

# La toponimia del romancero canario

Andrés Monroy Caballero

## **La toponimia del romancero canario**

© Andrés Monroy Caballero

Diseño de portada: el autor.

I.S.B.N.: 978-84-615-5407-2

D.L.: GC 651-2011

Imprenta Pelayo

c/ Rafaela de las Casas, 8

35014 Las Palmas de Gran Canaria

# ÍNDICE

Índice (pág. 3)

Introducción (p. 5)

1.- Repertorio de topónimos en los romances canarios (p. 19)

2.- Clasificación de la toponimia del romancero de Canarias (p.23)

2.1.- Clasificación básica de la toponimia del romancero de Canarias (p. 23)

2.2.- Clasificación geográfica (p. 25)

2.3.- Cuadro general de topónimos según la clasificación geográfica (p. 34)

3.- Itinerarios geográficos y literarios en el romancero canario: el viaje como elemento configurador del relato (p. 39)

3.1.- Toponimia en relatos de acción estática (p.42)

3.1.1.- Procedencia u origen de los actantes (p. 42)

3.1.2.- Espacio físico donde acontece el hecho narrado (p. 46)

3.1.3.- Lugar fantástico (p. 48)

3.1.4.- Lugar famoso, exótico o lejano (p.53)

3.1.5.- Toponimia como parte del título de un personaje (p. 55)

3.2.- Toponimia en relatos de acción dinámica (p. 57)

3.2.1.- El viaje como periplo, ida o retorno (p. 57)

3.2.2.- Como expresión geográfica del cautiverio (p. 61)

3.2.3.- América y la emigración: especial relevancia de Cuba y La Habana (p. 65)

3.2.4.- Itinerarios marineros de barcos (p. 69)

3.2.5.- El camino como búsqueda (p. 71)

3.2.6.- La geografía propia de *La Biblia* (p. 72)

3.2.7.- El Camino de Santiago (p. 74)

3.2.8.-	Los nombres de lugar como meras guías turísticas o listas de lugares a visitar (p. 75)
3.3.-	Especial configuración de la toponimia en Canarias (p. 76)
4.3.1.-	En romances panhispánicos (p. 76)
4.3.2.-	En romances locales (p. 80)
3.4.-	Conclusiones (p. 82)
4.-	La simbología especial de la toponimia en el romancero de Canarias (p. 83)
4.1.-	Toponimia de lugar lejano (p. 87)
4.2.-	Toponimia de lugar exótico: Berbería y Morería (p. 89)
4.3.-	Toponimia de lugar famoso, lujoso o suntuoso (p. 92)
4.4.-	Toponimia de lugar irreal, fantástico e imaginario (p. 95)
4.5.-	Toponimia religiosa cristiana (p. 99)
4.6.-	Toponimia de América y de los trayectos navales (p. 102)
4.7.-	Conclusiones (p. 107)
	Conclusiones finales (p. 109)
	Anexos (p. 113)
	Anexo I: Lista alfabética de topónimos canarios en los romances (p. 115)
	Anexo II: Lista alfabética de topónimos de procedencia no canaria en los romances (p. 127)
	Anexo III: Lista alfabética de topónimos en los estribillos romancescos canarios (p. 149)
	Referencias Bibliográficas (p. 151)

## INTRODUCCIÓN<sup>1</sup>

La presencia de la toponimia insular en los romances de tradición oral que han pervivido en Canarias y cuyo origen se remonta a la Península Ibérica desde finales de la Edad Media representa, en muchos casos, la contextualización regional de unos textos foráneos en un medio físico distinto al originario: el archipiélago canario. La toponimia, junto con el léxico dialectal, es el cambio más visible que distingue las variantes y versiones romancísticas de un determinado territorio de otro. Estudiar y establecer cuáles han sido los cambios que se han ido generando en el marco de los nombres propios de lugar constituye un trabajo de gran interés lingüístico y filológico, e incluso antropológico y folklórico, con el fin de determinar lo que Canarias ha aportado al romancero hispánico en general.

En el romancero canario se puede apreciar claramente la inclusión de topónimos canarios en romances hispánicos, lo que sugiere que el proceso de contextualización de los romances al ámbito canario ha estado más que avanzado en las Islas Canarias. La sustitución de un topónimo por otro del contexto en que se recita o canta el romance suele ser el método más común de hacer suyas las ideas e historias que el romancero cuenta para el cantor de un determinado lugar. Esta es la explicación por la cual en Canarias constatamos la presencia de topónimos locales que sustituyen a los originarios en muchas de las composiciones. El estudio de estos cambios supone analizar uno de los elementos más significativos que Canarias aporta al romancero hispánico y explica la aceptación que dichos textos tuvieron en su momento de esplendor.

---

<sup>1</sup> Este trabajo ha sido revisado por el catedrático de filología D. Maximiano Trapero, al que agradecemos profundamente su ayuda y apoyo incondicional a cada trabajo que hemos venido haciendo hasta el momento.

El último aspecto estudiado en el apartado de la toponimia del romancero canario es el de la simbología especial que encierra la toponimia en estos textos y el análisis de los topónimos como marcas especiales a través de las cuales se puede apreciar el desplazamiento de los personajes en el romancero, de tal forma que el elemento espacio en dichos textos donde mejor queda reflejado es en la presencia de topónimos. Éstos, a su vez, descienden en número en función de si el romance ha estado más en la tradición o no, hasta incluso desaparecer en los más tradicionalizados. Al final de estos epígrafes incluiremos un listado de topónimos con los correspondientes romances en los que aparece.

Los objetivos que nos hemos marcado para el estudio de la toponimia en el romancero de Canarias son los siguientes:

- La presentación de un listado completo de los topónimos que aparecen en el cuerpo textual del romancero canario, así como en los estribillos romancescos canarios.
- La realización de una clasificación de la toponimia presente en los romances desde el punto de vista geográfico:
  - Canarias,
  - Península Ibérica,
  - América,
  - Europa
  - y el resto del mundo.
- La reflexión sobre los itinerarios romancísticos de los personajes a través del estudio de los topónimos presentes en estos textos, desglosados en dos apartados fundamentales:

- Toponimia en relatos de acción estática:
  - Procedencia u origen de alguno de los actantes.
  - Espacio físico donde acontece el hecho narrado.
  - Lugar fantástico.
  - Lugar famoso, exótico o lejano.
  
- Toponimia en relatos de acción dinámica:
  - El viaje como periplo, ida o retorno.
  - Como expresión geográfica del cautiverio.
  - América y la emigración: especial relevancia de Cuba y la ciudad de La Habana.
  - Itinerarios marinos de barcos.
  - El camino como búsqueda.
  - La geografía propia de la mitología bíblica.
  - El Camino de Santiago.
  - Los nombres de lugar como meras guías turísticas o listas de lugares a visitar.

■ La presencia especial de la toponimia local en los romances de origen hispánico y en los romances locales de Canarias.

■ La simbología especial de la toponimia en el ámbito del romancero canario, a través de la siguiente clasificación:

- Toponimia de lugar lejano.
- Toponimia de lugar exótico: Berbería y Morería.

- Toponimia de lugar famoso, lujoso o suntuoso: Sevilla, Francia, París, Granada, Madrid, Barcelona, Italia, Roma, Venecia, Portugal y Lisboa.
  - Toponimia de lugar irreal, fantástico o imaginario.
  - Toponimia religiosa cristiana.
  - Toponimia de América y de los trayectos navales.
- La presentación de diversos listados de topónimos en función de las siguientes condiciones:
- Lista alfabética de topónimos de procedencia no canaria en los romances de Canarias con la mención a los romances en los que aparece.
  - Lista alfabética de topónimos canarios en los romances de Canarias con la mención a los romances en los que aparece.
  - Lista alfabética de topónimos en los estribillos romancescos canarios.
    - Topónimos no canarios más comunes en el romancero de Canarias.
    - Topónimos canarios más comunes en el romancero de Canarias.
    - Topónimos más comunes en los estribillos romancescos canarios.

La finalidad de este trabajo de investigación es el de la presentación y análisis de la toponimia del romancero canario. En definición del DRAE (2001: 2194) la toponimia es el “estudio del origen y significación de los nombres propios de lugar” y el “conjunto de los nombres propios de lugar de un país o de una región”. Pero se requiere de una precisión mayor en la definición de este término para poder encarar el estudio de la toponimia en el romancero de Canarias. Para ello, debemos

dejar claro que hemos eliminado dentro del campo de inclusión del topónimo términos como las referentes a los astros (el sol, la luna, las estrellas, los planetas, etc.) nombrados individualmente por su nombre específico o de forma general, así como a otros aspectos del firmamento (cielo, tierra, horizonte, etc.), en especial los relacionados con el imaginario religioso (Cielo, Tierra, Purgatorio, Infierno, etc.) y con generalizaciones del tipo de “mundo” y “orbe”.

El topónimo, por tanto, puede ser entendido como un nombre propio vinculado a un lugar concreto y real, y por ello identificable, cuya situación puede establecerse en un lugar determinado de un mapa. No pertenecerían, por tanto, dentro de esta definición de topónimo los ámbitos de conocimientos pero sí los lugares fantásticos, legendarios o mitológicos porque para el cantor de romances sí forman parte de su particular configuración mental del espacio geográfico. Además, no tiene sentido buscar topónimos en los títulos de los romances porque éstos están puestos por los recolectores y no forman parte de la tradición romancística.

En este momento hemos de responder a una pregunta obligada: ¿por qué estudiar la toponimia y no la antroponimia? La razón es sencilla, la toponimia canaria ha dejado muchas huellas en el romancero de Canarias, pero ningún antroponimo de origen prehispánico ha sido introducido en el romancero. En cuanto a la antroponimia del romancero hispánico, nada en ella presenta una singularidad en Canarias que justifique un amplio estudio sobre ella. Y esto es porque la toponimia y los dialectalismos son las marcas más distintivas de representación de lo local en los romances.

Los nombres de lugar que aparecen en los romances están a medio camino entre el estudio de la sociología y el estudio de la literatura, y en concreto, para la literatura

interesarán los valores simbólicos que estas palabras puedan aportar a la composición poética ajenos a su mero valor designativo. Estos valores simbólicos han sido precisados por Paloma Díaz-Mas en el artículo “Topónimos en el romancero sefardí de Marruecos” (1987: XI-XL), en donde distingue entre otros elementos significativos del topónimo, cuatro valores principales: el valor adverbial (localización de la acción), el valor adjetival (como rasgo definitorio del personaje), el valor ponderativo (para indicar superioridad, la alta alcurnia o el valor de una posesión o regalo) y, finalmente, la especialización de los topónimos (los lugares del esplendor, los lugares mágicos o los lugares lejanos). Nosotros estableceremos nuestra propia clasificación, por cuanto la realidad a representar es distinta a la del romancero sefardí de Marruecos.

Estudiar la toponimia del romancero canario es estudiar el elemento literario narrativo “espacio” a nivel del romancero hispánico. Con esto queremos decir que nos adentramos dentro del campo de estudio de la narratología, y en concreto, del concepto de cronotopo defendido por Mijail Bajtin. La toponimia, como representación literaria, presenta la acción narrativa distribuida en el eje espacial de tal forma que localiza y sitúa a los personajes y a sus conflictos en un espacio propio y bien delimitado. Estos espacios son fácilmente enmarcados y definidos por los topónimos que los sustentan. Designar un lugar con un nombre propio determinado lo define como conocido y localizado en un lugar geográfico puntual y estable. Sitúa la acción en un espacio muy concreto del mundo conocido de los transmisores del romancero, y no en otro de similares características. No es lo mismo decir “monte verde” que “Monteverde”, el primero es válido para calificar y referirse a todos aquellos montes en los que predomine la frondosidad; en cambio, “Monteverde” remite a un lugar único y bien definido

que el cantor conoce o cree conocer. Por ello, no es extraño que en el romancero canario se sustituyan los topónimos originarios del romancero por otros más cercanos al cantor local, como pueda ser los de la propia geografía canaria.

La toponimia del romancero canario no ha sido estudiada hasta el momento. En cuanto a la toponimia en el romancero hispánico ha sido un campo de investigación poco frecuentado por los investigadores de la literatura oral. En concreto, como ya hemos dicho anteriormente, Paloma Díaz-Mas ha realizado un estudio de los valores simbólicos que presentan los romances en el mundo sefardí (1987, 1989a, 1989b, 1994b). Pero la realidad sefardí dista mucho de la canaria. El romancero sefardí, tras la diáspora de los judíos decretada por los Reyes Católicos en 1492, vivió una vida aparte del romancero vigente en la Península Ibérica. Por el contrario, el romancero en Canarias vivió ligado al mundo peninsular y al americano al ser el lugar de tránsito de los que emigraban a América. Además, muchos colonizadores y pobladores de Canarias fueron originarios del mundo peninsular, y por tanto, trajeron con ellos su propia tradición romancística renovada y actualizada en cada nueva emigración y colonización. Razón que nos ha llevado a seguir un criterio distinto al establecido por esta autora.

Aurelio González Pérez, en su *Romancero de América* (2003: 117-118), aporta algunos datos que facilitará entender en qué consiste el estudio de la toponimia del romancero hispánico. Este autor habla de adaptación al contexto americano del romancero hispánico, que se lleva a cabo en distintos niveles:

- a) Los giros lingüísticos.
- b) Los diminutivos.
- c) El léxico local o dialectal, que incluye palabras pertenecientes a otros idiomas, el tipo:

- a. La flora y la fauna.
- b. Los objetos de uso cotidiano.
- c. Las referencias históricas nacionales.
- d. El nombre de los personajes.

Pero a estas cuestiones lingüísticas, agrega que “la adaptación a la nueva realidad geográfica implica la introducción de nuevos topónimos reales” (González Pérez, 2003: 118-119) que sustituyen a los antiguos en los romances que perviven en la zona, y que reflejan más fielmente la realidad física del entorno que rodea al cantor de romances, trasladando la acción del romance a lugares más cercanos. Pero también se percata de que en otras ocasiones el topónimo originario permanece inmutable sin variación alguna (González Pérez, 2003: 119). Igualmente pone como motivo reiterativo en la toponimia de América la ciudad de Nueva York (González Pérez, 2003: 122), como plasmación del sueño americano; que en el romancero de Canarias tiene su correlato en La Habana o en América, símbolo por excelencia del sueño canario de la emigración.

Por su parte, Mercedes Díaz Roig considera que “una de las variantes más comunes que se encuentran en las diferentes versiones de una composición popular es su adaptación al medio” (1986: 165). Y esa adaptación al medio no sólo consiste en sustituir la flora, la fauna y el paisaje en estas composiciones populares, sino también el nombre propio de lugar que aparece en estos textos.

Entrando ya en el terreno de la toponimia como disciplina científica, tenemos que describir en qué consiste. La toponimia, los nombres propios de lugar, son palabras de la lengua utilizadas en determinados contextos con un valor único de carácter designativo. Dice Trapero sobre el origen y naturaleza del topónimo:

La toponimia de un terreno, cualquiera que sea, no es un conjunto léxico homogéneo desde el punto de vista de su formación: en ella pueden detectarse los mismos estratos que se estudian en el léxico de una lengua histórica. El acto de “bautizar” a la geografía ni se realiza de una única vez ni los que ponen los nombres son tampoco los mismos (Trapero, 1995: 19).

La primera división que se establece en la toponimia parte de la dicotomía específico / genérico o apelativo:

Y adviértase también que si los primeros, los topónimos específicos, son los que predominan en la toponimia mayor, los topónimos genéricos son los que más abundan en la toponimia menor, y que, cuantitativamente, son muchos más éstos que aquéllos (Trapero, 1995: 66).

Pero el topónimo, nombre propio de lugar que constituye un caso especial dentro del léxico de una lengua, tiene su origen generalmente en un nombre común (Trapero, 1995: 66). Al pertenecer a la lengua, tiene un origen similar a cualquier palabra de la lengua: “La toponimia de un determinado lugar – de cualquier lengua– se nos ofrece como el resultado de múltiples lenguas funcionales sucedidas en el tiempo” (Trapero, 1995: 67). Por tanto, una de las diferencias fundamentales de la toponimia de Canarias frente a la hispánica es “la de conservar un importante conjunto de nombres prehispánicos, propios de la lengua (o de las lenguas) de los pueblos que habitaron las Islas antes de la llegada de los castellanos” (Trapero, 1995: 17). Porque, en palabras de Trapero:

La toponimia es un registro léxico que pertenece en el momento de su nacimiento a una lengua concreta y que se formula acorde con las “reglas” de esa lengua. Mientras dure el

uso de esa lengua entre los hablantes de un territorio, la transparencia semántica del topónimo será tanta como lo sea la de cualquier otro término del idioma (Trapero, 1995: 139).

Esto es así porque muchos topónimos “fueron transparentes semánticamente” (Trapero, 1995: 67). Y comenta Trapero en otra ocasión:

El interés y la importancia del estudio etimológico de los topónimos viene determinado no sólo por descubrir el origen de cada palabra, sino, sobre todo, por lo que esa palabra en su sentido originario referenciaba, con lo que se busca también la “motivación” lingüística del topónimo. El interés es, pues, no sólo lingüístico sino también histórico y cultural. Tiene razón Cortés Vázquez cuando dice que los nombres de los lugares tienen “una especial importancia, ya que fijados por la tradición, constituyen preciosos fósiles lingüísticos, reveladores de los más remotos substratos y testimonios de antiguas áreas para determinar fenómenos” (1954: 22). Y la tiene también Pérez Vidal cuando contempla el valor testimonial cultural e histórico de los topónimos: “Los nombres de lugar –dice el gran investigador canario– constituyen uno de los rastros más claros, elocuentes y firmes de los distintos grupos étnicos que se han asentado en un país. Fijados por la tradición, llegan, como los fósiles, hasta revelar los estados más antiguos de la formación cultural de un pueblo” (1991: 307) (Trapero, 1995: 128).

En fin, el romancero hispánico, y el canario en especial, está formado por un número determinado de topónimos, presentes en estas composiciones debido a varios factores:

- 1.- La mención del lugar donde ocurrió el hecho en los romances de carácter noticiero.

- 2.- La imposición de la rima de final del verso que busca una terminación concreta: *León, Aragón* en los casos de rimas en –ó.
- 3.- Por ser el lugar de procedencia del pliego o del romance (Andalucía sobre todo), o que hace suyo y localiza los sucesos contados en el texto en un lugar determinado.
- 4.- La consideración del topónimo visto como un lugar exótico o fantástico para los transmisores canarios o hispánicos.
- 5.- La sonoridad propia del nombre que hace que muchos topónimos aparezcan exclusivamente porque para los cantores prefieren oír este nombre propio que cualquier otro.
- 6.- La malinterpretación del transmisor que modifica el significante del topónimo hasta convertirlo en un lugar fantástico o imaginario que no remite a lugar alguno real conocido.
- 7.- La creación local de un lugar inexistente.
- 8.- Finalmente, de mayor importancia para nuestra investigación, la contextualización del romancero en el espacio de Canarias, trasladando consciente o inconscientemente los acontecimientos de los romances a espacios más cercanos y conocidos a través de la inserción de topónimos canarios en textos hispánicos.

Las palabras de José Pérez Vidal sobre el romance de *El conde preso + No me entierren en sagrado* (Pérez Vidal, 1949-1951, 1949: 447) son esclarecedoras sobre este último aspecto:

El verso siguiente –v. 13– presenta un fenómeno característico de la poesía tradicional canaria: la sustitución,

por influencia geográfica, de elementos del relieve abundantes en la Península por otros más importantes en el relieve canario: en este caso, “prados”, “praderíos”, “campos de rosas”, “campos verdes”, “campas rasas” y “campos rasos”, “llanillos”, “jardines” [...] por la presencia absorbente e irrecusable de los “montes” canarios.

Sobre el romance de *Blancaflor y Filomena*, comenta Pérez Vidal: “La geografía insular es el factor que más claramente ha puesto en ellas una huella peculiar: los barrancos, las laderas, las cuevas, la necesidad de *embarcar* para cualquier viaje” (Pérez Vidal, 1949-1951, 1951: 291). Pero todos estos elementos genéricos también van acompañados de nombres específicos de lugar que pueden ser estudiados de forma separada y exhaustiva para determinar qué aporta la toponimia en el romancero de Canarias. En concreto, la contextualización o “regionalización” del romancero en el área específica de las Islas Canarias.

La importancia de un estudio de la toponimia en el romancero de Canarias es relativa en relación a otros aspectos vistos con anterioridad, cuyo interés es claramente mayor. Aún así, se ha de reconocer el valor que pueda suscitar el análisis de la presencia de los topónimos en los romances que se han recogido en Canarias, cuál es su procedencia, en qué romances y géneros romancísticos aparecen, la simbología que encierran estos términos, entre otras cuestiones que serán estudiadas en la última parte de la tesis doctoral. Y si se ha elegido el estudio toponímico y no el de cualquier otro elemento del léxico que aparece en el romancero de Canarias viene debido principalmente a que la toponimia es lo que más caracteriza como propio y local al romancero de un lugar, ya que podemos apreciar fácilmente qué topónimos de la zona han llegado al romancero y cuáles de los originarios peninsulares permanecen

en el texto o han sido sustituidos por los primeros. Es decir, que la profundización en la investigación de la toponimia del romancero canario puede aportar no sólo información lingüística al respecto, sino sociológica y literaria, de gran interés para la tesis doctoral que estamos desarrollando.



## CAPÍTULO 1

### REPERTORIO DE TOPÓNIMOS EN LOS ROMANCES CANARIOS

En los Anexos presentamos una relación con todos los topónimos que aparecen en los romances y en los estribillos de los principales romanceros de Canarias. Pero a la vez que hacemos mención al topónimo, localizamos éste con el romance en el que va incluido y contabilizamos el número de temas romancísticos en los que aparece el topónimo en cuestión. Por el contrario, no anotamos el número de versiones en las que aparece el topónimo al considerar este hecho un factor de poca relevancia para el estudio de la toponimia en el romancero canario, porque lo importante es su presencia en un determinado tema romancístico y no las distintas repeticiones del topónimo en cualquiera de los textos. Lo importante en el análisis de la toponimia de los romances recogidos en las Islas Canarias estriba en qué romances aparecen y en cómo se presentan. Veamos a continuación el siguiente cuadro, que se muestra en extremo la presencia de la toponimia según los subgéneros romancísticos:

CUADRO ESTADÍSTICO DE TOPÓNIMOS POR SUBGÉNEROS DE CANARIAS

Subgéneros	P	H	G	T	C	F	L	% total
Tradicionales	18,26	28,48	34,32	58,48	20,14	10,05	13,44	24,78
Religiosos	1,12	4,64	0,66	5,26	3,24	3,18	2,15	2,18
Infantiles	5,34	0,00	5,28	15,79	9,95	6,35	20,43	9,06
Vulgares	7,58	7,28	0,00	0,58	14,58	5,29	4,84	6,77
De pl. dieciochesco	17,13	5,96	25,08	7,02	4,40	40,21	3,76	14,54
De pliego moderno	25,00	6,62	3,96	2,34	13,66	9,52	25,81	13,42
Locales	25,57	47,02	30,70	10,53	34,03	25,40	29,57	29,25
<b>Total</b>								100

Los topónimos presentes en los romances recogidos en la isla de La Palma se hallan principalmente entre los subgéneros de los locales, los de pliego moderno y los de pliego dieciochesco, conformando en total casi el 70 % de los mismos. Frente a los romances más tradicionales, que no representan más del 20 % de los topónimos contabilizados.

Sorprende que en El Hierro casi el 50% de los topónimos se encuentren en los romances locales, seguidos de los romances tradicionales con casi el 30% de los textos. En cambio, los romances de pliego y los vulgares en conjunto ligeramente superan la cifra del 18%.

En La Gomera, por su parte, sobresalen los romances tradicionales con el 35% de los topónimos, seguido por el 30,7 de los romances locales y el 25% de los de pliego dieciochesco. Como se ve, cantidades muy próximas entre sí.

Como se ha dicho anteriormente, en Tenerife se recolectó prioritariamente los romances tradicionales, de ahí el alto porcentaje del 60% de topónimos, en detrimento del resto de subgéneros romancísticos, en especial los vulgares y los de pliego dieciochesco y moderno.

La mayor presencia de topónimos locales en los romances de Gran Canaria y el alto porcentaje de los de pliego moderno y dieciochesco se hace patente al alcanzar estos subgéneros el 60% de los topónimos computados.

El predominio de los topónimos en los romances de pliego dieciochesco y en los romances locales en la isla de Fuerteventura, que junto con los modernos superan la cifra del 75%, reflejan un hecho significativo en el romancero canario e hispánico: la preponderancia de la toponimia en los romances vulgares, de pliego y locales; y su paulatina pérdida en los

romances tradicionales en función de la antigüedad del tema y de la tradicionalidad del mismo.

Al igual que en Fuerteventura, la toponimia que podemos percibir en el romancero de la isla de Lanzarote se encuentra principalmente en los romances de pliego moderno y en los locales, junto con los romances infantiles, superando entre todos el 75% en el recuento de los topónimos.

En cuanto al cómputo total de topónimos presentes en el romancero de Canarias, en función del subgénero romancístico en el que se halla presente, podemos decir que el predominio mayor es en los romances locales con un 30%, seguido por los tradicionales con el 25% y los de pliego moderno y dieciochesco, que ambos suman sobre un 30% de los topónimos contabilizados. Si sumamos a los locales, los romances de pliego, la cifra alcanza entre ellos casi el 60 % de topónimos que se encuentran en estos textos. Este hecho viene a demostrar que cuanto más tradicional es un texto romancístico más rara es la presencia de topónimos. Y cuanto más cercano nos encontramos en relación a la creación del poema, como son los casos de los romances de pliego dieciochesco y moderno, y el de los locales, más probabilidades tendremos de hallar un topónimo en estas composiciones.

La razón de que la toponimia desaparezca a medida en que el romance es más tradicional proviene del hecho de ser un elemento poco, que con el tiempo sufre la tendencia clara y paulatina de su eliminación del texto en el que inicialmente estaba presente. Los topónimos que perviven en el romancero tradicional son aquellos cuyo valor simbólico se eleva sobre su carácter designativo de lugar concreto y conocido, perdiendo su referencia originaria de tal forma que Granada ya no será Granada, ni León y Aragón remitirán a un lugar preciso en un mapa de la Península Ibérica, sino que serán espacios

imaginarios reiterativos que utiliza el cantor del romancero para localizar sus historias en el mundo de lo legendario. París, Sevilla, La Habana, no son más que meras referencias míticas en donde lo espacial se interna en el ámbito de lo imaginario, de lo intangible y por tanto inexistente, del mundo de ficción.

Por tanto, la toponimia es un elemento lingüístico que localiza con precisión un lugar determinado en un espacio real, y que choca con el género del romancero tradicional y de la literatura oral en general, en cuanto que en ellos los lugares y los tiempos se tornan ambiguos y carecen de interés frente a la historia ejemplar que quieren contar. En estos poemas se vive en una ficción continua que borra del imaginario colectivo las referencias espacio-temporales con la que habitualmente nos movemos en la vida diaria, para transferir los acontecimientos narrados al marco de la leyenda y del mito, y por tanto, de los lugares y los tiempos dotados de la imprecisión que le es propia a la ficción literaria. Por ello, los nombres propios de lugar que se encuentran profusamente presentes en los romances locales y en los de pliegos, con el devenir habitual de la tradición oral, acabarían por alcanzar la extinción total o el valor de símbolo desvinculado de toda referencia con la realidad.

## CAPÍTULO 2

### CLASIFICACIÓN DE LA TOPONIMIA DEL ROMANCERO DE CANARIAS

#### 2.1.- CLASIFICACIÓN BÁSICA DE LA TOPONIMIA DEL ROMANCERO DE CANARIAS

Dentro de las posibles clasificaciones que se pueden hacer de la toponimia se pueden realizar muchas divisiones en función de los factores que se estudien. Partiremos en este estudio de una división elemental del conjunto total de topónimos que presenta el romancero canario en los textos de sus diferentes temas y variantes:

- 1.- Toponimia de ubicación real.
- 2.- Toponimia de ubicación desconocida:
  - 2.1.- Por remitir a lugares fantásticos o imaginarios.
  - 2.2.- Por tratarse de una modificación o deterioro de los términos reales a los que aluden, que verdaderamente llegan a constituir otra palabra distinta.

Obviamente, la toponimia de ubicación real es aquella que podemos situar en un lugar concreto y real en cualquier mapa de la zona a la que señala dicho término. Otras posibles clasificaciones que se pueden establecer sobre la toponimia del romancero son las siguientes:

- Etimológica: según sea su origen guanche, latina, árabe, etc.

- Lingüística: tipos de palabras utilizadas, etc.
- Semántica: por el significado de las palabras en el caso de que procedan del léxico genérico de lenguas conocidas.
- Geográfica: división por zonas significativas como pueda ser Canarias, la España peninsular y Baleares, Europa, África, América y Asia.
- Histórica: cronología de la asignación de los topónimos a los lugares concretos a los que se refiere.
- Antropológica: la relación directa entre el nombre del topónimo y la razón por la que el ser humano lo ha asignado al lugar al que designa dicho término.
- Etc.

La mejor clasificación que podemos hacer de la toponimia del romancero canario, por tanto, es la geográfica atendiendo a la distinta procedencia de los topónimos (Canarias, Resto de España, Portugal, Europa, África, América y Resto del mundo). Por tanto, su clasificación es de muy fácil elaboración por cuanto separamos los topónimos según el mapa mundial.

Más complicado será clasificar la toponimia de ubicación desconocida, ya que no podemos comprobar que el lugar es fantástico o que ha sufrido un cambio lingüístico que ha variado su forma real de forma radical.

## 2.2.- CLASIFICACIÓN GEOGRÁFICA

Nuestra clasificación de la toponimia en función de la situación geográfica viene determinada por tres razones fundamentales.

1.- La toponimia referente a Canarias y a América procede habitualmente de los romances locales, al igual que por una sustitución de un topónimo hispánico por otro canario o por la adición directa de un topónimo insular.

2.- El resto de la toponimia se encuentran en los romances de creación hispánica, que no han variado su referencia de lugar originaria. Estos últimos habitualmente están recogidos en los romances de pliego dieciochesco y moderno, y en menor medida, en los otros tipos romancísticos.

3.- La toponimia presente en los romances canarios no tiene por qué ser real, ni remitir a un lugar concreto del planeta, sino que puede ser inventada y existir como topónimo en la mente de las personas que viven la literatura romancística como tradición oral. No se puede, por tanto, hacer una valoración estricta de la toponimia como lugares totalmente reales, rechazando todo el imaginario del romancero oral, sino se debe contar todos aquellos topónimos que son vistos como tales en los romances de Canarias aunque remitan a un espacio de ficción no contrastable en la realidad espacial del mundo antiguo o contemporáneo. No obstante, la gran mayoría de los topónimos tienen su referente real y pueden ser localizados con facilidad en cualquier mapa actual.

A) Canarias (343)<sup>2</sup>:

*Topónimos que comprenden todo el archipiélago (4):*  
Canaria, Canarias, Islas Canarias, Las Palmas.

*Toponimia de Lanzarote (16):* Arrecife, Casa de Tamara, El Golfo, El Mojón, Femés, isla de La Alegranza, La Alegranza, La Vegueta, Lanzarote, Las Breñas, Las Casitas, Playa Blanca, Playa de El Golfo, Tiagua, Yaisa, Yuco.

*Toponimia de Fuerteventura (23):* Buen Lugar, Casas de Frasquita, Casillas de Morales, Casillas del Ángel, El Valle, Fuerteventura, Jandía, La Antigua, La Caldereta, La Oliva, Las Cuevas de La Arena, Los Lajares, Morro de la Pila, Norte Goma, Pozo Negro, Pueblo de la Vega, Río de Palma, Tamariche, Tamarite, Tiscamanita, Tuineje, Valles de Sembrada, Villa de Betancuria,

*Toponimia de Gran Canaria (109):* Agaete, Aguatona, Agüimes, Aldea Blanca, Aldea, Arguineguín, Artenara, Barranco de Guayadeque, Barranco Hondo, Barrio de Arenales, Barrio de Bañaderos, Barrio de Temisas, Calle Torres, Caña de la Bota, Carrizal de Ingenio, Carrizal, Casilla del Caminero, Cazadores, Cueva Bermeja, Cueva Grande, Cuevas de los Frailes, El Dragonal, El Ingenio, El Madroñal, El Monte, El Puerto, El Rincón, El Romeral, El Tabaibal, El Tablero, Fataga, Firgas, Gáldar, Gran Canaria, Guayadeque, Guayedra, Guía, Hoya de la Pita, Ingenio de Agüimes, Ingenio, isla de Gran Canaria, Jinámar, Juan Grande, La Angostura, La Atalaya, La Calzada, La Gavia, La Laguneta, La Lechuza, La Pardilla, Ladera Mota, Las Palmas capital, Las Palmas

---

<sup>2</sup> Entre paréntesis aparece el número de topónimos distintos que aparecen en cada sección estudiada.

de Gran Canaria, Las Palmas, León y Castillo, Llano del Oronado, Lomo Colorado, Lomo Magullo, Los Arvejales, Los Barquitos, Los Caideros, Los Llanetes, Marzagán, Maspalomas, Mogán, Montaña Cardones, Monte de Taidía, Moya, Pago de Sardina, Pajonales, Pino Santo, Playa Lambar (del Ámbar), Plaza de Teror, Pueblo de Ingenio, Pueblo de Las Palmas, Puerto de la Luz, San Agustín, San Andrés, San José, San Lorenzo, San Mateo, San Nicolás, San Roque, Santa Brígida, Santidad, Sardina, Siete Puertas, Tafira, Tamaraceite, Tasartico, Tejeda, Telde, Tenoya, Tenteniguada, Teror, Tirajana, Toscón, Trasmontaña, Triana, Tunte, Utiaca, Valle de Agaete, Valle de los Nueve, Valleseco, Valsequillo, Venegüera (sic), Villa de Agüimes, Villa de Arucas, Villa de Teror.

*Toponimia de Tenerife (18)*: Abona, Barranco Hondo, Cuesta de las Tablas, La Corujera, La Laguna, Los Álamos, Los Barrancos, Los Molinos, Monjas Claras, Punta de Anaga, San Bartolomé, San Diego, San Francisco, Santa Cruz de Tenerife, Santa Cruz, Santo Domingo, Templo de “la Virgen de la Merced”, Tenerife.

*Toponimia de La Gomera (56)*: Acardese, Agalán, Agulo, Alajeró, Alojera, Arure, Baja del Consejo, Baja del Secreto, Barranco de Imeda (Imada), Barranco de las Cabras, Benchijigua, Buen Paso, Casa de la Seda, Casa del Lomo, Charco del Conde, Chipude, Cuesta Las Brinderas, Degollada de la Cumbre, El Carmen, El Toril, Fortaleza, Gara y Jonay (sic), Garajonay, Gomera, Guadá, Guadalupe, Guajilva, Hermigua, Igualero, Imada, Isla de Santa Cruz, La Condesa, La Gomera, la Villa, Monte del Cedro, Montolito, Órganos de Arguamul,

Piedras del Cabeso, Plaza de Chipude, Postrelagua, Puerto del Morro, Puntallana, Risco de Guadá, Roque Agando, Roque Cano, San Marcos, San Sebastián, Santa Cruz, Taguluche, Tamargada, Tazo, Valle de Hermigua, Valle Gran Rey, Valle, Vallehermoso, Villa.

*Toponimia de El Hierro (53):* Ajarera, Cruz de los Reyes, Cruz del Humilladero, Cueva del Caracol, Cuevitas de Lemos, El Barrio, El Caracol, El Golfo, El Hierro, El Julan, El Mocanal, El Pinar, El Puerto, Faro de Orchilla, Jimana, La Cumbre, La Dehesa, La Florida, La Gorona, La Restinga, La Villa, Laja el Pino, Las Casas, Las Lapas, Las Toscas, Llano de Santiago<sup>3</sup>, Llano del Jorado, Los Corchos, Los Miraderos, Los Mocanes, Merese, Mocán de la Sombra, Montaña Quemada, Monte de Gonzalo, Morro la Teja, Orchillas, Piedra Bintó, Piedra El Regidor, Plaza de Alar, Pueblo de Belgara, Puerto Escondido, Puerto Orchillas, Roques del Salmor, Sabinosa, San Antón, Tecorone, Tejeguata, Tenacas, Tibataje, Tibojate, Tigaday, Tigalate, Valverde.

*Toponimia de La Palma (65):* Aridane, Barranco de Amargavinos, Barranco de Los Aduares, Barriada de San Antonio, Barrio de Gallegos, Bayaima, Caldera de Taburiente, Camino de Las Angustias, Casa Canales, Castillo, Castillos, ciudad de La Palma, El Frontón, El Molino, El Pinalito, El Realejo, Garaffía, Hacienda de Fierro, Hoya del Mío, La Caldera, La Cruz, La Cueva, la Cumbre, La Garrida, La Granadilla, La Hoya Grande, La Jeringa, La Jurada, La Montaña, La Palma, La Sabina, La Tona, Las Barreras, las dos Breñas, Las Jaras, Las Ledas, Las Mesitas, Llanitos, Llano de Santiago,

---

<sup>3</sup> No tengo claro si este topónimo remite a El Hierro o a La Palma.

Lodero, Lomo de Altagaste, Lomos de Franceses, Los Llanos, Mazo, Molino de la Cumbre, Monte Breña, Monte, Palma, Palo Bueno, Piedras del Callao, Placeta, Puntagorda, Quiosco, San Andrés, San Antonio del Monte, San Antonio, San Bernardo, San José, San Roque, Santa Cruz, Santo Domingo, Tacande, Tacante, Tazacorte, Tijarafe.

B) Resto de España (170):

*España en general (9)*: Camino de Santiago, Castilla, Cortes, Ebro, el Estrecho, España, Llano de Santiago, Lugar de Santiago, Sierra Morena.

*Andalucía (42)*: Alicante, Almería, Andalucía, Antequera, Arcos (de la Frontera), Cádiz, Calle del Loro, Camino de Andalucía, Carmona, Cartagena, Ciudad de Torres, Córdoba, Gandía, Giralda, Granada, Granada, Huelva, Iglesia de Santa Inés del Valle, Jaén, Jerez, Jibalquinto (Jabalquinto), La Algaba, La Ciudadela, Linares, Málaga, Marbella, Medina, Miranda, Muelle de Almería, Osuna, Peña Mermeja (Bermeja), Playa del Castillo, Puerto de Almería, Puerto de Cádiz, Puerto de la Esperanza, Sevilla, Sierra Morena, Vegas de Granada, Villa del Río, Villalba, Yedra.

*Aragón (16)*: Aragón, Barrio del Arrabal, Calanda, El Cazuelo, Ermita de San Jorge, Fabara, Montes de Aragón, Norte de Aragón, Parte(s) de Aragón, Pueblo de Aragón, Puerto(s) de Aragón, Riscos de Aragón, Teruel, Tierras de Aragón, Villa de Grado, Zaragoza.

*Asturias (12)*: Asturias, Barrio del Arrabal, Berbes, Covadonga, Ermita de la Esperanza de Dios, Grado,

Monte (de) Asturias, Oviedo, Provincia de Oviedo, Valle de la Almena, Villaviciosa.

*Baleares (4)*: Mahón, Mallorca, Marbella, Muro.

*Cantabria (2)*: Reinosa, Santander.

*Castilla-La Mancha (8)*: Almadén del Azogue, Almagro, Calle Mayor, Ciudad Real, Montes de Toledo, Ocaña, Provincia de Ciudad Real, Toledo.

*Castilla-León (29)*: Aguilar del Campoo, Alcaluelos, Arcajelos, Arroyo del Oso, Ciudad Rodrigo, Escuelas antiguas, Fabero, Guardo, Isla de León, León, Maire (de Castroponce), Monte de León, Montes de León, Palencia, Peñalver, Provincia de Burgos, Ribadelago, Río Duero, Salamanca, Sanabria, Sierra de León, Simancas, Soria, Universidad, Valladolid, Valoria, Villadiego, Villamayor, Zamora.

*Cataluña (10)*: Barcelona, Cataluña, Gerona, Montserrat, Puerta del Ángel, Rubí, Sabadell, Taragona (Tarragona), Tarragona, Tarrasa.

*Ceuta y Melilla (2)*: Ceuta, Melilla.

*Extremadura (7)*: Badajoz, Cáceres, Montañas de Guadalupe, Plasencia, Santa Amalia, Trujillo, Zafra.

*Galicia (8)*: Betanzos, Fuente Clara, Galicia, La Coruña, La Gran Coruña, Provincia de Lugo, San Amaro, Santiago.

*Madrid (9)*: Aranjuez, Atocha, Calle Bravo Murillo, Corte, Ermita y convento de Santa Clara, Madrid, Palacio de Aranjuez, Palacio de Oriente, Plaza de Madrid (plaza de toros), Santa Clara.

*Murcia (1)*: Cartagena.

*Navarra (2)*: Navarra, Roncesvalles.

*País Vasco (2)*: Loza, Tolosa, Vitoria.

*La Rioja (1)*: Carbonera.

*Valencia (5):* Alicante, La Torre, Playa de la Oliva, Provincia de Castellón, Valencia.

C) Portugal (4):

*Portugal continental (3):* Lisboa, Lusitania, Portugal.  
*Islas de Madeira (1):* Isla de Funchal.

D) Resto de Europa (46):

*Europa en general (2):* Cristiandad, Pirineo.

*Francia (10):* Bayona, Borgoña, Burdeos, Francia, Islas de Francia, Las Galias, Nimes, Normandía, París, Portier.

*Italia (13):* Golfo de Masine, Golfo de Mesina, Italia, Monte Peregrino (Pellegrino), Monte Quisquinta, Nápoles, Padua, Palermo, Roma, Saboya, Sicilia, Vaticano, Venecia.

*Reino Unido (7):* Barranco de Londres, Escocia, Gibraltar, Gran Bretaña, Inglaterra, Lago Né, Southsampton.

*Otros (16):* Alemania, Bohemia, Crimea, Dinamarca, Europa, Flandes, Grecia, Hamburgo, Holanda, Hungría, Petersburgo, Polonia, Rusia, San Petersburgo, Suecia, Viena.

E) África (27):

*Costa del Mediterráneo (o de Berbería) (24):* Alejandría, Argel, Argelia, Berbería, Bugía o Bujía, Costas de Berbería, Cuestas de Berbería, Desiertos del Sahara, Egipto, Larache (Marruecos), Marpequeña, Marruecos,

Morería, Galicia<sup>4</sup>, Orán, Puertas de Berbería, Punto de Berbería, Riscos de Berbería, Tánger, Tierra de Berbería, Tostón de Berbería, Túnez, Turquía.

*Resto del continente africano (3):* Abisinia, Guinea, Saba.

F) América (38):

*Hispanoamérica en general (11):* América, Antillas, India, Indias, Las Antillas, Las Indias de España, Las Indias del Oro, Las Indias orientales, Las Indias, Nuevo Mundo, Ultramar.

*Cuba (10):* Bahía de La Habana, Camagüey, Cuba, Isla Cayo Hueso, Isla de Cuba, La Habana, Matanza, Puerto de La Habana, Santiago de Cuba, Santiago.

*Colombia (1):* Cali.

*Argentina (2):* Buenos Aires, La Argentina.

*Brasil (5):* Brasil, Copacabana, El Brasil, La Guaira, Punta de Boy.

*EEUU (4):* Estados Unidos, Los Estados Unidos, Mares de Terranova, Nueva York.

*México (1):* Vera-Cruz.

*Perú (1):* Ciudad de Lima.

*Puerto Rico (1):* Puerto Rico.

*Santo Domingo (1):* Santo Domingo.

*Uruguay (1):* Montevideo.

---

<sup>4</sup> El informante considera que existe un lugar llamado Galicia en la costa africana del Mediterráneo de donde procede este “Moro de Galicia”.

G) Resto del mundo (28):

*Oriente Medio*<sup>5</sup> (25): Arabia, Armenia, Belén, Calle de la Amargura, Calvario, Cenáculo, Ciudad de Judea, Ciudad de Samaria, El Huerto, Galilea, Huerto de las Olivas, Huerto del Señor, Israel, Jerusalén, Jordán, Judá, Judea, Líbano, Monte Calvario, Nazaret, Oriente, Persia, Samaria, Troya, Turquía.

*Asia* (3): China, India, La India.

H) Topónimos sin identificar (109):

*La Palma* (15): Amor León, Bayaima, Calle Nueva, Casablanca, Ciudad de Alivó, Ciudad del Oro, Los Ataques, Monteverde, Pianis, Plaza Ayala, Puerta de Orofría, San Francisco, San Salvador, Santiago de Garía, Siete Torres.

*El Hierro* (7): Casa San Isidro, Ciudad de Apaseana, Ciudad de Sosiana, Prusiana, San Pedro, Santa Ana, Tierra de Baquía.

*La Gomera* (15): Arguil, Cabo de Tor, Ciudad de Sodia, Ciudad de Tro, Ciudad de Valía, Ermita de San Pedro, Fortaleza, Juarama, Navoquinto, Pozos de Mesía, Puerta del Rosario, San Salvador, Santa Ana, Villa.

*Tenerife* (22): Aldaba, Alondres, Antero, Caleta, Calle Mayor, Calles Silujinas, Ciudad de Alondre, Convento de Santa Clara, Cuidadosa, Ermita de San Juan, Ermita de San Luis, La Vitoria, Las Arenas, Leresé, Lugar de Teró, Marbello, Montes de Oliva, Moraisma, Patria de

---

<sup>5</sup> Estos topónimos provienen habitualmente de los romances religiosos.

Joroba, Santo Domingo, Valle Conde Nuevo, Valle de Santiago.

*Gran Canaria (29):* Calle Castillo, Calle de Toledo, Calle de Triana, Calle Mayor, Calle Siete Iglesias, Chinagota, Ciudad de Belgar, Fuente de Bellaclara, Iglesia de Santa Eulalia, Iglesia Santa Bárbara, La Fe, Miranda, Monte Altería, Monte Artelico, Monte Europa, Monte Lida, Monte Olivo, Palacio la Oropel, Plaza de Madrid, Plaza de Santo Tomás, Pueblo de Castillo, Pueblo de Siete Iglesias, Puente Matiné, San Gravía, San Mateo, Santa Mónica, Tiranía, Valle de Artería, Vandermén.

*Fuerteventura (6):* Caminito de Guía, Castillo y Frontera, El Puerto, La Galera, Las Puertas, Miranda.

*Lanzarote (12):* Calle de Jambría, Calle Siete Iglesias, Chaiqué, Cruce, Ermita de Sarfi, Mairena, Mairene, Parroquia de Lira, Partido de Puerta Área, Santa Eulalia, Valle de Santiago, Villa San Ramón.

### 2.3.- CUADRO GENERAL DE TOPÓNIMOS SEGÚN LA CLASIFICACIÓN GEOGRÁFICA

Clasificación geográfica	Nº de Topónimos	%
Canarias	343	44,84
Resto de España	170	22,22
Portugal	4	0,52
Resto de Europa	46	6,01
África	27	3,53
América	38	4,97
Resto del mundo	28	3,66
Sin identificar	109	14,25
Total	765	100,00

Los resultados consignados en este cuadro estadístico nos aportan unos datos muy interesantes en cuanto al grado de pervivencia de la toponimia en el romancero de Canarias. El 45% de los topónimos que aparecen en estas composiciones orales provienen de los romances locales, puesto que es en ellos donde prácticamente se han conservado mejor las referencias espaciales debido principalmente a que son textos de creación más reciente y al alto grado de designación del espacio conocido al que remiten estos términos toponímicos. En este grupo podríamos también incluir la mayor parte de los topónimos que hacen mención a América, puesto que la emigración de canarios a estos lugares fue masiva en algunos momentos de la historia de Canarias. De ahí la importancia que pueda tener las menciones a Cuba y La Habana tanto en los romances locales como en los más tradicionales, como veremos más adelante.

Pero a pesar de la superioridad en toponimia de los romances locales, los topónimos no canarios son más comunes que los canarios tal y como se puede apreciar en los Anexos V y VI, puesto que estos lugares son habitualmente mencionados no sólo en los romances tradicionales, religiosos e infantiles, sino sobre todo en los de pliego y también en los romances locales.

En cuanto a la toponimia del resto de España y de la de Europa en general, casi toda proviene de los romances vulgares, de pliego dieciochesco y moderno, como hemos podido comprobar con anterioridad, en donde la presentación espacial y temporal parece cobrar una importancia capital puesto que se llega incluso a localizar las acciones no sólo en las ciudades y pueblos en las que tienen lugar los hechos, sino que incluso se describen con minuciosidad y precisión los nombres de las calles y plazas de esas localidades.

Los topónimos referentes a la geografía de África, en especial de la zona del Mediterráneo, aparecen principalmente en los romances de cautivos. El cautiverio que sufren los protagonistas de estas historias transcurre entre las costas españolas y las del norte de África, la conocida como “Berbería” o “Morería”, de ahí que las menciones a una y otra parte del Mediterráneo sean profusas y significativas en cuanto a una realidad que se dio a finales de la Edad Media y en los siglos XVI y XVII. El hecho de mencionar la piratería berberisca de esta época, y no hablar nunca de la piratería de los siglos XVIII y XIX, viene debido a que los textos de cautivos son de creación muy anterior a estos últimos hechos históricos.

En cuanto a la toponimia de Oriente Medio, y a la que hace mención al continente africano colindante con esta zona asiática, se pueden contabilizar exclusivamente en los romances religiosos. Por lo que su presencia en los romances canarios viene debida a la recreación constante que se ha hecho en la literatura universal de los textos sagrados, y en especial, de *La Biblia*, con el fin de divulgar las creencias cristianas en las distintas comunidades en donde se practica esta religión.

Cabría preguntarse el porqué de la inserción de un apartado exclusivo para Portugal, puesto que los cuatro topónimos de los que consta este apartado no parece aportar nada importante, en cuanto a valor numérico se refiere, a la toponimia del romancero de Canarias. Pero es que una parte sustancial de los textos canarios proviene de esta cultura, y es de gran interés constatar las huellas que el romancero portugués ha dejado en las islas. Pero el hecho de que tan pocos topónimos sobrevivan en los textos quiere decir que el romancero portugués, que ha aportado algunos temas interesantes al romancero de Canarias, poco ha dejado en cuanto a topónimos se refiere.

Dentro de la toponimia del romancero de Canarias, se destacan los topónimos sin identificación geográfica clara determinado por varias razones: Deformación del topónimo originario, designar a una multitud de lugares de diferentes regiones y países que no podemos establecer con seguridad, creación del topónimo en la tradición oral del romance, entre otras razones. Pero al remitir a una toponimia real para el romancero canario y para la comunidad donde el texto es cantado o recitado, hemos de reflejar en un apartado especial un hecho que llega a alcanzar el 15% de los topónimos a los que hacemos mención en el cuadro anterior.

Todos estos datos, por tanto, demuestran la idea inicial de que la toponimia sobrevive en los romances de creación más reciente, mientras desaparece en los más tradicionales, debido a que el romancero se caracteriza por el poder sugerido de lo indeterminado y no por la precisión espacial de la toponimia.



### CAPÍTULO 3

## ITINERARIOS GEOGRÁFICOS Y LITERARIOS EN EL ROMANCERO CANARIO: EL VIAJE COMO ELEMENTO CONFIGURADOR DEL RELATO

Las obras narrativas, principalmente el cuento y la novela, se diferencian de la lírica esencialmente en ser un género literario que se caracterizan por “la configuración verbal y ficticia de espacio, tiempo y figuras predominantemente en una situación conflictiva” (Spang, 1993: 104), frente a la subjetividad, la interiorización (Kayser, 1972: 443), la brevedad y la expresión condensada de “un sentimiento, una emoción, una reflexión, un aspecto particular de la realidad” (Spang, 1993: 58-59) de la poesía lírica. El romancero pertenece, a pesar de estar escrito en verso, a los modelos narrativos por cuanto en él aparecen personajes que viven un conflicto en un espacio y un tiempo concretos, es decir, que se cuentan hechos más o menos ficticios que se toman como si realmente hubieran sucedido, en ese pacto que hace el autor y el lector basado en la verosimilitud.

Uno de los aspectos más caracterizadores de la novela y de todo género narrativo es el de la localización de las acciones de la trama en unos lugares y tiempos específicos. Es lo que Mijail Bajtin llama cronotopo, “la conexión esencial de relaciones temporales y espaciales asimiladas artísticamente en la literatura” (Bajtin, 1989: 237). Cada subgénero narrativo posee su cronotopo característico, así la novela griega y la bizantina se configuran en un “mundo ajeno durante el tiempo de la aventura” (*Ibidem*: 242), en las novelas de aventuras costumbristas tipo *El Satiricón* de Petronio o *El asno de oro* de Apuleyo por “el camino de la vida” y la “metamorfosis”

(*Ibídem*: 264), en la biografía y la autobiografía antiguas su cronotopo es el de “la plaza pública” o “ágora” (*Ibídem*: 284), en la novela caballeresca se refleja “un mundo milagroso en el tiempo de la aventura” (*Ibídem*: 306). En fin, la marca especial y diferenciadora de la narrativa frente a los otros géneros es en esencia la del desarrollo de la acción literaria en un espacio y un tiempo materializado en un “camino” o “itinerario”, sea éste metafísico o real, que el personaje debe recorrer en el transcurso del relato.

El romancero también suele caracterizarse por poseer un cronotopo característico muy similar al de la narrativa en general, ya que se configura en un mundo de ficción en que unos personajes se mueven en torno a un tiempo y un espacio específicos para relatar sus conflictos. En el romancero, los espacios y los tiempos suelen estar determinados en función de su antigüedad, cuanto más antiguo sea el texto más ambiguo es en cuanto a su definición del tiempo y del espacio. Por el contrario, los romances de pliegos y los más modernos se constituyen a partir de un tiempo y un espacio muy definidos: la época histórica y el lugar donde suceden los hechos aparecen localizados con minuciosidad, incluso los personajes aparecen con sus nombres y apellidos y se llega a mencionar no sólo la ciudad donde se sitúa la acción, sino incluso la dirección completa del domicilio de los protagonistas, con el nombre de la calle y el número que le corresponde, como podremos comprobar más adelante.

En los romances hispánicos en general, como en los canarios en particular, suelen aparecer nombres de lugar que hacen mención a los distintos espacios en donde se desarrolla la acción narrativa. De ahí que no resulte extraña la aparición de la toponimia en los romances, y que el estudio de la toponimia nos pueda aportar algunos datos acerca del funcionamiento y

caracterización de este tipo de literatura oral en general, como también dentro del contexto literario del archipiélago, sobre todo cuando remite a lugares conocidos por los cantores.

En concreto, podemos apreciar dos aspectos básicos que se pueden analizar en los topónimos del romancero de Canarias y, por extensión, del mundo hispánico:

- a) La toponimia como localización del suceso que se cuenta en los que no hay desplazamiento del lugar donde ocurre la acción.
- b) La toponimia como itinerario, desplazamiento, viaje, ya que el personaje circula por varios espacios a lo largo del relato.

De ahí que podamos denominar a cada una de estas modalidades como toponimia en relatos de acción estática frente a la toponimia en relatos de acción dinámica.

Asimismo, como hemos visto anteriormente, podemos apreciar la mayor preeminencia de topónimos en los romances de pliego y en los locales sobre los tradicionales, donde se comprueba que los primeros generalmente sitúan perfectamente acción y tiempo narrativos frente a los segundos, donde el espacio es más sugerido que mencionado, y menos, identificado por medio de un topónimo. Los romances tradicionales se mueven en la sierra, en el mar, en el camino, en el monte alto, etc.; y la referencia espacial es siempre descrita de forma genérica y no específica, lo que le da un valor más universal y enigmático, de suceso casi legendario. En cambio, los romances más modernos delimitan rígidamente los hechos contados a un lugar y un tiempo específicos, localizando la acción narrativa en un momento determinado en el espacio temporal y en un lugar concreto de la geografía tanto española como mundial.

### 3.1.- TOPONIMIA EN RELATOS DE ACCIÓN ESTÁTICA

Entendemos por toponimia en relatos de acción estática cuando el protagonista o el héroe no cambia de lugar durante la acción narrativa, pero también a los casos en que la mención toponímica no remite a movimiento alguno sino que se limita a nombrar el lugar de procedencia de algunos de los actantes, el lugar del suceso en que transcurre la historia, algún lugar fantástico, o simplemente, la simple alusión a un lugar lejano y exótico. Veamos detenidamente cada uno de los espacios donde puede desarrollarse la acción estática:

#### 3.1.1.- *Procedencia u origen de alguno de los actantes*

Dentro de los topónimos que remiten a la procedencia u origen de los protagonistas de los romances debemos destacar en especial cuatro de ellos: La Habana, Sevilla, España y Francia, por su carácter altamente sugeridor y por el prestigio que supone proceder o haber nacido en alguna de estas ciudades. A lo que se habría que añadir Granada, Roma, Barcelona, Madrid, y otras muchas ciudades más. Así por ejemplo, los doctores que van a curar a Tamar en el romance de *Amnón y Tamar* proceden de La Habana:

Llamaron cuatro doctores, los mejores de La Habana (Trapero, 2000b: 2.1 y 2.2).

Trajeron siete doctores, los mejores de La Habana (Trapero, 1990: 36.1).

Llamaron cuatro doctores, los mejores de Canarias (Trapero, 1990: 36.5).

Incluso el hijo que le nace a Tamar, transcurridos los nueve meses del embarazo, es bautizado también en La Habana:

Ya lo llevan a bautizar a la iglesia de La Habana (Trapero, 2000b: 2.2).

O en el caso de una versión de El Hierro:

Tristes nuevas han venido de la ciudad de La Habana (Trapero, 2006: ver. 2).

En cambio, en el romance de *La muerte del príncipe don Juan* quienes vienen ante el moribundo príncipe son médicos españoles:

Siete doctores lo curan de los mejores de España (Trapero, 2000b: 5.1).

De Sevilla es la romera en algunas de las versiones de *La condesita* (Trapero, 2000b: 22.2, 22.5, 22.6), al igual que la protagonista de *El caballero burlado* que dice ser, en una de sus versiones “nacida en Barcelona / y bautizada en Sevilla” (Trapero, 2000a: 7.4). De la ciudad de Sevilla, “la mejor ciudad de España”, también es el protagonista de *Diego de León* (Catalán, 1969a, I: ver. 58), como es el caso igualmente de “El mercader de Sevilla / que trata y contrata en Flandes” en *El mercader de Sevilla* (Catalán, 1969a, I: ver. 59-60).

Uno de los topónimos más repetidos del romancero canario es España. De España es *La hermana cautiva* (Trapero, 2000b: 36.1-36.3, 36.7-36-11), aunque en otras versiones esta mención geográfica se delimite aún más en “Montes de la Oliva” (Trapero, 2000b: 36.4) o “Montes de Oliva” (Catalán,

1969a, I: ver. 136), que se transforma en “playas de Oliva” en una de las versiones hexasilábicas:

- Si tú me la traes, hijo de mi vida,  
las playas de Oliva te regalaría (Trapero, 2000b: 37.1).

Asimismo, “en tierras del rey de España” sucede la historia de *La afrenta heredada* (Trapero, 2000b: 43.1-43.4). En *La serrana* la protagonista dice habitar “en tierras del rey de España” (Trapero, 1991: 5.1, 5.3, 5.4, 5.5, 5.9, 5.10) o “por tierras del rey de España” (Trapero, 1991: 5.2), además de hacer mención en otras versiones simplemente al “rey de España” (Trapero, 2006: 17.1, 17.4, 17.8). Esta misma mención de “rey de España” la podemos ver en *Santa Catalina* (Trapero, 2006: 36.1), título feminizado a “Reina de España” en la alusión que se hace en *El conde de Cabra* (Trapero, 2000b: 70b.2). Igualmente, la protagonista de *El capitán burlado* “es hija de un caballero / de los mejores de España” (Trapero, 2000a: 8.1). Otras referencias a España se pueden ver en “Los reinos de España” de *Delgadina* (Trapero, 2000a: 18.2); y Portugal, España y “reinos de España” en *Los Guzmanes y los Vargas* (Trapero, 2000a: 30.3).

Otro lugar importante para el romancero, en cuanto a prestigio y a lugar de procedencia de los protagonistas, es Francia. Este país es el lugar de nacimiento de *Mambrú* en una de las versiones del romance infantil (Trapero, 2000b: 62.5), o España en una de sus versiones (Trapero, 1991: 37.1). De Francia es el protagonista de *La Pedigüeña* (Trapero, 2000b: 148.2-148.4), como ocurre también en la del *El caballero burlado* que dice ser, en una de sus versiones, la “hija del rey de Francia” (Trapero, 2000a: 7.1). De Francia es igualmente la protagonista de *Cautiva de su galán* (Trapero, 1990: 41.1), entre otros muchos ejemplos que podemos encontrar.

A continuación procedemos a enumerar otros lugares de origen de muchos de los actantes en el romancero de Canarias. De San Amaro proviene la doncella raptada por *El conde preso* (Trapero, 2000b: 8.1). De Roma es la carta que recibe *Don Gato* (Trapero, 2000b: 63.1 y 63.2). El “rey moro de Turquía” en *El conde preso + El robo del sacramento* (Trapero, 2006: 3.7). “Juego de Las Galias” en *La vuelta del marido* (Trapero, 2006: 16.6). Los tres infantes son de Castilla en *Lanzarote y el ciervo del pie blanco* (Trapero, 2000a: 5.1, 5.13, 5.19). “Un padre santo está en Roma” en *Sildana* (Trapero, 2000a: 19.1). Nacida en Barcelona es la protagonista de *La esposa de San Alejo* (Trapero, 2000a: 59.1-59.2), o en la ciudad de Madrid (Catalán, 1969a, I: ver. 322). La carta que recibe don Juan es de “la gran ciudad de Muro” en *Don Juan de Lara y doña Laura de Contreras* (Trapero, 2000a: 61.1), además de mencionar España. De Cádiz es la protagonista de *La Espinela* (Trapero, 2000a: 112.1). De Zaragoza es el oficial alemán en *Padre que reconoce a su hijo ante un pelotón de fusilamiento* (Trapero, 2003: 102.2). “Alférez de Marbella” en *La infanticida* (Catalán, 1969a, I: ver. 62). “Perro de Guinea” (Trapero, 1990: 28.1) o “negro de Guinea” (Trapero, 1990: 28.2, 28.3, 28.9) en *La infanticida*. “Uno cura en Aragón, otro obispo en Sevilla” en *Sildana* (Trapero, 1990: 231.6). “Nací en la cumbre de una montaña, / tras los ríos de Nueva York” en *Nací en la cumbre de una montaña* (Trapero, 1990: 147.1). Ceuta es mencionada en el *Romance encadenado* (Trapero, 2000b: 55.1-55-10), y Persia en una de sus versiones (Trapero, 1991: 25.4).

Finalmente, la confusión del origen del odioso personaje que viola a su cuñada en *Blancaflor y Filomena* hace vincular el gentilicio despectivo “moro” con un lugar de procedencia inusitado en “moro de Galicia” (Trapero, 2000b: 3.3, 3.4).

### 3.1.2.- Espacio físico donde acontece el hecho narrado

Quizá el modelo espacial más común en el romancero de Canarias sea el del espacio físico donde acontece el hecho narrado, y es lógico en cuanto que es obvio mencionar el lugar donde ocurren los hechos que cuenta el relato del romance.

El asesinato de *Isabel de Liar* tiene lugar en las “calles de Madrid” (Trapero, 2000b: 4.1), como Sevilla es el lugar del comienzo de la acción en *La doncella guerrera* (Trapero, 2000b: 14.2), las guerras de *La condesita* tienen lugar entre España y Portugal (Trapero, 2000b: 22.7). A *Sildana* su padre la escucha desde una “alta torre de Castilla” (Trapero, 2000b: 28.1). Sevilla (Trapero, 2000b: 31.1-31.3) o Calle Mayor (Catalán, 1969a, I: ver. 16) en *Alba Niña*. Igualmente, Sevilla es el lugar mencionado en *La mala hierba* (Trapero, 2000b: 30.1):

En Sevilla está una fuente, corre el agua y mana clara

La fuente lleva el nombre de Bellaclara en alguna versión del romance (Trapero, 1990: 11.2). En el “convento de Santa Clara” ocurre el milagro del romance *Devota de la Virgen* librada de los demonios (Trapero, 2000b: 51.1). Las “calles de Madrid” son el marco de acción de *¿Dónde vas Alfonso XII?* (Trapero, 2000b: 65.1-65.5), con alguna deformación en “el pueblo de Madrid” (Trapero, 2000b: 65.2). En Madrid, además de en la ciudad de Barcelona y con la Puerta del Ángel como lugar de encuentro o desencuentro de los protagonistas masculinos, transcurre las acciones del romance de *Pedro Cadenas* (Trapero, 2000b: 102.1). La “ciudad de Valencia” es el lugar donde se desarrolla el romance de *Doña Josefa Ramírez* (Trapero, 2000b: 103.1), aunque en una versión se sitúa la acción en “la capital de Gerona” (Trapero, 1982: 61.1). Lisboa

en *Don Pedro de Rojas* (Trapero, 2000b: 110.1). En Sierra Morena se sitúa la acción de *Rosaura la de Trujillo*, que como bien dice el título es originaria de Trujillo (Trapero, 2000b: 112.1) y se menciona España, la “puerta del Rosario” en una de sus versiones (Trapero, 2006: ver. 51). Zaragoza y el Pilar de Zaragoza son el marco espacial donde se desenvuelve el romance de *Don Diego de Peñalosa* (Trapero, 2000b: 113.1). En la ciudad de Lisboa ocurre el caso de *Doña Inés de Portocarrero, la peregrina doctora* (Trapero, 2000b: 117.1) y se dirige al “fragoso Pirineo” (Trapero, 1991: 60.1). “La ciudad de Palermo”, el “Reino de Sicilia”, Italia, Francia son los orígenes de *Santa Rosalía* (Trapero, 2000b: 132.1). Granada y La Ciudadela, el del romance *Marianita Pineda* (Trapero, 2000b: 144.1), y Cuba (Trapero, 1991: 83.1). Madrid, en *Atentado a Alfonso XII* (Trapero, 2000b:145.1). Palacio de Oriente, en *Atentado a Alfonso XIII* (Trapero, 2000b: 147.1). Santa Clara (Trapero, 2000b: 155.1-155-4) o Santa Mónica (Trapero, 1990: 142.1) es el escenario de *El hermano incestuoso*, en el que también se menciona Madrid o Santander (Trapero, 2006: ver. 61). León, en *Adelaida y Enrique* (Trapero, 2000b: 157.1). Sevilla y la calle del Loro en *Novia que muere de mal de amores* (Trapero, 2000b: 170.1). “La ciudad de Paitera, de la noble y culta Francia” y España (Trapero, 2000b: 197.1) o “En la ciudad de Poitier, de la noble y dulce Francia” (Trapero, 1990: 164.1) en *Hija aprisionada por su madre*. “La provincia de Oviedo, en el barrio de Arrabal” (Trapero, 2000b: 200.1); Aragón, “en la tierra de Zamora / en el valle del Arrabal” (Trapero, 2003: 107.1); o “En la provincia de Burgos / en el barrio del Arrabal” (Trapero, 1990: 168.1) en *El incestuoso pescador Pedro Marcial*, o Zaragoza en la siguiente versión:

Para explicar un suceso que ha pasado en Aragón.

En la bella Zaragoza, en el barrio del Arrabal (Trapero, 1982: 116.1).

“La provincia de Sevilla” y Villa del Río en *Padre incestuoso castigado por la fortuna* (Trapero, 2000b: 201.1). “Provincia de Cáceres” en *Madrastra que mata a su hija y da de comer de ella a su propio padre* (Trapero, 2000b: 202.1). Melilla en *La Virgen de los desamparados salva a un soldado* (Trapero, 2000b: 206.1). “La ciudad de Burdeos” en *El capitán burlado* (Trapero, 2006: 12.2). “En la ciudad de Sevilla” en *La serrana* (Trapero, 2006: 17.2-17.3, 17.5, 17.7, 17.9-17.10, 17.13, 17.15) o “en cierta tierra de España” (Trapero, 1982: 1.1, 1.3). Sevilla en *La mala hierba* (Trapero, 2006: ver. 18). Barcelona en *La infanticida* (Trapero, 2006: 29.2). Entre otras ciudades y localidades mencionadas.

### 3.1.3.- Lugar fantástico

Cuando hablamos de lugar fantástico nos remitimos a lugares creados en la imaginación del recitador o del cantor de romances, puesto que tales espacios narrativos no existen en la realidad como tal. Este es el caso, por ejemplo, de “Monteverde” en *El caballero burlado*:

y al pasar por Monteverde la niña a reír ponía (Trapero, 2000b: 10.1).

“Montes verdes” habrá muchos en regiones muy dispares, pero el topónimo es seleccionado más bien por su valor simbólico, como nombre parlante frente a una situación geográfica real. Lo mismo ocurre con “Fuente Clara” en *La afrenta heredada* (Trapero, 2000a: 40.2).

Pero igualmente podemos entender por lugar fantástico aquellos espacios literarios que ya existían en el imaginario medieval como irreales y que pasarán al lenguaje romancístico en muchas de sus manifestaciones, como en el caso de “La ciudad de Oro” en *El capitán burlado*:

En la ciudad de Oro vive un caballero de fama (Trapero, 2000b: 11.1).

Se trata en realidad de ciudades míticas, legendarias, que han pervivido hasta la actualidad desde el *imago mundi* medieval. No en vano, la Ciudad del Oro o El Dorado fue el principal mito de la Conquista de América, la creencia general de encontrar una ciudad con las calles empedradas en oro. Pero en la mayoría de los casos estamos ante deformaciones más o menos claras de topónimos conocidos, como en el caso del romance *La afrenta heredada*, que sitúa la acción en una supuesta ciudad de Borbonia:

En la ciudad de Borbonia, ciudad poderosa y larga,  
donde hay muchos caballeros en la grandeza de España (Trapero, 2000b: 43.1).

“Bolonía” en otra versión (Trapero, 2000b: 43.3). Incluso es denominado al protagonista como don Pedro de Borbona en otras versiones (Trapero, 2000b: 43.4 y 43.5). Estas vacilaciones de sonidos en los nombres propios de lugar por parte de los hablantes no son nada raros en la oralidad, de ahí que sea habitual que sustituyan un fonema o un sonido que les resulte extraño en su pronunciación por otro más acorde a su sensibilidad acústica.

Otros ejemplos de este tipo de confusión toponímica son mencionados a continuación. “La ciudad de Alivó” en *Dionisio*

*el cautivo* (Trapero, 2000b: 123.1). “Monte de Quisquina” y el “Monte Peregrino” en *Santa Rosalía* (Trapero, 2000b: 132.1). “Amor León” en *Atentado a Alfonso XII* (Trapero, 2000b: 145.1). “La tierra de Barquía” en *El capitán burlado* (Trapero, 2006: 12.1). “Prusiana” en *Doncella que sirve de criado a su enamorado* (Trapero, 2006: 53.1), o “la ciudad de Sosiana” en el mismo romance (Idem: 53.3) o “de Aspeseana” (Idem: 53.5). “Bugía”, “Bujía” y “Quindín” en *Hermanos que se reconocen en el cautiverio* (Trapero, 2006: ver. 55). Bujía en *La renegada de Valladolid* (Trapero, 1991: 67.1). “Primera estación de César” (Trapero, 2006: ver. 58) o de “Ceuta” (Trapero, 2006: ver. 223) en *Atropellado por el tren*, cuando en Ceuta no puede haber estación con líneas en dirección a lugares peninsulares. Peña Mermeja (Trapero, 2000a: 4.1-4.4) y ciudad de Valía (Trapero, 2000a: 4.1) en el *Romance de Sayavedra + El ciervo del pie blanco*. Ciudad de Granáa (Trapero, 2000a: 31.1), ciudad de Tro (Trapero, 2000a: 31.3) y ciudad de Sodia (Trapero, 2000a: 31.4) en el romance *Cautiva de su galán*. Pozos de Mesía (Trapero, 2000a: 37.2) en *La cautiva del renegado*. Puntallana en *Doncella que venga su deshonra* (Trapero, 2000a: 41.1, 41.4). Toro de Juarama en *Isabel de Ferrara vengada por su hermano* (Trapero, 2000a: 42.2). Navoquinto (Trapero, 2000a: 45.2) en *Sebastiana del Castillo*. “Por los caminos de Agito” (Trapero, 2000a: 78.3), “los caminos de agüitos” (Trapero, 2000a: 78.5) o “caminos de Egipto” (Trapero, 2000a: 78.16) en *La huida de Egipto*. Avenus en *La peregrina doctora* (Trapero, 2000a: 113.1), y en *Rosaura la del guante* (Trapero, 2000a: 115.1). “Virgen de Nora”, “de Agona” o de “Abona” en *El idólatra de María* (Trapero, 2003: 30.1-30.2, 30.5). “La calla de Jambría” en *La Virgen camino del Calvario + Las tres Marías* (Trapero, 2003: 64.1). “Primera estación de Marzo” en *Atropellado por el tren* (Trapero, 2003: 82.1). En *Doña*

*Francisca la cautiva* encontramos la deformación “Golfo de Mechina” (Trapero, 1991: 63.2), “Golfo de Masine” (Trapero, 2003: 94.1) o “Golfo de Marina” (Trapero, 1990: 149.2). Marbello en *El conde don Pero Vélez* (Catalán, 1969a, I: ver. 10). Choramela o Talavera en *La serrana* (Catalán, 1969a, I: ver. 32-33), Taravela (Catalán, 1969a, I: ver. 139, 143), Tarrambela (Catalán, 1969a, I: ver. 142), Carabuela (Trapero, 1990: 12.6), Chirigüela (Trapero, 1990: 12.7), Carninuela (Trapero, 1990: 12.8), Taragüela (Trapero, 1990: 12.9), Parigüela (Trapero, 1990: 12.12). “Los faroles de la Córnel” en *¿Dónde vas Alfonso XII?* (Catalán, 1969a, I: ver. 179). “Por el camino de Almendría” en *La Virgen con el librito en la mano* (Catalán, 1969a, I: ver. 192). “Las calles Silujinas” en *La difunta pleiteada* (Catalán, 1969a, I: ver. 210). “La ciudad de Alondre”, “Alondres” y el convento de Santa Clara en *Doña Juana de la Rosa* (Catalán, 1969a, I: ver. 216). “Melatería” (Catalán, 1969a, I: ver. 243), Meletería (Catalán, 1969a, I: ver. 245) en *La infantina y El caballero burlado* con el desenlace de *La hermana cautiva*. “Reina de Orquía” en *Sildana* (Catalán, 1969a, I: ver. 253). “Un cazador que cazaba / allá por la Tiranía” en *La infantina y El caballero burlado* con el desenlace de *La hermana cautiva* (Trapero, 1990: 4.9). “El puente Matiné” en *Las señas del esposo* (Trapero, 1990: 18.11). “Palacio de Oropel” (Trapero, 1990: 52.1) o “Palacio de Iropel” (Trapero, 1990: 52.2) en *Rico Franco*. “Agipto” (Trapero, 2006: 75.7) o “Egipto” (Trapero, 2006: 75.15) en *La Virgen y el ciego*. “La torre de Almendría” (Trapero, 2006: 79.2), “Valle de Artería” (Trapero, 2006: 79.6), “monte Artelico” (Trapero, 2006: 79.8) y “tarefas de Gandía” (Trapero, 2006: 79.7) en *La Virgen con el librito en las manos*. “Monte Altería” en *Rezado de romances varios* (Trapero, 2006: 103.1), que pertenecería a *La Virgen con el librito en las manos*. La ciudad de Belgar en *La Virgen se*

*aparece a un pastor* (Trapero, 2006: 110.1). El pastor de San Gravía en *Blancaflor y Filomena* (Trapero, 1982: 2.6). “En la gran Sierra Morena, / donde llaman Gibalquinto” en *Sebastiana del Castillo* (Trapero, 1982: 51.1). El pueblo de Chinagota en *En la guerra de Marruecos* (Trapero, 1982: 73.1). Ciudad de Pontiel en *La hija aprisionada por su madre* (Trapero, 1982:100.2). “En ciertas tierras de India” en *Cristo pide limosna a un rico* (Trapero, 1982: 138.2). “La Corujera” en *La serrana* (Trapero, 2000b: 13.6), “La cuesta de San Pedro” en *El indiano ganancioso* (Trapero, 2000b: 17.1). *Blancaflor y Filomena en Arguil* (Trapero, 2000a: 2.14).

Todos estos casos parecen proceder de la incomprensión del topónimo proveniente del transmisor de los romances. De esta nueva toponimia recreada en el romancero no hemos tenido constancia real de su existencia hasta el momento pero ello no quita que en realidad puedan existir lugares verídicos con nombres similares a los antes expuestos. Mas, de cara al romancero canario, estos topónimos son meras referencias a lugares que sólo existen en su memoria puesto que desconocen la realidad geográfica que existe fuera de Canarias.

Curioso es el caso de una de las versiones de *La vuelta del marido* (Trapero, 1991: 9.5) en donde se dice “En la punta de la España”, confundiendo el topónimo con el objeto “espada”. Y contextualizando el lugar fantástico en Canarias, tenemos que en el romance *La Virgen y el ciego* de Fuerteventura una de sus versiones incluye el siguiente comentario de la Virgen:

- No pidas agua, mi niño, no pidas agua, mi bien,  
que los pozos se secaron y no hay agua en Siloé (Trapero, 1991:  
41.7).

Lo extraño del caso es que el árbol de Garoé, y no Siloé como aparece en el texto, se cree que existió en El Hierro. Por tanto, se trata de una leyenda del mundo cultural herreño y no majorero, por lo que su aparición en el romancero de Fuerteventura resulta extraña, cuando no curiosa. También sorprende que se confunda a La Giralda como nombre de persona al decir “paseándose está Giralda” en el comienzo de *Blancaflor y Filomena* (Trapero, 2000a: 2.11). O en el caso de Sevilla, mediante la frase absurda del romance de *Sildana* cuando dice “-Anda acá, perra traidora, / sevilla y descomulgada” (Trapero, 2000a: 18.6).

Disparates llama Sánchez Romeralo en su artículo “Razón y sinrazón de la creación tradicional” (1979) a las dislocaciones léxicas que se producen en el romancero de forma inconsciente, Trapero las denomina “disparates léxicos” (1994: 521). En nuestro caso, los restringimos al ámbito de la toponimia exclusivamente, pero no por ello hemos de mencionar que es algo generalizado en todo el vocabulario presente en los textos canarios, que por incomprensión o confusión son modificados hasta alcanzar el absurdo semántico en las frases en las que aparecen. En fin, que no sólo se recrea constantemente el texto romancístico en cada canto o recitado, sino que cambian hasta las mismas estructuras léxicas y, por ello, las toponímicas, en cada actualización del romance.

### 3.1.4.- *Lugar famoso, exótico o lejano*

Muchas veces vemos la reiterada presencia de numerosos topónimos que se repiten romance tras romance, debido principalmente al gran prestigio –o desprestigio según el caso de los romances de cautivos– que para los oyentes de los romances sostienen lugares como Sevilla, León, Aragón,

Francia, París, Granada, Madrid, etc. Por ejemplo, el antagonista del romance de *Blancaflor y Filomena* adquiere el nombre exótico de Turquía (Trapero, 2000b: 3.1). De hecho, los antropónimos posibles para este romance y para otros es el de Tarquino, Turquino, Trusquino, Turco, Turquío, Turquía o Turquín, que parece ser una derivación clara del topónimo de Turquía que remite a una visión negativa de la España de la época hacia los habitantes de estos lugares debido a los continuos conflictos políticos y religiosos que se han tenido con los árabes del norte de África y de Oriente Medio. Incluso alguna versión habla de “un valiente de Turquía” (Catalán, 1969a, I: ver. 263) o “un pícaro de Turquía” (Trapero, 1990: 33.10). Este valor de prestigio lo vemos con mayor claridad en uno de los comienzos de *Delgadina*:

Un rey tenía tres hijas, hermosas como tres palmas:  
una la casó en Sevilla, otra la casó en España... (Trapero, 2000b: 27.3)<sup>6</sup>.

Una casada en Madrid y otra casada en España (Trapero, 2000b: 27.11).

Una casada en Sevilla y otra casada en Granada (Trapero, 2000b: 27,13).

El mismo verso aparece en algunas de las versiones de *El conde Alarcos* (Trapero, 2000b: 29.1-29.8):

Una casaba en España y otra casaba en Sevilla (Trapero, 2000b: 29.1).

---

<sup>6</sup> Similar comienzo apreciamos en las versiones 27.6, 27.8 y 27.12 (Trapero, 2000b).

Paradigma de lugar lejano en el romance de *Alba Niña* es Aragón, además del hecho de ser utilizado para propiciar la rima en –ó como en el caso de León, adonde va a cazar el esposo de la joven adúltera y que puede aparecer escrito de muy diversas formas: “en partes de Aragón” (Trapero, 2000b: 31.1), “a siete partes de Aragón” (Trapero, 2000b: 31.3), “pa’ parte de Aragón” (Ídem: 31.4), “a partes de Aragón” (Ídem: 31.5), “en tierras de Aragón” (Ídem: 31.8), “a montes de Aragón” (Ídem: 31.9), “en los riscos de Aragón” (Trapero, 2000a: 21.1), “norte de Aragón” (Catalán, 1969a, I: ver. 248), etc. Incluso el topónimo varía por “los montes de León” en las versiones de Lanzarote y Tenerife (Trapero, 2003: 20.5; Catalán, 1969a, I: ver. 104), “la sierra de León” (Trapero, 1990: 27.2) o “la isla de León” (Trapero, 1990: 27.1).

### 3.1.5.- Topónimo como parte del título de un personaje

Los apellidos formados por topónimos aparecen sobre todo en los casos de reyes, príncipes, condes, etc. Por ejemplo, en una de las versiones de *Blancaflor y Filomena* el antagonista es el mismísimo “rey de Portugal” (Trapero, 2000b: 3.6). Así aparecen reyes de Portugal (*Isabel de Liar*), reinas de España (*Isabel de Liar*), etc. Aunque otros de los protagonistas tienen nombres o apellidos que provienen muy claramente de topónimos conocidos. Veamos algunos ejemplos a continuación. Don Rodrigo de Madrid en *Isabel de Liar* (Trapero, 2000b: 4.1). Fierabrás de Alejandría en *Los doce pares de Francia* (Trapero, 2000b: 101.1), como también Ricante Normandía (Trapero, 1991: 56a.1), Guy de Borgoña (Trapero, 1991: 56b), duque de Nimes (Trapero, 1991: 56b) en otras versiones. Martín de Soria en *Don Diego de Peñalosa* (Trapero, 2000b: 113.1). San Antonio de Padua en *Dionisio el cautivo* (Trapero, 2000b:

123.1). Don Gaspar de León y doña Rosa de León en *Doña Rosa la Cautiva y don Gaspar de León* (Trapero, 2000b: 124.1). “Sobrino del rey de Francia” en *Santa Rosalía* (Trapero, 2000b: 132.1). Agustina Ocaña en *Hombre que abandona a su familia para marcharse al extranjero* (Trapero, 2000b: 194.1). “Don Martino de Aragón” en *La condesita + La doncella guerrera* (Trapero, 1991: 36.5). El hermano de *La hermana cautiva* recibe el nombre de Alejandría (Trapero, 2000a: 11.1).

Igualmente, se recogen en los romances canarios muchas menciones a los reyes o príncipes de España, como en el caso de *Delgadina* al decir “los reyes de España” (Trapero, 2000a: 18.10). “Reina de Sevilla” y “Sebastián de Castilla” (Trapero, 2000a: 19.1) o “Diego de Castilla” (Trapero, 2000a: 19.3) en *Sildana*. “Princesas del rey de Holanda en *La princesa cautiva* (Trapero, 2000a: 35.1). “Rey de España” (Trapero, 2003: 5.1) o “en tierra de oro de España” (Trapero, 2003: 5.2) en *La serrana*. “Rey de Israel” en *Las dudas de San José mod. B* (Trapero, 2003: 47.1). “Rey de Judá” (Trapero, 2003: 50.1) y los Magos de Oriente (Trapero, 2003: 50.2) en *La epifanía*.). “Reyes de Arabia y Persia” en *Los Reyes mod. A* (Trapero, 2003: 53.1). Reina de Castilla en *Sildana* (Catalán, 1969a, I: ver. 21) o “Reina en Sevilla” en *Sildana* (Catalán, 1969a, I: ver. 252). Rey de España en *El fraile y la hortelana* (Catalán, 1969a, I: ver. 36). “Diego de León” en el romance del mismo nombre (Catalán, 1969a, I: ver. 57-58). “Príncipe de Hungría” en *El Conde Alarcos* (Catalán, 1969a, I: ver. 76). “Rey de los reinos de Castilla” en *La infantina y El caballero burlado* con el desenlace de *La hermana cautiva* (Catalán, 1969a, I: ver. 92). “Mi hermano Alejandría” en *La hermana cautiva* (Catalán, 1969a, I: ver. 134, 135). “El juez Dondre de Granada” en *Doña Juana de la Rosa* (Catalán, 1969a, I: ver. 216). “Conde de Luna” en *El conde niño y Guardadora de un muerto* (Catalán, 1969a, I:

ver. 338). “Reina de Turquía” (Trapero, 1990: 38.1, 38.4), “Condesa de Jandía” (Trapero, 1990: 38.2) y “María Flor de Castilla” (Trapero, 1990: 38.2, 38.3, 38.4) en *Flores y Blancaflor*. Reina de Urquía en *Flores y Blancaflor* (Trapero, 1982: 41.1). San Antonio de Padua en *Mora cristianada por amor* (Trapero, 1990: 42.1). “Rey de España” en *Atentado contra Alfonso XII* (Trapero, 1990: 119.1). La reina de Saba en *La sabiduría de Salomón* (Trapero, 2000b: 155.1). “Mi padre es el rey Málaga” en *La infantina y El caballero burlado* con el desenlace de *La hermana cautiva* (Trapero, 1982: 3.14). “El rey de Madrid” (Trapero, 1982: 91.1), con la variante “el rey que en Madrid entró” (Trapero, 1982: 91.2), en *El conde Oliva*. La reina de Castilla en *Isabel y Fernando* (Trapero, 1982: 110.1).

### 3.2.- TOPONIMIA EN RELATOS DE ACCIÓN DINÁMICA

Más interesantes y comunes que los anteriores, son los casos en que el héroe o protagonista de la historia narrada realiza un camino, un desplazamiento, un itinerario bien remarcado por los topónimos y no mantiene una posición espacial estática en una ciudad o punto concreto. En esencia, el desplazamiento puede ser en tres modalidades bien diferenciadas: ida, vuelta o periplo. Pero veremos a continuación que podemos ampliar esta corta distribución en otros apartados especiales.

#### 3.2.1.- *El viaje como periplo, ida o retorno*

##### A) EL VIAJE COMO PERIPLLO.

Hablamos de periplo cuando el itinerario parte de un lugar determinado, generalmente de España, y después de un

largo viaje se regresa al lugar de origen. Es el caso del romance *Los doce pares de Francia* (Trapero, 2000b: 101.1; Trapero, 1991: 56b), en donde apreciamos con todo vigor la distribución geográfica establecida en la época carolingia en las siguientes menciones: Turquía, Roma, Francia, Aguas Muertas, Galicia, “reino lusitano”, el Ebro, Roncesvalles.

Un ejemplo español lo constituye *Gertrudis, la niña perdida* (Trapero, 2000b: 180.1; Trapero, 1991: 75.1), con el siguiente itinerario realizado por los protagonistas: Valle de la Almena, ermita de la Esperanza de Dios, Ultramar, Isla de Cuba, Italia, Inglaterra, España, “hasta el fin del mundo iré”, La Habana, España. O el de *Los soldados de la División Azul* (Trapero, 2000b: 177.1): España, Rusia, Barcelona, España.

En el romance de *Doña Josefa Ramírez* se realiza un recorrido que va de “la ciudad de Valencia” hasta Cartagena, Cataluña, Barcelona, Roma, España, Alicante y Valencia (Trapero, 1991: 62.1). *Diego de León* realiza un viaje desde La Algaba en su natal Ciudad de Antequera hasta regresar después de recorrer el mundo (Trapero, 2000a: 16.1), pasando en algunas de sus versiones por Leres y La Aldava (Catalán, 1969a, I: ver. 57). El desplazamiento parte de Huelva, para seguir por Sevilla, Estados Unidos y América en *Padres que matan a su hijo por robarle el dinero* (Trapero, 1990: 167.1). España y Berbería en *El caballero burlado* (Trapero, 2006: ver. 11.4), entre otros ejemplos. En realidad podemos encuadrar en este apartado a todos los romances de cautivos y de la emigración a Las Indias, puesto que en ambos tras el rapto o la emigración al lugar lejano se da habitualmente el regreso al punto de origen.

## B) EL VIAJE COMO IDA HACIA UN LUGAR DETERMINADO.

Quizá estemos ante el apartado predominante en cuanto a la clasificación realizada en esta investigación, junto con los del espacio físico donde acontecen los hechos narrados. Numerosos son los topónimos mencionados en los romances cuyo fin en el texto es expresar el destino del protagonista. Barcelona en *La infanticida* (Trapero, 2000b: 31.1, 31.4), como también Salamanca (Catalán, 1969a, I: ver. 217). Córboða en *La afrenta heredada* (Trapero, 2000b: 43.1-43-3). La “ciudad de Antequera”, Sevilla, San Salvador y la Puerta de Orofría son los lugares mencionados en el romance *Antonio Montero y Diego de Frías* (Trapero, 2000b: 106.1). Ciudad Rodrigo (Trapero, 2000b: 107.1), Ciudad de Trujillo (Trapero, 2000a: 45.1) y Navoquinto (Trapero, 2000a: 45.2) en *Sebastiana del Castillo*. Barcelona en *Doña Juana de la Rosa* (Trapero, 2000b: 108.1). Barcelona y Roma en *Los dos primos enamorados* (Trapero, 2000b: 109.1). Vitoria en *Don Pedro de Rojas* (Trapero, 2000b: 110.1). De Córdoba, la ciudad natal, la protagonista de *Rosaura la del guante* se desplaza a Madrid a través de Sierra Morena (Trapero, 2000b: 111.1), Atocha (Trapero, 1991: 57.1). Arcos, España y Gibraltar son los espacios citados en el romance de *Doña Juana de Acevedo* (Trapero, 2000b: 114.1). A Italia se va el protagonista de *Luis Francisco* (Trapero, 2000b: 115.1). Bayona, la “ciudad de Venecia” y Argel son los lugares citados en *Don Jacinto del Castillo y doña Leonor de la Rosa* (Trapero, 2000b: 122.1), con las variantes de “la ciudad de Alicante, de España puerto lucido” (Trapero, 2000b: 122.2), “la ciudad de Valencia, de España puerto lucido” (Trapero, 2000b: 122.3-122.4). En las versiones de La Gomera encontramos que en el romance *Don Jacinto del Castillo* aparecen los topónimos: la gran

Coruña, Tarragona, la ciudad de Venecia, Argel y España (Trapero, 2000a: 103.1). Italia, Francia, España y el Monte Peregrino en *Santa Rosalía* (Trapero, 2000b: 132.1). España y Ceuta en *Amelia* (Trapero, 2000b: 158.1-158.3). Etc.

### C) EL VIAJE COMO RETORNO DE UN LUGAR ESPECÍFICO.

Se trata del tema odiseico por antonomasia, el de la vuelta al lugar de origen del protagonista, muy vinculado con el apartado del periplo, con la diferencia clara de que en este caso sólo se narra la última parte del mismo: la vuelta. Es lo que ocurre con el retorno a España después de la guerra en *Amores olvidados al ir a la guerra* (Trapero, 2000b: 167.1). El ejemplo por antonomasia es el de *La vuelta del esposo*. “El hospital de Cádiz” en *Hijo que abandona a su madre por la guerra* (Trapero, 2000b: 175.1). Las Indias como lugar de retorno de *El indiano burlado*:

Viniendo yo de las Indias, queriendo saltar a tierra (Trapero, 2000b: 12.1.y 12.2).

También aparece alguna versión que comienza: “Viniendo yo de Barcelona” (Trapero, 2000a: 9.2-9.7, 9.9-9.10). De “Francia” dice venir el protagonista de *Buscando novia* (Trapero, 2000b: 118). Igualmente Francia es el lugar de retorno en *La vuelta del marido* (Trapero, 2006: 16.5, 16.12), como también España (Catalán, 1969a, I: ver. 155) o Argel (Catalán, 1969a, I: ver. 156). De Francia también viene el pretendiente de *La pedigüeña* (Trapero, 1982: 80.1). Muchos actantes de los romances vienen de regreso de Las Indias: en *El indiano ganancioso* (Trapero, 2000b: 17.1). De Argel (Trapero, 2000b: 23.1-23.4, 23.9, 23.11, 23.15), Aranjuez (Trapero, 2000b: 23.12) o de Sierra Morena

(Trapero, 2000b: 23.16) viene el soldado en *Las señas del esposo*. De Cartagena (Trapero, 2000b: 46.1 y 46.6) o de San Francisco (Trapero, 2000b: 46.4) viene la fragata que naufraga en el *Marinero al agua*. El protagonista de *Lanzarote y el ciervo del pie blanco* regresa a Sevilla (Trapero, 2003: 2.1). El marido del romance el *Bernal Francés* retorna de España en una de sus versiones (Catalán, 1969a, I: ver. 99). La romera dice provenir de Sevilla en *La condesita* (Catalán, 1969a, I: ver. 133). De Francia viene *Santa Catalina* (Trapero, 1990: 49.2, 49.3). De Francia también viene el protagonista de *Escogiendo novia* (Trapero, 1990: 57.1). Puerto de Cádiz y hospital de Cádiz en *En un país que habitaba* (Trapero, 1982: 65.3).

### 3.2.2.- Como expresión geográfica del cautiverio

Podemos considerar que todos los raptos que tienen lugar en las historias que se cuentan en el romancero realizan un desplazamiento muy especial: la ida del rapto, y el retorno feliz de sus protagonistas. Por lo que podríamos encuadrar este apartado como un subtipo especial del epígrafe “el viaje como periplo”; o dentro de los de tema odiseico, cuando sólo se narra el retorno del cautiverio. Esto lo podemos comprobar en *La hermana cautiva*, que vuelve a España después de un largo cautiverio en tierras moras (Trapero, 2000b: 36.1-36.12). Igualmente cuando el protagonista de *El cautivo que llora por su mujer* es raptado y llevado a Argelia:

En Argelia hay un cautivo, en Argelia hay un cristiano,  
Que tiene las manos blancas, no sirve para criado (Trapero, 2000b:  
38.3).

De la madre de la protagonista de *Los cautivos Melchor y Laurencia* se nos informa en el romance de que vive “más arriba de la plaza / frente a la Calle Nueva” sin aludir a la localidad de procedencia, mientras que los dos cautivos Melchor y Laurencia son llevados a Moraima para allí ser vendidos a una mora turca (Trapero, 2000b: 39.1), en donde se menciona el baño en Las Arenas (Catalán, 1969a, I: ver. 49) y la venida del protagonista masculino de Argel (Catalán, 1969a, I: ver. 208).

La *Romera cautiva y liberada* es raptada por su marido por engaño cuando van de camino a una romería:

- Debes de saber, mi esposa, que debo una romería  
Allá en Santa Inés del Valle, en Santiago de Garía.  
Caminaron siete lenguas, palabras no se decían.
- ¿Ya vamos cerca, mi esposo, de tu santa romería?
- Ya vamos cerca, traidora, de costa de Guerguesía (Trapero, 2000b: 41.1).

El propio nombre del antagonista de *Blancaflor y Filomena* parece proceder de “Turquía”: Turcán, Turquino, Turquín, Turquío, Torquino (Trapero, 2006: ver. 5), etc.

Otros ejemplos son los siguientes: La esposa del desalmado pescador de *La romería del pescador* es raptada por su esposo con la intención de convertirla en mora, y llevada para ello a “costas de Berbería”, a “Barbería”, “pa’ Barbería”, “costa de Barbería”, “la cuesta de Barbería”, “el puerto de Barbería” (Trapero, 2000b: 45.1-45.6), “las costas de Berbería” (Trapero, 2000a: 48.1), “los riscos de Berbería” (Catalán, 1969a, I: ver. 209), “las cuestas de Berbería” (Catalán, 1969a, I: ver. 317-318), “de Berbes a Berbería” (Trapero, 2006: 66.2), “el tostón de Berbería” (Trapero, 2006: 66.4), etc. Argel en *Dionisio el cautivo* (Trapero, 2000b: 123.1). Orán, los Ataques y Barcelona en *Doña Rosa la cautiva y don Gaspar de León* (Trapero,

2000b: 124.1). Argel y Zafra en *Don Francisco del Buen Rollo* 125.1). Málaga en *Don Francisco y doña Elena* (Trapero, 2000b: 126.1). Francia, Santiago, Turquía en *Hermana reina y cautiva* (Trapero, 2006: ver. 20). Santa Ana, Granada (Trapero, 2006: 21.1), Sevilla, San Pedro, Santa Ana y España (Trapero, 2006: 21.2) en *Cautiva liberada por su marido*. Roma, Granada y “casa San Isidro” en *Rescate de su enamorado* (Trapero, 2006: 24.1-24.3, 24.6). “La cuesta de Aberbería” (Trapero, 2006: 26.1), “las costas de Berbería” (Idem: 26.2), “las cuestas de Berbería” (Ídem: 26.3), “las puertas de Berbería” (Idem: 26.5) en *La romería del pescador*. Turquía en *Hermanos que se reconocen en el cautiverio* (Trapero, 2006: ver. 55). “De Nápoles para Roma / salió en mercante fragata”, Golfo de Mesina y Roma en *Doña Francisca la cautiva* (Trapero, 1991: 63.1), con la deformación Golfo de Mechina en la versión 63.2 o Golfo de Masine (Trapero, 2003: 94.1). “La ciudad de Alicante”, España, Argel y Túnez en *Don Pedro de Acedo* (Trapero, 1991: 64.1). “La gran Coruña”, Bayona, la ciudad de Venecia, Argel y España en *Don Jacinto del Castillo* (Trapero, 1991: 65.1). Tarragona, Gerona, Barcelona y la playa de Argel en *El cautivo de Gerona* (Trapero, 1991: 66.1), en otras versiones también aparece Sevilla (Trapero, 2000a: 105.1). Valladolid y Castilla en *La renegada de Valladolid* (Trapero, 1991: 67.1). La protagonista de *El caballero burlado* dice “fui cautiva de los moros / en la guerra de Melilla” (Trapero, 2000a: 7.2). Santa Ana, ciudad de Loza y ciudad de Antequera en *Cautiva liberada por su marido* (Trapero, 2000a: 32.1). Túnez y Marruecos en *El cautivo Marchas Toledo* (Trapero, 2000a: 33.1). Argel en *El cautivo Blas de León* (Trapero, 2000a: 34.1). “Princesas del rey de Holanda”, India, Holanda en *La princesa cautiva* (Trapero, 2000a: 35.1). Nápoles, Roma (Trapeo, 2000a: 37.1) y Pozos de Mesía (Trapero, 2000a: 37.2) en *La cautiva del*

*renegado*. Argel y España en *El cautivo Marcos Alfaro* (Trapero, 2000a: 38.1), y Valencia (Catalán, 1969a, I: ver. 53). La ciudad de Valencia y España en *Don Patricio de Córdoba y Aguilar* (Trapero, 2000a: 104.1). La ciudad de Granada en *El cautivo de Granada* (Trapero, 2000a: 106.1) y Argel (Trapero, 2003: ver. 137). “Las Indias de España”, Ciudad de Torres, Fortaleza y ciudad de Granáa (Trapero, 2000a: 31.1); Argel, España, Roche y ciudad de Granada (Trapero, 2000a: 31.2); “las Indias de España”, “las Indias”, ciudad de Tro y ciudad de Granada (Trapero, 2000a: 31.3); o “las Indias”, “las Indias de España”, ciudad de Granada, ciudad de Sodia y Fortaleza (Trapero, 2000a: 31.4) en el romance *Cautiva de su galán*. Berbería en *Cautivo devoto de María* (Catalán, 1969a, I: ver. 207). La moraisma en *Los cautivos Melchor y Laurencia* (Catalán, 1969a, I: ver. 316). “Moro de la morería” en *Lanzarote y el ciervo del pie blanco* (Trapero, 1990: 3.1). Turquía y Las Indias (Trapero, 1990: 37.1) o Turquía y la India (Trapero, 1990: 37.2) en *El cautivo que llora por su mujer*. Turquía (Trapero, 1990: 38.1, 38.4), Jandía (Trapero, 1990: 38.2), “Castilla” (Trapero, 1990: 38.2-38.4) y “tierra de Berbería” (Trapero, 1990: 38.1-38.4) en *Flores y Blancaflor*. Berbería y la India en *Mora cristianada por amor* (Trapero, 1990: 42.1). “El monte Europa”, España y Granada en *Soldado español liberado por una mora* (Trapero, 1990: 173.1). Islas de España, la rica Argentina y España (Trapero, 1982: 106.1) o Islas de Francia, la rica Argentina y las Islas Canarias (Trapero, 1982: 106.2) en *Cautiva de su galán*.

### 3.2.3.- América y la emigración: especial relevancia de Cuba y La Habana

Este subtipo de romances cumplen en muchas ocasiones las características de “el viaje como periplo”, por cuanto los que emigran a América suelen retornar a los lugares de origen. Esta norma, obviamente, no se da siempre, y en muchos casos el desplazamiento sólo se produce en una dirección: España - Las Indias. Pero no sólo se menciona América en este trayecto, sino que también aparecen reflejados los principales puertos españoles de embarque para este destino: Cádiz, Barcelona, Canarias, etc. De estos lugares sobresale, como bien reconoce Pérez Vidal (1987: 46-47), la isla de Cuba. La ciudad de La Habana es la más reiterada de todo el continente americano. Para Pérez Vidal esa influencia es en las dos direcciones: “Es indudable, sin embargo, como ya se ha apuntado, la presencia de América en Canarias; pero es indiscutible igualmente el influjo romancístico de la emigración canaria en América” (Pérez Vidal, 1987: 47).

Aparte de esto, es curioso ver cómo en muchos romances simplemente se menciona algún lugar de América con el fin de demostrar la importancia que ha tenido este continente a partir de la conquista y con la posterior emigración española a este lugar. Por ejemplo, como hemos dicho, los doctores que acuden a curar a Tamar del romance de *Amnón y Tamar* provienen de La Habana:

Llamaron cuatro doctores, los mejores de La Habana (Trapero, 2000b: 2.1 y 2.2).

Como también en otra versión:

El rey moro tenía un hijo que Tranquilo se llamaba;

un día en una embarcación por los alrededores de La Habana, tan larga fue su embarcación que se enamoró de su hermana (Trapero, 1982: 8.4).

Igualmente, el hijo de Tamar, tras el parto, es bautizado en América:

Ya lo llevan a bautizar a la iglesia de La Habana (Trapero, 2000b: 2.2).

O en el caso de una versión de El Hierro:

Tristes nuevas han venido de la ciudad de La Habana (Trapero, 2006: ver. 2).

Lo mismo ocurre con una versión de *Las señas del marido*:

-Para La Habana me voy, para La Habana me iré.

-Si se va para La Habana una carta enviaré (Trapero, 1982: 18.1).

O con el romance de pliego moderno *Muere por la rabia*:

Trajeron siete doctores, los mejores de La Habana (Trapero, 1982: 114.1).

Incluso en el contenido del letrero que escribe la protagonista de *Mariana Pineda* (Trapero, 1990: 116.1, 116.3) es “Libertad para Cuba”, romance que comienza en algunas versiones:

Marianita se fue pa La Habana y al encuentro salió un militar (Trapero, 1990: 116.2).

Marianita salió de La Habana y al encuentro salió un militar (Trapero, 1990: 116.3).

En otros ejemplos vemos cómo los protagonistas secundarios proceden o se encaminan hacia América, como en el caso del verso “La criada marchó a Cuba / y allí trabajo buscó” en *El derecho de nacer* (Trapero, 1990: 161.1). O en el romance de *Carmela*:

En las calles de Granada donde Carmela se hallaba  
esperando un vaporcito pa embarcarse pa’ La Habana (Trapero, 1982: 50.1).

Al otro día después se fue al muelle de Almería  
..... para embarcar para La Habana (Trapero, 1982: 50.5).

A los tres días siguientes ya Carmen se encontraba  
con su hijo en La Coruña embarcando pa’ La Habana (Trapero, 1982: 50.6).

Igualmente, aparecen numerosas referencias a América en el romance *Cautiva de su galán*: “Las Indias de España”, Ciudad de Torres, Fortaleza y ciudad de Granáa (Trapero, 2000a: 31.1); “las Indias de España”, “las Indias”, ciudad de Tro y ciudad de Granada (Trapero, 2000a: 31.3); o “las Indias”, “las Indias de España”, ciudad de Granada, ciudad de Sodia y Fortaleza (Trapero, 2000a: 31.4).

Otros casos son los que pasamos a enumerar a continuación. *La doncella honrada* menciona el oro “que hay en las Indias de España” (Trapero, 2000b: 52.1). Barcelona, La Habana, la “calle de Granada” son los escenarios por los que transitan *Enrique y Lola, los dos hermanos perdidos* (Trapero, 2000b:150.1). “Ciudad de Calí” en *La explosión de Cali*

(Colombia) (Trapero, 2000b: 176.1). Santander, “la Argentina”, Buenos Aires y España en *Hombre que abandona a su familia para marcharse al extranjero* (Trapero, 2000b: 194.1). Puerto Rico (Trapero, 2006: 27.1) o Cartagena (Trapero, 2006: 60.2) en *Marinero al agua*. “La ciudad de La Habana” en *Mujer calumniada por el diablo* (Trapero, 2006: ver. 31). “En la gran ciudad de Cádiz, / de España famoso puerto”, Argel, a las Indias, España, Francia, Las Indias orientales, “la ciudad de Cádiz” en *El cortante de Cádiz* (Trapero, 1991: 59.1). España, Córdoba, Indias, la ciudad de Lima, Veracruz, España, Madrid, el periplo que realiza el personaje de *El hijo del verdugo* (Trapero, 1991: 70.1). Buenos Aires, Cuba, Francia y Santander en *Propuesta de matrimonio* (Trapero, 1991: 79.1). Barcelona, Valencia, La Habana en *Hundimiento del Valbanera* (Trapero, 1991: 85.1). Los hijos del protagonista de *El amor del viudo* (Trapero, 2000a: 27.1) emigran a “La Habana”. “Las Indias del oro” y “las Indias” (Trapero, 2000a: 53.1) o la ciudad de Jerez, la ciudad de Cádiz y las Indias (Trapero, 2000a: 53.2) en *Mujer calumniada por el diablo*. Las Indias en *Alba Niña* (Catalán, 1969a, I: ver. 101). Las Indias en *El conde Alarcos* (Catalán, 1969a, I: ver. 232). América y la ciudad de Canarias en el romance local *Hijo emigrante que olvida a sus padres* (Trapero, 2003: 126.1). Santo Domingo y Canaria en *La adúltera con un fraile* (Catalán, 1969a, I: ver. 20), o Santo Domingo, la Villa y La Granada (Ídem: ver. 105). “La Vitoria” y Santo Domingo en *Vengadora en traje de varón* (Catalán, 1969a, I: ver. 325). “Es un primo hermano mío / que de las Indias llegó // como venía cansado / en tu cama se acostó” en *Alba Niña* (Catalán, 1969a, I: ver. 348). *La difunta pleiteada* se Sevilla, Barcelona y Las Indias (Trapero, 1990: 22.1). La villa de La Gavia, Cuba, Canarias *La difunta pleiteada* (Trapero, 2000a: 15.1-15.2). La villa de La Gavia, Cuba y Canarias (Trapero, 1990: 23.1) o La

Gavia, España, Las Indias y Canarias (Trapero, 1990: 23.2) o España en *Diego de León*. La rica Argentina en *Cautiva de su galán* (Trapero, 1982: 106.1-161.2). Santander, la Argentina, España y América en *El hijo que busca a su padre* (Trapero, 1982: 111.1).

### 3.2.4.- *Itinerarios marineros de barcos*

Especial relevancia dentro del estudio del desplazamiento en el romancero, y muy relacionado con los romances de cautivos y de la emigración a América, son los romances en que se habla de los distintos itinerarios marineros de los barcos en los que viajan los protagonistas. En los romances de cautivos, éstos son obligados a montar en los barcos piratas y tomar rumbo hacia la costa norte africana o a Oriente Medio, con Turquía como lugar más representativo. En cambio, el desplazamiento a América suele ser decisión propia del protagonista, quien ve en este nuevo continente un nuevo mundo por descubrir y un lugar al que escapar. Sobre estos últimos ya hemos hecho suficiente mención en el apartado anterior.

Especial relevancia en el romancero de Canarias lo tienen los naufragios, sobre todo en la isla de Lanzarote (Trapero, 2003a: 54). Y en estos trayectos “dramáticos” se mencionan todos los puertos por los que el barco transita hasta su hundimiento. Barcelona, Valencia, La Habana en *Hundimiento del Valbanera* (Trapero, 1991: 85.1), o, en otras versiones, Gran Canaria, La Habana, Santiago, la isla de Cuba, Cuba, Camagüey (Trapero, 1990: 192.1-192.2). Islas Canarias, La Palma, Tánger, isla de Funchal, isla de la Alegranza, Playa Blanca, Arrecife, Lanzarote y Tenerife en *Hundimiento del Guadarrama* (Trapero, 1991: 102.1). Gran Bretaña en el

*Hundimiento del Lusitania* (Trapero, 2000a: 126.1). Vallehermoso, puerto del Morro, Bahía de La Habana, la ciudad de La Palma y Nueva York en el *Hundimiento del barco La fama* (Trapero, 2000a: 135.1). De Buenos Aires a España en *Hundimiento de un barco* (Trapero, 2003: 112.1). Suothampton, Nueva York, Viena y los mares de Terranova en *Hundimiento del Titánic* (Trapero, 2003: 113.1). Barcelona, Cádiz, Valencia, Málaga, Almería, Antillas, isla de Cuba, Las Palmas, Puerto Rico, La Habana, Santiago de Cuba, Santiago, La Palma, Matanza, isla Cayo Hueso, Estados Unidos en *Hundimiento del Valbanera mod. A* (Trapero, 2003: 118.1). Gran Canaria, La Habana, Santiago, puerto de La Habana, Cuba, Camagüey y la isla de Cuba en *Hundimiento del Valbanera mod. B* (Trapero, 2003: 119.1). La Alegranza en *Naufragio y salvamento de un pesquero en La Alegranza* (Trapero, 2003: 120.1-120.4). “La plaza de Melilla” en *Relación exacta y detallada de la segunda explosión del vapor “Cabo Machichaco”* (Trapero, 2003: ver. 139). Otros romances de naufragios: *Incendio en el “Costa del Caribe”*, *Hundimiento del “Costa de Marfil”*, *Pérdida del “Guadarrama”* y *Suceso del “Astelena”* (Trapero, 2003: ver. 153, 154, 155 y 156). Punta de Anaga en *Naufragio de un vapor* (Catalán, 1969a, I: ver. 332). Curioso es el comienzo de *Las señas del marido* en una de sus versiones:

-Catalina, Catalina, blanca flor del limoné,  
un barco sale pa España y otro para el Lago Né (Trapero, 2000a: 14.1).

Incluso algunos reflejan con total fidelidad la singladura que ha llevado el barco, cual guía de viajes o folleto publicitario de una compañía naviera con líneas regulares, como es el caso de algunos mencionados. Pongamos el ejemplo de la travesía llevada a cabo por el protagonista que sale de Granada, y

transita por parte de España para tomar el barco en Cádiz, pasar el Estrecho, ir a Italia o a “la ciudad de Italia”, Sevilla, Granada y Valencia en *Don Francisco Romero* (Trapero, 2000a: 109.1).

### 3.2.5.- *El camino como búsqueda*

Expondremos brevemente un aspecto de gran interés en cuanto a los desplazamientos se refiere, como es el caso de la búsqueda. Los viajes de ida y/o de vuelta en muchos casos se realizan como búsqueda de algo o de alguien, incluso como propia búsqueda interior del protagonista que quiere mejorar sus condiciones laborales o personales con respecto a la situación inicial.

De entre los casos de búsqueda tenemos el emblemático de *La condesita*, en donde la protagonista se viste de romerita en busca de su amado, el conde Flores, para encontrarlo a tiempo de evitar su boda con otra mujer. En este caso estamos ante una búsqueda por amor, en donde la protagonista lucha por recuperar el bien amado perdido.

Otro ejemplo significativo es el de *El caballero burlado* + *La hermana cautiva*, en donde el protagonista se desplaza de su lugar de origen con la intención de buscar novia en un lugar extraño. Menos conocido, pero también emblemático, es el romance del *Cautivo que llora por su mujer*, que persigue el reencuentro con su esposa amada y lo consigue enterneciendo el corazón de su ama durante el cautiverio, que finalmente y a pesar de estar enamorada de él deja que escape.

### 3.2.6.- *La geografía propia de La Biblia*

El romancero hispánico se caracteriza desde el punto de vista ideológico por defender una mentalidad y unos criterios humanos procedentes del Cristianismo, y por oponerse a los del mundo árabe. De ahí el fuerte rechazo a la idiosincrasia y a las creencias de los “moros”, que son vistos como verdaderos enemigos de los personajes del romancero. Y junto con la ideología cristiana, la toponimia propia de las historias sagradas del Cristianismo o de los milagros de los santos pasará a formar parte de los escenarios del romancero propiamente religioso.

Especial importancia la tendrán los topónimos tomados de las historias bíblicas: Jerusalén, Israel, Nazaret, etc. Se trata de referencias a espacios muy conocidos: Belén (*A Belén llegar, El nacimiento, El nacimiento + La huida de Egipto, La Virgen y el ciego, Congoja de la Virgen en Belén, Madre a la puerta hay un niño*), Egipto (*La Virgen y el ciego, La huida a Egipto, Cristo se despide de su madre*), El Calvario (*Soledad de la Virgen, Las tres Marías, La Virgen camino del Calvario, La Virgen camino del Calvario + El Discípulo amado, La Virgen camino del Calvario + otros motivos varios, El rastro divino + La Virgen camino del Calvario + La sangre de Cristo, La Virgen al pie de la Cruz, Meditación sobre la Pasión, El discípulo amado, San Juan camino del Calvario, La pasión de Cristo, Acto de Constricción + Presagios de la Pasión, Oración a la Virgen + Presagios de la Pasión, Llanto en el monte Calvario, Dolor de la Virgen, La Virgen con el librito en las manos, Oración por la Humanidad, El arado*), la “calle de la Amargura” (*La Virgen camino del Calvario, La Virgen camino del Calvario + El discípulo amado, La Virgen camino del Calvario + otros motivos varios*) o Jerusalén (*Jesús camino del Calvario, La pasión de Cristo, El discípulo amado y Las tres*

*Marías con Las mujeres de Jerusalén*); Valle de Agonía en (*La Virgen con el librito en las manos*). El Huerto (*La Virgen al pie de la Cruz + Meditación sobre la Pasión, Meditación sobre la Pasión + otros motivos de la Pasión*), Oriente (*La Virgen y el ciego*), Jerusalén (*Descendimiento, La Vida de Cristo*). Israel (*Las dudas de San José*). “Flores de Alejandría” (Trapero, 2006: 71.13) o “piedras de Alejandría” (Trapero, 2006: 71.14) en *Nacimiento*. Monte Carmelo en *El discípulo amado* precedido de *Las tres Marías* (Trapero, 2006: 83.1). “Huerto Las Olivas” (Trapero, 2006: 92.1) o “huerto del Olivo” (Trapero, 2006: 92.2) en *La Magdalena camino del Calvario*.

En los romances de pliego también aparecen referencias a lugares míticos de la mitología bíblica: Belén en el romance *Don Francisco del Buen Rollo* (Trapero, 2000b: 125.1); Nazaret, Jerusalén e Israel en *Los desposorios de José y María* (Trapero, 2000b: 129.1); el Paraíso en *El pecado original* (Trapero, 2000b: 130.1); El Calvario en el *Romance de la baraja* (Trapero, 2000b: 135.1). Nazaret en *Las dudas de San José* (Trapero, 1991: 71.1). Jerusalén en *Bañando está las prisiones* (Trapero, 1991: 72.1). Judá, Abisinia y la “reina de Saba” en *Salomón y la reina de Saba* (Trapero, 2000a: 98.1). “Rey de Israel” en *Las dudas de San José mod. B* (Trapero, 2003: 47.1), Belén en *El empadronamiento* (Trapero, 2003: 48.1, 48.3) y en *El anuncio del ángel* (Trapero, 2003: 49.1). “Rey de Judá” (Trapero, 2003: 50.1) y el Jordán y los Magos de Oriente (Trapero, 2003: 50.2) en *La epifanía*. Judea, Roma, Galilea, Nazaret y Belén en *La circuncisión* (Trapero, 2003: 51.1). “Reyes de Arabia y Persia”, Oriente y Judea en *Los Reyes mod. A* (Trapero, 2003: 53.1). Jerusalén y Belén en *Los Reyes mod. B* (Trapero, 2003: 54.1). La ermita de San Juan en *La sangre de Cristo* (Catalán, 1969a, I: ver. 201).

Entre los tradicionales, ocurre lo mismo: Roma en *Sildana* (Trapero, 1991: 16.1-16.2) y en *El idólatra* (Trapero, 1991: 23.1); Samaria y la ciudad de Samaria en *La samaritana* (Catalán, 1969a, I: ver. 300, 301); Alicante en *El niño perdido y hallado en el templo* (Catalán, 1969a, I: ver. 299); Belén en *La devota de María* (Trapero, 2006: 112.1, 112.2); “El trono de Judá” y la reina de Saba en *La sabiduría de Salomón* (Trapero, 2000b: 155.1).

La mención a Roma, como centro de la Cristiandad, es reiterada. En el caso del protagonista de *El idólatra de María*, ante el cercano desenlace de su vida por naufragio del barco en el que navega, éste reza a la Virgen y le promete hacer “una iglesia” o “una casa” en Roma (Trapero, 2000b: 44.1-44.3). Al igual que ocurre con la esposa del desalmado pescador de *La romería del pescador*, que para salvarle del esposo que quiere llevarla a las “costas de Berbería” promete hacer una “ermita en Roma” (Trapero, 2000b: 45.1).

### 3.2.7.- *El camino de Santiago*

De entre los romances de más viejo abolengo, resaltan unos pocos en donde se hace alusión al antiguo Camino de Santiago. Por ejemplo, *El conde preso* rapta a la doncella en “El camino de Santiago” en una de sus versiones de La Palma (Trapero, 2000b: 8.2). Por su parte, en La Gomera se nombra como “el lugar de Santiago” (Trapero, 2000a: 6.1, 6.6, 6.8), “el camino de Santiago” (ver. 6.2), “camino Santiago” (ver. 6.3, 6.5, 6.9), “un lugar de Santiago” (ver. 6.4) y “en el llano de Santiago” (ver. 6.7) como un espacio que muy bien podría tratarse de un lugar real en La Palma, pero cuya confusión lleva a relacionarlo con el Camino Francés de peregrinación a Santiago de Compostela. En el Hierro, se produce esta misma

interferencia designativa en la toponimia con Llano de Santiago (Trapero, 2006: 3.1, 3.3-3.6) o Llano del Jorado (Trapero, 2006: 32.2), siendo dos versiones en donde se nombra el Camino de Santiago (Trapero, 2006: 3.7 y 3.8). Sin embargo, en Lanzarote y Tenerife el topónimo es el “Valle de Santiago” (Trapero, 2003: 1.1; Catalán, 1969a, I: ver. 227, 228 y 229). Como también se menciona el Camino de Santiago en el romance contaminado de *Paris y Helena + El robo del sacramento + El pastor desesperado* (Trapero, 2000a: 1.1). Igualmente la acción se localiza en Francia, Santiago y Turquía en *Hermana reina y cautiva* (Trapero, 2006: 20.1), en donde no sabemos a qué lugar denominado Santiago se refiere el poema.

### *3.2.8.- Los nombres de lugar como meras guías turísticas o listas de lugares a visitar*

Hablamos en estos casos de lugares que se relacionan a granel en los romances, que más parecen guías turísticas de la zona que lugares donde se sitúa la acción narrativa del romance en cuestión. Veamos a continuación algunos ejemplos: “Capital de Barcelona”, Sabadell, Tarrasa, Rubí, Valencia, Ribadelago, Cataluña, España, El Vaticano, Monserrat en *Graves inundaciones en Cataluña* (Trapero, 2000b: 178.1); o Zaragoza, Aragón, el Pilar, Jerusalén, Asturias, Navarra, Castilla, Aragón, Ebro y Calanda en *La Virgen del Pilar de Zaragoza* (Trapero, 2000b: 204.1). Incluso en el romance *La disputa del trigo y del dinero* (Trapero, 2000a: 122.1) aparece la siguiente lista de nombres propios de naciones y regiones: España, Hungría, Francia, Suecia, Rusia, Turquía, Sicilia, Bohemia, Borgoña, Gran Bretaña, Dinamarca, Escocia, Grecia, Flandes, Polonia, Alemania, Saboya, Italia y Armenia.

En el caso de Canarias, enumeramos a continuación los romances en donde se presenta esta característica de forma muy clara, sin mencionar los topónimos a los que se hace alusión por no alargar este apartado: *Los santos de El Hierro* (Trapero, 2006: ver. 67), *Aparición y Bajada de la Virgen de los Reyes* (Trapero, 2006: ver. 80). “*Coplas*” a *La Gomera* (Trapero, 2000a: 138.1), *Romance de La Gomera* (Trapero, 2000a: 143.1), *Los valores de mi tierra* (Trapero, 2000a: 144.1), *Los tesoros de La Gomera* (Trapero, 2000: 145.1) y *La ensalada canaria* (Trapero, 1990: 194.10).

### 3.3.- ESPECIAL CONFIGURACIÓN DE LA TOPONIMIA EN CANARIAS

#### 3.3.1.- *En romances hispánicos*

La presencia de la toponimia canaria en los romances de origen peninsular se hace patente como ejemplo de contextualización de unos textos foráneos en una zona tan aislada y conservadora como Canarias. El romancero canario hace suya la historia cambiando los nombres de lugar de los propiamente hispánicos por los cercanos o conocidos en sus lugares de origen. De esta forma, la historia se hace más verídica, más cercana, más acorde a la mentalidad y forma de pensar de la comunidad donde pervive el canto del romancero. Pérez Vidal nos habla al respecto:

[...] el influjo y presión del medio físico; la tendencia a adaptar los cantos a los nuevos ambientes y circunstancias; el afán de acercar, así, los relatos a la audiencia y acentuar sus efectos.

[...] Las variantes que más destacan en las versiones palmeras de los romances son las referentes a la geografía. Unas localizan las acciones en lugares próximos y conocidos: “por robar una doncella venida de San Amaro”, *El conde*

*preso*; “ayer tarde fui a Machín”, *La infanticida*; “Diendo yo para la Breña”, *Chasco de una vieja...* (Pérez Vidal, 1987: 41).

Esto lo vemos cuando el romance de *La infanticida* acaba de forma inesperada con la siguiente coletilla:

El alférez afamado luego puso la sentencia:  
que la hagan cuatro cuartos y la echen a una foguera  
y la vayan arrastrando a la cola de una yegua  
y los polvos que de ella queden lo traspongan a La Gomera,  
para que sea escarmienta, para que escarmienta sea,  
para que sea escarmienta de casadas y solteras (Trapero, 2000b:  
33.5).

O en el romance de *La hermana cautiva*, que comienza haciendo alusión a una localidad de La Palma:

¡Ya corren las brumas para Garafía!  
Mucha gente cogen qu’a la fantasía (Trapero, 2000b: 37.2).

Igualmente, el romance *Madre que fía a Dios la salud de su hijo* comienza de la siguiente forma:

En un lugar de Garafía, del pueblo más abundante,  
Donde asisten los pobres con las buenas voluntades... (Trapero,  
2000b: 53.1).

Como ocurre también con el *Romance encadenado*:

En San Andrés la gran villa hay una ciudad pequeña,  
En ella vive un galán apreciado por su hacienda... (Trapero, 2000b:  
55.1).

En los romances religiosos de Canarias se hace la misma mención a lugares de Canarias. Por ejemplo, en el romance *El nacimiento* aparecen varias referencias a la isla de La Palma:

- En el lomo de Altagaste, un poquito más arriba,  
vivían dos medianeros que posada nos daría (Trapero, 2000b: 72.6).

-Vámonos para Tacande, un poquillo más arriba,  
que allí está una mesonera que posada nos daría (Trapero, 2000b: 72.7).

- Vámonos de aquí a Tagante, un poquito más delante,  
que allí había una mesonera que posada nos daría (Trapero, 2000b: 72.8).

Como también en las siguientes referencias: “Diendo la Virgen María / para el monte de Taidía” en *La Virgen con el librito en las manos* (Trapero, 2006: 79.1); “Que habita sobre Canarias” en *La Virgen intercede por los pecadores* (Trapero, 2006: 101.1); etc.

Por otro lado, el romance *En la guerra de Marruecos* parece ser originario de Canarias puesto que sus nombres propios de lugar son los de estas islas: La Laguna, Santa Cruz y Tenerife (Trapero, 2000b: 146.1). En cambio, en el romance hispánico *Disparates* se hace referencia a un topónimo que muy bien podría ser local:

Por el camino de Guía veinticinco ciegos van (Trapero, 1991: 27.1).

Otras menciones que podemos anotar son las siguientes: “En la isla de Gran Canaria / en un pintoresco pueblo” en

*Infanticida por celos* (Trapero, 1991: 77.1); “-Sí, traidor, que la mataste / en los barrancos de Imeda // y le saltaste los ojos / y le cortaste la lengua” en *Blancaflor y Filomena* (Trapero, 2000a: 2.14); el valle de Hermigua y la Villa son mencionadas en el romance *El caballero burlado + Dote de matrimonio + Lanzarote y el ciervo del pie blanco* (Trapero, 2000a: 5.21); “Un soldado de Canarias” en *El zapato de Cristo* (Trapero, 2000a: 96.1); a Canarias va *La monja alegre* (Trapero, 2006: 113.1); “Don Juan desde que lo supo / para Canarias embarca” en *La venganza de don Juan de Lara* (Trapero, 1982: 39.1); “Adiós Amelia, la que más quiero, / adiós canaria del corazón” en *Amelia* (Trapero, 1982: 64.1); La guerra de España, Canarias y Gran Canaria en *En la guerra de España* (Trapero, 1982: 84.1); “-Soy de la rica Argentina, / soy de las Islas Canarias” en *Cautiva de su galán* (Trapero, 1982: 106.2), etc. A canario suena precisamente el topónimo Degollada de la Cumbre que aparece en *Chasco que le da una vieja a un mancebo* (Trapero, 2000a: 68.1). Incluso, en una de las versiones de *El idólatra* leemos el siguiente comentario del protagonista:

Si fueres a Tenerife y allá vieres a mi esposa,  
le dices que al árbol verde ya se le secó la hoja (Catalán, 1969a, I: ver. 148).

En el caso de *La serranita de aldea* se anota lo siguiente:

Parió seis yuntas de bueyes, con gañanes y agujadas,  
también parió a Tenerife, con toda su flor y rama,  
parió el Hierro, la Gomera, Fuerteventura y Canaria (Catalán, 1969a, I: ver. 154).

Finalmente, una de las versiones de *Amnón y Tamar* sitúa la procedencia de los médicos que la curan en las islas:

Llamaron cuatro doctores, los mejores de Canarias (Trapero, 1990: 36.5).

### 3.3.2.- *En romances locales*

A continuación procedemos a enumerar aquellos romances locales de Canarias en donde se menciona la toponimia propia del archipiélago, sin entrar en detalles por el gran número de alusiones a topónimos isleños que se hace, distribuidos por islas:

En La Palma debemos citar los romances *El fuego de Garafía*, *Epidemia de viruela en Tazacorte*, *En la guerra de los moros*, *Naufragio del Príncipe de Asturias*, *Hundimiento del Valbanera*, *Temporal e inundación en La Breña*, *Fuego en el monte de Gallegos*, *Tarde de torneo en Los Sauces*, *Preparativos para la Bajada*, *El reparto de un mulo*, *El reparto de dos gatos*, *Camino de Las Angustias*, *El alma de Tacande*, *La Palma es tierra de guanches*, *El tumor de la cochina*, *Mujer más callejera que casera* y *Testamento del mulo* (Trapero, 2000b: versiones del 209 al 237), en donde aparecen recogidos nombres propios de lugar de Canarias y que muy bien pueden ser encasillados en los apartados anteriores.

Para la isla de El Hierro: *La pastora de La Dehesa*; *El novio bueno*; *Cásate galán, conmigo*; *Los santos de El Hierro*; *El pastor que muere desriscado*; *Joven ahogado en el mar*; *Caso ocurrido en el Julan*; *Pescadores perdidos en el mar*; *El crimen de Gabriel*; *Pescador ahogado en la costa de Tecorone*; *Aparición de la Virgen de los Reyes modelos A, B y C*; *Aparición y Bajada de la Virgen de los Reyes*.

Para Fuerteventura: *San Andrés y padre mío*, *El médico de camellas*, *Joven casada por interés*, *Labriego que mata a su burra*, *Críticas al cura de Betancuria*, *En la villa Betancuria*, *A*

*la Virgen de la Peña, Soldado que embarca para la guerra, Regimiento de Las Palmas, Hundimiento del Guadarrama, La compra de una novilla.*

Para La Gomera: *La Facunda, Novio que visita a su novia, Salió de Imada temprano, Mujer que llevan para la villa contra su voluntad, Soldado que embarca para la guerra, Hundimiento del barco La Fama, Terremoto en La Gomera, Temporal del año 41, “Coplas” a La Gomera, El caso de la burra que muere de parto, Romance local, Ofrecimiento de un queso a la Virgen, Romance de La Gomera, Los valores de mi tierra y Los tesoros de La Gomera.*

Para Lanzarote: *Duelo entre amigos, Alfonso XIII visita Canarias, Hundimiento del Valbanera mod. A, Hundimiento del Valbanera mod. B, Naufragio y salvamento de un pesquero en La Alegranza, Hundimiento de un barco pesquero, Muerte de un pescador en El Golfo, Hambruna en Lanzarote en los años de 1878 y 1879, La compra de un voto, Hijo emigrante que olvida a sus padres, Día de San Marcial, Hombre que cae de la mula y queda malherido, Buscando novia en El Mojón y Disturbio obrero en Las Palmas en las elecciones de 1911.*

Para Tenerife: *Procesión de rogativas, Naufragio de un vapor.*

Para Gran Canaria: *Duelo entre amigos, El temporal de Reyes, El pino de Teror, Despedida de los soldados que van a la guerra de África, El caso de Guayadeque, El crimen de Mogán, El temporal de Agüimes, Misión de los padres paúles en Agüimes, Infanticidio en Agüimes, El crimen de la Caña de la Bota, Alfonso XIII visita Canarias, La ensalada canaria, Ahogado en el mar, Camino de la Guerra y En el pago de Sardina.*

### 3.4.- CONCLUSIONES

Un héroe necesita acción, necesita desplazarse de un lugar a otro para llevar a cabo todo tipo de hazañas, necesita realizar un camino vital con el que ir haciéndose como tal. Un héroe inactivo no es un héroe, sino un antihéroe, un ser normal y corriente que no se desmarca de los demás. Los protagonistas del romancero, a pesar de ser verdaderos antihéroes épicos, necesitan mostrar de forma patente ese desplazamiento espacial para distinguirse del resto de los mortales y reflejar su singularidad a través del interés que suscita el desplazamiento de lugar o la mención del lugar donde ocurren los hechos en las historias que se narran de ellos, pero siempre con un cambio sustancial en sus vidas, estatus social o condición personal en los que las protagonizan. La toponimia, sea en relatos de acción dinámica o estática, es la representación perfecta de esta lucha entre protagonistas y antagonistas que refleja el romancero canario y la aparición de numerosos elementos geográficos, genéricos o específicos en forma de topónimos, favorece que se cree un estado de expectación en el auditorio al que va dirigida la transmisión del romance. Sin la toponimia no hay movimiento, acción, interés. De ahí la importancia que debemos conceder a un elemento fundamental en la intriga y en las técnicas que acompañan al género narrativo general, y al romancero canario en particular.

## CAPÍTULO 4

### LA SIMBOLOGÍA ESPECIAL DE LA TOPONIMIA EN EL ROMANCERO DE CANARIAS

El romancero hispánico, desde una perspectiva semántica y textual, nos aporta unas significaciones muy determinadas con relación al tipo de comunidad tradicional en la que el cantor vive, una forma de pensar y de entender la realidad reflejadas en la ideología que los romances transmiten inconscientemente al especial auditorio que conforma el pueblo que recibe estos textos literarios, como también habla de una cultura ancestral y unos valores populares muy determinados que perduran en la mente de los que viven estas tradiciones orales y que les dicta en muchas ocasiones sus normas de conducta. Por tanto, los romances tradicionales no son neutrales en cuanto a cuestiones morales e ideológicas, todo lo contrario, el creador popular del romance, ese autor-legión<sup>7</sup> que va modificando el texto literario hasta amoldarlo a los gustos de sus receptores privilegiados, inserta su propia ideología, la del grupo al que pertenece, la de su época o la del pueblo al que va dirigido el romance.

En un nivel más concreto, en el estudio de la toponimia del romancero canario, y por extensión, al hispánico, podemos apreciar que en muchas ocasiones el topónimo no aparece por casualidad sino que su elección viene determinada por una

---

<sup>7</sup> Hablamos, claro está, de la conocida teoría de don Ramón Menéndez Pidal sobre la multiplicidad creativa de la literatura tradicional, y del romancero en especial, partiendo de un autor inicial desconocido que crea el texto base sobre el cual un número indeterminado de cantores va modificando a su arbitrio o acorde a los gustos del público del momento. Para más información sobre esta conocidísima teoría nos remitimos al *Romancero hispánico* (1968, I: 49-50) de Menéndez Pidal.

significación más profunda que hace preferir un topónimo sobre otro. Esta significación especial puede reflejarse en múltiples modelos que representan conceptos semánticos muy concretos, como puedan ser la expresión de hechos que ocurren en la lejanía, en lugares exóticos, en escenarios lujosos, en espacios fantásticos e irreales, la simple elección del topónimo como elemento de sonoridad y de continuación de la rima, etc. Un estudio interesante que ha abordado esta cuestión es el realizado por Paloma Días-Mas en el artículo “Topónimos en el romancero sefardí de Marruecos” (1987), continuado en diversos estudios posteriores (1989a, 1989b, 1994), en los que la autora intenta descifrar las claves que esconde el hecho de que topónimos desconocidos para los cantores y receptores del romancero de Marruecos se mantengan intactos y cobren un valor determinado en cada una de las secuencias narrativas de los romances que allí se continúan cantando. Para acometer el riguroso análisis que realiza sobre la pervivencia de estos topónimos en una situación geográfica claramente alejada de la España peninsular del que es originario el topónimo, la autora enfoca su investigación hacia tres frentes principales (1987: XI-XL), subdividido el segundo a su vez en diferentes epígrafes:

- 1.- Conservación, deformación y reinterpretación de topónimos.
- 2.- Función de los topónimos en el lenguaje del Romancero:
  - Valor adverbial: localización de la acción.
  - Valor adjetival: como rasgo definitorio del personaje.
  - Valor ponderativo:
    - Para indicar superioridad.

- Para indicar la alta alcornia.
- Para indicar el valor de una posesión o regalo.
- Especialización de los topónimos:
  - Los lugares del esplendor.
  - Los lugares mágicos.
  - Los lugares lejanos.

### 3.- Función de los topónimos en la narración romancística.

Similar indagación semántica y funcional pretendemos realizar en esta investigación para el romancero de Canarias, teniendo bien presente una diferenciación muy clara entre el romancero tradicional y el romancero de pliego. En los romances tradicionales la simbología que nos proporciona la toponimia es mucho mayor que en los romances de pliego<sup>8</sup>, puesto que estos últimos hablan de lugares reales y se limitan a constatar el espacio físico donde han acaecido los hechos históricos, crímenes, tragedias o simplemente las acciones que el romance nos cuenta. Es decir, mientras el romancero tradicional aporta un alto contenido simbólico, el de pliego sólo se detiene en mostrarnos una simple notación geográfica, como dice Paloma Días-Mas: el “allí” de la localización espacial de lo narrado (Días-Mas, 1987: XIII).

La estructuración semántica que proporciona Días-Mas es muy acertada; es más, completísima. Pero como la realidad contextual canaria es bien diferente a la del romancero sefardí de Marruecos, debemos revisar la clasificación establecida por

---

<sup>8</sup> Paloma Días-Mas nos habla del “tono realista y noticiero” de estos romances vulgares y de ciegos (Días-Mas, 1987: XIV), que lo alejan del valor simbólico de la toponimia del romancero tradicional.

esta autora y adaptarla a la singularidad de las Islas Canarias. Nuestra propuesta clasificatoria es más simple, cuyos puntos principales son los siguientes:

- 1.- Toponimia de lugar lejano
- 2.- Toponimia de lugar exótico: Berbería y Morería
- 3.- Toponimia de lugar famoso, lujoso o suntuoso
- 4.- Toponimia de lugar irreal, fantástico e imaginario
- 5.- Toponimia religiosa cristiana
- 6.- Toponimia de América y de los trayectos navales

Algunos de los puntos que vamos a tratar no difieren mucho de lo ya dicho por Días-Mas, pero hemos visto la necesidad de ampliar la clasificación por la simbología que emana de varios topónimos de origen bien diferenciado: la toponimia religiosa cristiana, la toponimia de origen musulmán, pero sobre todo, de la toponimia de América y de las travesías marítimas. Toda esta especial simbología que emana de los topónimos presentes en los romances recogidos en la tradición oral de Canarias irá acompañada de una definición muy concreta y de numerosos ejemplos que esclarezcan la estructuración que proponemos. Veamos todo ello en los epígrafes que presentamos a continuación<sup>9</sup>:

---

<sup>9</sup> Se tomará como fuente principal de los romances canarios la del *Romancero General de La Palma* (Trapero, 2000b), por ser el más amplio y completo en temas romancísticos. En cuanto a otros temas y a excepciones a la norma palmera, se acudirá a los distintos romanceros de Canarias. No pretendemos ser exhaustivos en la enumeración de topónimos que cumplen cada aspecto de la clasificación presentada, como sí ha ocurrido en el

#### 4.1.- TOPONIMIA DE LUGAR LEJANO

Una de las funciones principales que tiene el topónimo en el romancero es el de hacer referencia a un lugar lejano, alejado del lugar de los hechos que se cuentan, con la significación de ‘sucedio muy lejos de aquí’. El topónimo por antonomasia que designa por sí mismo la simbología completa del lugar lejano es Aragón. Paradigma de lo distante en el espacio, Aragón se presenta en el romance de *Alba Niña* como el lugar adonde va a cazar el esposo de la joven adúltera y que propicia el adulterio de su esposa causado por el abandono inconsciente de éste del lecho conyugal durante un periodo de tiempo demasiado largo. La plasmación lingüística del topónimo de Aragón es muy amplia, ya que presenta las siguientes variantes: “en partes de Aragón” (Trapero, 2000b: 31.1), “a siete partes de Aragón” (Trapero, 2000b: 31.3), “pa’ parte de Aragón” (*Ídem*: 31.4), “a partes de Aragón” (*Ídem*: 31.5), “en tierras de Aragón” (*Ídem*: 31.8), “a montes de Aragón” (*Ídem*: 31.9), “en los riscos de Aragón” (Trapero, 2000a: 21.1), “norte de Aragón” (Catalán, 1969a, I: ver. 248), etc. Incluso el topónimo se sustituye por “los montes de León” en las versiones de Lanzarote y Tenerife (Trapero, 2003: 20.5; Catalán, 1969a, I: ver. 104), y “la sierra de León” (Trapero, 1990: 27.2) o “la isla de León” (Trapero, 1990: 27.1) en Gran Canaria. La elección del topónimo de Aragón o León también viene propiciada por la sonoridad final de estas palabras, que permiten ser insertadas en aquellos romances cuya rima versal asonante es en -ó.

---

capítulo anterior dedicado a los itinerarios literarios, sino que se presentará una muestra amplia y representativa que ejemplifique cada uno de los apartados en que dividimos este estudio de la simbología especial de la toponimia del romancero canario.

Paloma Días-Mas anota acertadamente que estos espacios a los que hace referencia los topónimos del romancero son para los transmisores y receptores del romancero hispánico “unos lugares para ellos totalmente desconocidos” (Díaz-Mas, 1987: IX). Y comenta que “León y Portugal aparecen frecuentemente en contextos de separación o alejamiento por motivo de la caza o de una guerra”, y que “parece Francia el topónimo de lejanía por antonomasia” porque “cuando un personaje viene de muy lejos, lo normal es que venga de Francia” (Díaz-Mas, 1987: XXXI).

Otra importante representación de lo lejano la podemos ver en las continuas referencias a lugares elevados, como ocurre en *La hermana cautiva* cuando en algunas de sus versiones se menciona los “Montes de la Oliva” (Trapero, 2000b: 36.4) o “Montes de Oliva” (Catalán, 1969a, I: ver. 136), topónimo que incluso se llega a transformar en “playas de Oliva”. En Sierra Morena se sitúa la acción de *Rosaura la de Trujillo*, que como bien dice el título es originaria de Trujillo (Trapero, 2000b: 112.1); como también el episodio de *La serrana* según alguna de sus versiones (Trapero, 2000a: 10.4-10.6) o de Sierra Morena (Trapero, 2000b: 23.16) viene el soldado en *Las señas del esposo*. Igualmente, en el romance de *Rodriguillo venga a su padre* este hecho lo apreciamos en el Monte Olivo (Trapero, 1990: 1.1) o Monte Lida (Trapero, 1990: 1.2), según versiones.

Otros romances que reflejan esta característica del lugar lejano en zonas altas es *Doña Inés de Portocarrero, la peregrina doctora* donde la acción transita por el “fragoso Pirineo” (Trapero, 1991: 60.1), mientras que en *La asturianita* (Trapero, 1982: 63.1-63.2) lo hace por “el monte Asturias” y en *Nací en la cumbre de una montaña* (Trapero, 1990: 147.1), tal y como dice el verso inicial: “Nací en la cumbre de una montaña, tras los ríos de Nueva York”.

Finalmente, en una de las versiones de *Sildana* (Trapero, 1990: 231.6) se comenta sobre la profesión de los hijos: “uno cura en Aragón, otro obispo en Sevilla”. Donde Aragón simboliza el lugar lejano y la ciudad de Sevilla el lugar famoso.

#### 4.2.- TOPONIMIA DE LUGAR EXÓTICO: BERBERÍA Y MORERÍA

Los lugares exóticos tienen mucho que ver con los romances de cautivos, con el mundo de los “moros” y con los lugares donde se realiza el cautiverio. Uno de los topónimos más comunes dentro de la toponimia exótica es Turquía, que se convierte en el nombre del protagonista masculino del romance *Blancaflor y Filomena* (Trapero, 2000b: 3.1), junto con las variantes Tarquino, Turquino, Trusquino, Turco, Turquío, Turquía o Turquín en donde se refleja la simbología negativa que emana el propio nombre del antagonista al representar en sí mismo las creencias y las normas de conducta musulmanas a partir de la visión que se tenía en la época por parte de la mentalidad cristiana de los habitantes árabes del norte de África y de Oriente Medio, representada en una intolerancia hacia este mundo ajeno y opuesto al hispánico causada por las continuas luchas entre moros y cristianos. El topónimo de Turquía aparece en varios romances más: el “rey moro de Turquía” en *El conde preso + El robo del sacramento* (Trapero, 2006: 3.7), en *El Cid pide parias al rey moro* (Trapero, 2000a: 3.1-3.2), en *Los cautivos Melchor y Laurencia* (Catalán, 1969a, I: ver. 208), en *Hermana reina y cautiva* (Trapero, 2006: ver. 20), en *Hermanos que se reconocen en el cautiverio* (Trapero, 2006: ver. 55), etc. También se habla de “un valiente de Turquía” (Catalán, 1969a, I: ver. 263) o “un pícaro de Turquía” (Trapero, 1990: 33.10) en *Blancaflor y Filomena*.

Otros lugares mencionados en el romancero son los enumerados a continuación: Ceuta en el *Romance encadenado* (Trapero, 2000b: 55.1-55-10), Persia en una de sus versiones (Trapero, 1991: 25.4), Argel en *La vuelta del marido* (Catalán, 1969a, I: ver. 156; Trapero, 2000b: 23.1-23.4, 23.9, 23.11, 23.15) y en *Dionisio el cautivo* (Trapero, 2000b: 123.1), Argelia en *El cautivo que llora por su mujer* (Trapero, 2000b: 38.3), Orán en *Doña Rosa la cautiva y don Gaspar de León* (Trapero, 2000b: 124.1), Túnez en *Don Pedro de Acedo* (Trapero, 1991: 64.1), Melilla en *El caballero burlado* (Trapero, 2000a: 7.2), Túnez y Marruecos en *El cautivo Marchas Toledo* (Trapero, 2000a: 33.1).

Especial significación dentro de la toponimia, pero sin pertenecer propiamente a ella, la tienen palabras como Morería, Berbería o Moraima<sup>10</sup>. Son términos que aluden al conjunto de los creyentes del islam, más conocidos en la España medieval como “moros”, de ahí su derivación hacia Morería. En el romance de *Los cautivos Melchor y Laurencia* aparece el término de Moraima (Trapero, 2000b: 39.1).

Más común es utilizar el término de Berbería, como por ejemplo en el caso de *La romería del pescador*, en donde el marido rapta a su esposa con el fin de convertirla al islamismo y para ello la encamina hacia las “costas de Berbería”, a “Barbería”, “pa’ Barbería”, “costa de Barbería”, “la cuesta de Barbería”, “el puerto de Barbería” (Trapero, 2000b: 45.1-45.6), “las costas de Berbería” (Trapero, 2000a: 48.1), “los riscos de

---

<sup>10</sup> Del étimo latino MAURUS, ‘habitante de Mauritania’, procede el término *moro* español con las acepciones de ‘mahometano’ y de ‘pagano o no bautizado’ (Corominas y Pascual, 1985: 151-153). Además, el vocablo *Morería* aparece ya recogido en Nebrija, según estos autores; y *Morisma*, en el *Laberinto de Fortuna* de Juan de Mena. En cambio, nada se dice de *Moraima*, que parece derivar de estos términos aludidos.

Berbería” (Catalán, 1969a, I: ver. 209), “las cuestras de Berbería” (Catalán, 1969a, I: ver. 317-318), “de Berbes a Berbería” (Trapero, 2006: 66.2), “el tostón de Berbería” (Trapero, 2006: 66.4), etc. En otras versiones de *La romería del pescador*, “La cuestra de Aberbería” (Trapero, 2006: 26.1), “las costas de Berbería” (Idem: 26.2), “las cuestras de Berbería” (Ídem: 26.3), “las puertas de Berbería” (Idem: 26.5). También aparece Berbería en el *Cautivo devoto de María* (Catalán, 1969a, I: ver. 207), “tierra de Berbería” (Trapero, 1990: 38.1-38.4) en *Flores y Blancaflor* o Berbería y la India en *Mora cristianada por amor* (Trapero, 1990: 42.1).

Pero la forma de designar los lugares donde habitan los moros es la Morería, como podemos comprobar en la expresión “moro de la morería” de *Lanzarote y el ciervo del pie blanco* (Trapero, 1990: 3.1). Morería es el topónimo más habitual en el romancero, y moro el gentilicio más común, ambos vistos desde de forma negativa y despectiva como representación de los ideales contrarios a la doctrina y fe cristianas.

Junto a los nombres de lugar que remiten al cautiverio, podemos encontrar otras referencias exóticas en topónimos de muy diversos orígenes: Nueva York en el romance *Nací en la cumbre de una montaña* (Trapero, 1990: 147.1), India y Holanda en *La princesa cautiva* (Trapero, 2000a: 35.1), Hamburgo (Trapero, 1982: 97.1) y San Petersburgo (Trapero, 1982: 97.2 y 97.4) en *La solterona*, etc. Se trata de menciones a lugares muy remotos que dan un toque de distinción y de diferenciación con respecto a los lugares habituales del romancero hispánico.

#### 4.3.- TOPONIMIA DE LUGAR FAMOSO, LUJOSO O Suntuoso

Otros topónimos son utilizados con asiduidad en el romancero hispánico como espacios de prestigio que se presentan como lugares famosos o lujosos desde la perspectiva de los receptores de los textos romancísticos, tales como países (Francia), capitales de naciones (Madrid, París), regiones o provincias (Aragón, León) o ciudades muy importantes (Sevilla, Granada). Ante la mención de estos nombres, los oyentes entienden que el protagonista citado procede de un lugar de alta cuna o de una ciudad o país de mayor categoría social a la del lugar adonde se llega. Díaz-Mas lo expone de la siguiente manera:

Hemos visto que Sevilla, Granada, Toledo, Francia o Roma aparecen con frecuencia en expresiones ponderativas, identificadas con “ciudades” ricas [...] De esta manera esos lugares se identifican por sí solos con la magnificencia y el esplendor (Díaz-Mas, 1987: XXVII).

En el mismo comienzo del romance de *Delgadina* es donde se aprecia el carácter de prestigio y de suntuosidad que tienen algunas zonas frente a otras en el romancero hispánico:

Un rey tenía tres hijas, hermosas como tres palmas:  
una la casó en Sevilla, otra la casó en España... (Trapero, 2000b: 27.3)<sup>11</sup>.

Una casada en Madrid y otra casada en España (Trapero, 2000b: 27.11).

---

<sup>11</sup> Similar comienzo apreciamos en las versiones 27.6, 27.8 y 27.12 (Trapero, 2000b).

Una casada en Sevilla y otra casada en Granada (Trapero, 2000b: 27,13).

Lo mismo ocurre en *El conde Alarcos* (Trapero, 2000b: 29.1-29.8):

Una casaba en España y otra casaba en Sevilla (Trapero, 2000b: 29.1).

Veamos a continuación otros ejemplos similares que aparecen en el romancero canario:

· Uno de los topónimos más comunes que cumplen este requisito de lugar prestigiado es SEVILLA, como lo podemos apreciar en la gran presencia de romances en los que aparece citado este lugar: *La condesita* (Trapero, 2000b: 22.2, 22.5, 22.6), *El caballero burlado* (Trapero, 2000a: 7.4), *Diego de León* (Catalán, 1969a, I: ver. 58), *El mercader de Sevilla* (Catalán, 1969a, I: ver. 59-60), algunas versiones de *La serrana* (Trapero, 2006: 17.2-17.3, 17.5, 17.7, 17.9-17.10, 17.13, 17.15), *La mala hierba* (Trapero, 2006: ver. 18), *Santa Catalina* (Trapero, 1990: 49.7), *El padrino del jugador y el diablo* (Trapero, 2000a: 50.2-50.3), *Atropellado por el tren* (Trapero, 2000b: 172.1; Trapero, 1990: 130.5), *Romance de Sayavedra* (Trapero, 2000a: 4.4), *La difunta pleiteada* (Trapero, 2000a: 15.1-15.2), *Lanzarote y el ciervo del pie blanco* (Trapero, 2003: 2.1), *La doncella guerrera* (Trapero, 2000b: 14.2), *Alba Niña* (Trapero, 2000b: 31.1-31.3), etc.

· Pero junto con Sevilla, FRANCIA es el lugar mejor valorado de todos cuanto aparecen en el romancero, lo podemos ver en los romances siguientes: *Mambrú* (Trapero, 2000b: 62.5), *La pedigüeña* (Trapero, 2000b: 148.2-148.4), *Cautiva de su galán* (Trapero, 1990: 41.1), *Carabí* (Trapero, 1982: 24.1), *Bernal Francés* (Trapero, 2006: ver. 8), *Carlos y Margarita*

(Trapero, 1990: 136.1), *Buscando novia* (Trapero, 2000b: 118), *La vuelta del marido* (Trapero, 2006: 16.5, 16.12), *Santa Catalina* (Trapero, 1990: 49.2, 49.3), etc. En *El caballero burlado* la protagonista dice ser, en una de sus versiones, la “hija del rey de Francia” (Trapero, 2000a: 7.1). Incluso en el romance de *La condesita + La doncella guerrera* (Trapero, 1991: 36.5) aparece el siguiente verso: “Publicadas son las guerras / de Francia con Aragón”. Finalmente, hay que hacer mención a su capital, PARÍS, como ocurre en *Atentado contra Alfonso XII* (Trapero, 1990: 119.1).

· A Sevilla y Francia no le va a la zaga la emblemática ciudad de GRANADA<sup>12</sup>. El prestigio de esta ciudad andaluza, junto con la gran valoración que a finales de la Edad Media cobra el reino moro de Granada, hacen que esta ciudad sea considerada una de las más bellas de España. Reiteradas son las alusiones a esta idea, como se pueden apreciar en la mención de Granada y de La Ciudadela en el del romance *Marianita Pineda* (Trapero, 2000b: 144.1), en los versos “Por las vegas de Granada / un caballero pasea” (Trapero, 2000a: 2.1, 2.6) o “En las cortes de Granada” (Trapero, 2000a: 2.13) de *Blancaflor y Filomena*, en el de “Por las vegas de Granada” de *El Cid pide parias al rey moro* (Trapero, 2000a: 3.1-3.2), etc. Pero no sólo se valora la ciudad, sino las riquezas físicas y agrícolas del área granadina.

· La capital de España no puede ser menos en esta clasificación de lugares de importancia para los receptores del

---

<sup>12</sup> Sobre la simbología especial del topónimo de Granada, recomendamos la lectura del artículo de Paloma Díaz-Mas “La mención de Granada en los romances sefardíes de Marruecos” (1989b), en los que se estudia, no sólo su valor ponderativo de lugar de lujo y suntuosidad, sino la visión exótica, lejana y casi mágica que se tiene desde el romancero marroquí de esta ciudad desconocida para ellos.

romancero hispánico, en donde vemos la presencia de MADRID en *La infanta preñada* + *La infanta parida* (Trapero, 2000a: 22.1-22.2), *El adelantado Pedro* (Trapero, 2000a: 28.1, 28.4-28.7), Madrid y el Palacio de Aranjuez (Catalán, 1969a, I: ver. 280) en *Ricofranco*, Palacio de Oriente en *Atentado a Alfonso XIII* (Trapero, 2000b: 147.1), *Isabel de Liar* (Trapero, 2000b: 4.1), etc.

· A continuación le sigue en importancia BARCELONA: *La esposa de San Alejo* (Trapero, 2000a: 59.1-59.2), *Doña Juana de Olante* (Trapero, 2000a: 17.1), *Hija abandonada que sirve de criada en casa de su propio padre* (Trapero, 1990: 169.1), *La infanticida* (Trapero, 2006: 29.2), etc.

· Otro lugar de gran prestigio es ITALIA, junto con VENECIA y ROMA. De Italia tenemos menciones reiterativas en los romances *Luis Francisco* (Trapero, 2000b: 115.1), *Santa Rosalía* (Trapero, 2000b: 132.1), etc. De Venecia podemos mencionar el romance *Don Jacinto del Castillo y doña Leonor de la Rosa* (Trapero, 2000b: 122.1). Igualmente de Roma, centro de la Cristiandad y lugar de peregrinación muy popular, podemos encontrar los romances *Don Gato* (Trapero, 2000b: 63.1 y 63.2), *Sildana* (Trapero, 2000a: 19.1), *Los dos primos enamorados* (Trapero, 2000b: 109.1), etc.

· Finalmente, hay que mencionar a PORTUGAL y LISBOA: las guerras de *La condesita* tienen lugar entre España y Portugal (Trapero, 2000b: 22.7). De la ciudad de Lisboa es la protagonista de *Doña Inés de Portocarrero, la peregrina doctora* (Trapero, 2000b: 117.1).

#### 4.4.- TOPONIMIA DE LUGAR IRREAL, FANTÁSTICO E IMAGINARIO

Numerosos son los casos en que la toponimia presente en los romances es irreal o fantástica, como se comprueba en los

topónimos de creación particular del poeta popular que compuso el romance, en los que remiten al *imago mundi* medieval-renacentista o en los procedentes de la confusión que el topónimo real originario produce en los transmisores del texto y que lo modifican involuntariamente convirtiéndolos en nuevos nombres de lugar. Paloma Díaz-Mas lo explica muy claramente:

A veces el topónimo aparece conservado con total fidelidad, pero otras el alejamiento con respecto a la realidad geográfica referida lo ha convertido en algo ininteligible para el transmisor: surgen entonces las deformaciones o las reinterpretaciones, que suponen un intento de infundir sentido a una formulación deteriorada. En otras ocasiones se habrá sustituido un topónimo originario por otro inventado o más conocido para el cantor (Díaz-Mas, 1987: XII).

Son los casos de Monteverde en *El caballero burlado* (Trapero, 2000b: 10.1), nombre de lugar que muy bien podría ser real pero que no existe en la realidad cotidiana del cantor de romances. De este tipo son también los topónimos siguientes: Fuente Clara en *La afrenta heredada* (Trapero, 2000a: 40.2); Choramela o Talavera (Catalán, 1969a, I: ver. 32-33), Taravela (Catalán, 1969a, I: ver. 139, 143), Tarrambela (Catalán, 1969a, I: ver. 142), Carabueta (Trapero, 1990: 12.6), Chirigüela (Trapero, 1990: 12.7), Carninuela (Trapero, 1990: 12.8), Taragüela (Trapero, 1990: 12.9) o Parigüela (Trapero, 1990: 12.12) en *La serrana*; etc.

Otros topónimos remiten a espacios míticos que sólo existen en la mente de los cantores, provenientes del imaginario fantástico existente desde el Medievo hasta la actualidad como es el caso de “La ciudad de Oro” en *El capitán burlado*:

En la ciudad de Oro vive un caballero de fama (Trapero, 2000b: 11.1).

Pero sobre todo en este epígrafe entran aquellas deformaciones que se producen en los topónimos reales por vacilaciones en los sonidos de las palabras que producen confusiones en el cantor, muy habituales en la oralidad, que hacen que intenten amoldar la fonética de algunos topónimos hacia las realizaciones más comunes en la comunidad de recepción de los romances. Caso muy claro es la del romance *La afrenta heredada*, al mencionar la ciudad de Borbonia:

En la ciudad de Borbonia, ciudad poderosa y larga,  
donde hay muchos caballeros en la grandeza de España (Trapero,  
2000b: 43.1).

Otros ejemplos de toponimia no real causada por deformaciones fonéticas del nombre propio de lugar son los siguientes: “La ciudad de Alivó” en *Dionisio el cautivo* (Trapero, 2000b: 123.1); “Monte de Quisquina” y el “Monte Peregrino” en *Santa Rosalía* (Trapero, 2000b: 132.1); “Amor León” en *Atentado a Alfonso XII* (Trapero, 2000b: 145.1); “la tierra de Barquía” en *El capitán burlado* (Trapero, 2006: 12.1); “Prusiana” en *Doncella que sirve de criado a su enamorado* (Trapero, 2006: 53.1), o “la ciudad de Sosiana” en el mismo romance (*Ídem*: 53.3) o “de Aspeseana” (*Ídem*: 53.5); “Bugía”, “Bujía” y “Quindín” en *Hermanos que se reconocen en el cautiverio* (Trapero, 2006: ver. 55); Bujía en *La renegada de Valladolid* (Trapero, 1991: 67.1); “Primera estación de César” (Trapero, 2006: ver. 58) o de “Ceuta” (Trapero, 2006: ver. 223) en *Atropellado por el tren*, cuando en Ceuta no puede haber estación con líneas en dirección a lugares peninsulares; Peña Mermeja (Trapero, 2000a: 4.1-4.4) y ciudad de Valía (Trapero, 2000a: 4.1) en el *Romance de Sayavedra + El ciervo del pie blanco*; ciudad de Granáa (Trapero, 2000a: 31.1), ciudad de Tro

(Trapero, 2000a: 31.3) y ciudad de Sodía (Trapero, 2000a: 31.4) en el romance *Cautiva de su galán*; Pozos de Mesía (Trapero, 2000a: 37.2) en *La cautiva del renegado*; Puntallana en *Doncella que venga su deshonra* (Trapero, 2000a: 41.1, 41.4); Toro de Juarama en *Isabel de Ferrara vengada por su hermano* (Trapero, 2000a: 42.2); Navoquinto (Trapero, 2000a: 45.2) en *Sebastiana del Castillo*; “por los caminos de Agito” (Trapero, 2000a: 78.3), “los caminos de agüitos” (Trapero, 2000a: 78.5) o “caminos de Egito” (Trapero, 2000a: 78.16) en *La huida de Egipto*; Avenus en *La peregrina doctora* (Trapero, 2000a: 113.1), y en *Rosaura la del guante* (Trapero, 2000a: 115.1); “Virgen de Nora”, “de Agona” o de “Abona” en *El idólatra de María* (Trapero, 2003: 30.1-30.2, 30.5); “la calle de Jambría” en *La Virgen camino del Calvario + Las tres Marías* (Trapero, 2003: 64.1); “Primera estación de Marzo” en *Atropellado por el tren* (Trapero, 2003: 82.1); Marbello en *El conde don Pero Vélez* (Catalán, 1969a, I: ver. 10); “Los faroles de la Córnel” en *¿Dónde vas Alfonso XII?* (Catalán, 1969a, I: ver. 179); “por el camino de Almendría” en *La Virgen con el librito en la mano* (Catalán, 1969a, I: ver. 192); “las calles Silujinas” en *La difunta pleiteada* (Catalán, 1969a, I: ver. 210); “la ciudad de Alondre”, “Alondres” y el convento de Santa Clara en *Doña Juana de la Rosa* (Catalán, 1969a, I: ver. 216); “Melatería” (Catalán, 1969a, I: ver. 243), Meletería (Catalán, 1969a, I: ver. 245) en *La infantina* y *El caballero burlado* con el desenlace de *La hermana cautiva*; “reina de Orquía” en *Sildana* (Catalán, 1969a, I: ver. 253); “un cazador que cazaba / allá por la Tiranía” en *La infantina* y *El caballero burlado* con el desenlace de *La hermana cautiva* (Trapero, 1990: 4.9); “el puente Matiné” en *Las señas del esposo* (Trapero, 1990: 18.11); “Palacio de Oropel” (Trapero, 1990: 52.1) o “Palacio de Iropel” (Trapero, 1990: 52.2) en *Rico Franco*; “Agipto” (Trapero, 2006: 75.7) o

“Egito” (Trapero, 2006: 75.15) en *La Virgen y el ciego*; “la torre de Almendría” (Trapero, 2006: 79.2), “Valle de Artería” (Trapero, 2006: 79.6), “monte Artelico” (Trapero, 2006: 79.8) y “tareas de Gandía” (Trapero, 2006: 79.7) en *La Virgen con el librito en las manos*; “Monte Altería” en *Rezado de romances varios* (Trapero, 2006: 103.1), que pertenecería a *La Virgen con el librito en las manos*; la ciudad de Belgar en *La Virgen se aparece a un pastor* (Trapero, 2006: 110.1); “el pastor de San Gravía” en *Blancaflor y Filomena* (Trapero, 1982: 2.6); “en la gran Sierra Morena, / donde llaman Gibalquinto” en *Sebastiana del Castillo* (Trapero, 1982: 51.1); el pueblo de Chinagota en *En la guerra de Marruecos* (Trapero, 1982: 73.1); Ciudad de Pontiel en *La hija aprisionada por su madre* (Trapero, 1982:100.2); “La Corujera” en *La serrana* (Trapero, 2000b: 13.6); “La cuesta de San Pedro” en *El indiano ganancioso* (Trapero, 2000b: 17.1); Arguil en *Blancaflor y Filomena* (Trapero, 2000a: 2.14).

Curiosa parece la deformación en “Golfo de Mechina” (Trapero, 1991: 63.2), “Golfo de Masine” (Trapero, 2003: 94.1) o “Golfo de Marina” (Trapero, 1990: 149.2) en *Doña Francisca la cautiva*; y la de “en la punta de la España” de *La vuelta del marido* (Trapero, 1991: 9.5), que confunde la espada con el nombre de la nación.

Incluso algunos topónimos se convierten en simples nombres comunes, como el caso de Sevilla en “-Anda acá, perra traidora, / sevilla y descomulgada” del romance de *Sildana* (Trapero, 2000a: 18.6).

#### 4.5.- TOPONIMIA RELIGIOSA CRISTIANA

Una de las referencias obligadas de la toponimia de carácter religioso es, como ya hemos dicho, Roma. Pero aparte

de Roma, muchos son los términos que remiten a nombres propios de lugar que aparecen recogidos en *La Biblia* y que pasarán al romancero hispánico a través de los romances bíblicos, hagiográficos, de milagros de santos, etc. También es habitual encontrar referencias a topónimos religiosos en otro tipo de romances, en los que se invoca a la Virgen, a Jesucristo, a Dios, a algún santo o santa de gran devoción, para que remedie algún mal o evite una muerte. Un ejemplo de romance milagroso es *El idólatra de María*, cuyo protagonista consigue salvarse del ahogamiento del buque en el que naufraga rezando a la Virgen, a la que promete hacer “una iglesia” o “una casa” en Roma (Trapero, 2000b: 44.1-44.3); al igual que en *La romería del pescador*, en donde la mujer, tras lograr escapar del cautiverio que le ha infligido su marido que le lleva en dirección a las “costas de Berbería” para convertirla en una pagana, promete hacer una “ermita en Roma” (Trapero, 2000b: 45.1).

Presentamos los principales lugares religiosos citados en los romances y los textos en los que aparecen: Belén (*A Belén llegar, El nacimiento, El nacimiento + La huida de Egipto, La Virgen y el ciego, Congoja de la Virgen en Belén, Madre a la puerta hay un niño*), Egipto (*La Virgen y el ciego, La huida a Egipto, Cristo se despide de su madre*), El Calvario (*Soledad de la Virgen, Las tres Marías, La Virgen camino del Calvario, La Virgen camino del Calvario + El Discípulo amado, La Virgen camino del Calvario + otros motivos varios, El rastro divino + La Virgen camino del Calvario + La sangre de Cristo, La Virgen al pie de la Cruz, Meditación sobre la Pasión, El discípulo amado, San Juan camino del Calvario, La pasión de Cristo, Acto de Constricción + Presagios de la Pasión, Oración a la Virgen + Presagios de la Pasión, Llanto en el monte Calvario, Dolor de la Virgen, La Virgen con el librito en las manos, Oración por la Humanidad, El arado*), la “calle de la

Amargura” (*La Virgen camino del Calvario, La Virgen camino del Calvario + El discípulo amado, La Virgen camino del Calvario + otros motivos varios*), Jerusalén (*Jesús camino del Calvario, La pasión de Cristo, El discípulo amado y Las tres Marías con Las mujeres de Jerusalén, Descendimiento, La Vida de Cristo*), Valle de Agonía (*La Virgen con el librito en las manos*), El Huerto (*La Virgen al pie de la Cruz + Meditación sobre la Pasión, Meditación sobre la Pasión + otros motivos de la Pasión, La Magdalena camino del Calvario*), Oriente (*La Virgen y el ciego*), Israel (*Las dudas de San José*), Alejandría (*Nacimiento*), Monte (*El discípulo amado precedido de Las tres Marías*), etc.

Igualmente, en los romances de pliego también encontramos topónimos referentes a *La Biblia*: Belén en *Don Francisco del Buen Rollo* (Trapero, 2000b: 125.1); Nazaret, Jerusalén e Israel en *Los desposorios de José y María* (Trapero, 2000b: 129.1); el Paraíso en *El pecado original* (Trapero, 2000b: 130.1); El Calvario en el *Romance de la baraja* (Trapero, 2000b: 135.1); Nazaret en *Las dudas de San José* (Trapero, 1991: 71.1); Jerusalén en *Bañando está las prisiones* (Trapero, 1991: 72.1); Judá, Abisinia y la “reina de Saba” en *Salomón y la reina de Saba* (Trapero, 2000a: 98.1); “Rey de Israel” en *Las dudas de San José mod. B* (Trapero, 2003: 47.1); Belén en *El empadronamiento* (Trapero, 2003: 48.1, 48.3) y en *El anuncio del ángel* (Trapero, 2003: 49.1); “Rey de Judá” (Trapero, 2003: 50.1) y el Jordán y los Magos de Oriente (Trapero, 2003: 50.2) en *La epifanía*; “Reyes de Arabia y Persia”, Oriente y Judea en *Los Reyes mod. A* (Trapero, 2003: 53.1); Jerusalén y Belén en *Los Reyes mod. B* (Trapero, 2003: 54.1); Samaria y la ciudad de Samaria en *La samaritana* (Catalán, 1969a, I: ver. 300, 301); “El trono de Judá” y la reina

de Saba en *La sabiduría de Salomón* (Trapero, 2000b: 155.1); etc.

Junto a estos topónimos de carácter real, el romancero hispánico también proyecta en muchos de los romances toda la topografía mítica propia de los escritos sagrados y de las creencias religiosas medievales. El fervor religioso crea un mundo irreal que asciende desde el tenebroso y soterrado Infierno, situado en las mismas entrañas de la Tierra, para ascender al Cielo y la Gloria con el tránsito intermedio del Purgatorio. El ejemplo más clarificador es el de los versos finales del romance tradicional de *Delgadina*:

...en lo más hondo del infierno tienen su cama guardada,  
y en lo más alto del cielo tengo mi silla sentada (Trapero, 2000a: 18.12).

#### 4.6.- TOPONIMIA DE AMÉRICA Y DE LOS TRAYECTOS NAVALES

Uno de los topónimos más repetidos de América en los romances de Canarias, cuya singularidad sólo puede apreciarse en textos de las islas, es La Habana. Así lo apreciamos en el romance de *Amnón y Tamar* cuando informan de la procedencia de los doctores que acuden a sanar a Tamar:

Llamaron cuatro doctores, los mejores de La Habana (Trapero, 2000b: 2.1 y 2.2).

Trajeron siete doctores, los mejores de La Habana (Trapero, 1990: 36.1).

Llamaron cuatro doctores, los mejores de Canarias (Trapero, 1990: 36.5).

En una de las versiones el hijo de Tamar, fruto del incesto con Amnón, es bautizado en esta ciudad de Cuba:

Ya lo llevan a bautizar a la iglesia de La Habana (Trapero, 2000b: 2.2).

Incluso las malas noticias provienen de esta ciudad:

Tristes nuevas han venido de la ciudad de La Habana (Trapero, 2006: ver. 2).

La procedencia de los doctores de la ciudad de La Habana también aparece en el romance de pliego moderno *Muere por la rabia*:

Trajeron siete doctores, los mejores de La Habana (Trapero, 1982: 114.1).

La simbología que desprenden los topónimos americanos es muy clara para los pobladores de Canarias. América representó, durante las grandes hambrunas del siglo XIX y principios del XX en las islas, uno de los lugares predilectos de la emigración canaria. El “sueño americano” embargó a muchos canarios que tuvieron la necesidad de trasladarse a este continente para buscar el sustento y evitar la pobreza de su tierra natal. América simbolizaba la riqueza, un Nuevo Mundo lleno de posibilidades aún por descubrir, el lugar donde cualquier persona podía ascender social y económicamente y convertirse de la noche a la mañana en un “indiano” rico, como así se les conocían a los que conseguían retornar con mayor o menor fortuna.

Pero no sólo América simbolizaba la riqueza y el ascenso social, sino también era el lugar de destino de los

múltiples barcos que circulaban por el Atlántico y que tenían como lugar común de tránsito las Islas Canarias. Las rutas de estos barcos eran dispares, pero lo habitual era que navegaran desde el Mediterráneo hasta llegar a Cuba, y luego, a partir de Las Antillas seguir a cualquier otro país del continente, sea México, Venezuela, Argentina, etc. Por ello, vemos referencias en muchos romances en donde el destino final de los mismos es América, como ocurre en *Marianita Pineda* (Trapero, 1991: 83.1) o en *La difunta pleiteada* (Trapero, 1990: 22.1). Significativas son las siguientes palabras de una de las versiones de *Amnón y Tamar*:

El rey moro tenía un hijo que Tranquilo se llamaba;  
un día en una embarcación por los alrededores de La Habana,  
tan larga fue su embarcación que se enamoró de su hermana  
(Trapero, 1982: 8.4).

También una versión de *Las señas del marido* refleja esa idea de embarcarse hacia América:

-Para La Habana me voy, para La Habana me iré.  
-Si se va para La Habana una carta enviaré (Trapero, 1982: 18.1).

En cuanto a *Mariana Pineda*, en algunas de versiones las palabras que esta heroína escribe en la bandera son curiosamente las de “Libertad para Cuba” (Trapero, 1990: 116.1, 116.3), y contiene las siguientes variantes en su *íncipit*:

Marianita se fue pa La Habana y al encuentro salió un militar  
(Trapero, 1990: 116.2).

Marianita salió de La Habana y al encuentro salió un militar  
(Trapero, 1990: 116.3).

De hecho, en el romance de *Carmela* se presenta en el mismo acto de embarcar:

En las calles de Granada donde Carmela se hallaba  
esperando un vaporcito pa embarcarse pa' La Habana (Trapero,  
1982: 50.1).

Al otro día después se fue al muelle de Almería  
..... para embarcar para La Habana (Trapero, 1982:  
50.5).

A los tres días siguientes ya Carmen se encontraba  
con su hijo en La Coruña embarcando pa' La Habana (Trapero,  
1982: 50.6).

Otros romances donde la presencia de América es notoria son los enumerados a continuación: la emigración como búsqueda de trabajo se refleja en el verso “La criada marchó a Cuba / y allí trabajo buscó” de *El derecho de nacer* (Trapero, 1990: 161.1); la mención de “Las Indias de España” y la ciudad de Granada en el romance *Cautiva de su galán*; en *La doncella honrada* se habla del oro “que hay en las Indias de España” (Trapero, 2000b: 52.1); Barcelona, La Habana, la “calle de Granada” son los espacios marítimos que aparecen en *Enrique y Lola, los dos hermanos perdidos* (Trapero, 2000b:150.1); Santander, “la Argentina”, Buenos Aires y España en *Hombre que abandona a su familia para marcharse al extranjero* (Trapero, 2000b: 194.1); Puerto Rico (Trapero, 2006: 27.1) o Cartagena (Trapero, 2006: 60.2) en *Marinero al agua*; “La ciudad de La Habana” en *Mujer calumniada por el diablo* (Trapero, 2006: ver. 31); “En la gran ciudad de Cádiz, / de España famoso puerto”, Argel, a las Indias, España, Francia, Las Indias orientales y “la ciudad de Cádiz” en *El cortante de Cádiz* (Trapero, 1991: 59.1); España, Córdoba, Indias, la ciudad de

Lima, Veracruz, España y Madrid en *El hijo del verdugo* (Trapero, 1991: 70.1); Buenos Aires, Cuba, Francia y Santander en *Propuesta de matrimonio* (Trapero, 1991: 79.1); Barcelona, Valencia y La Habana en *Hundimiento del Valbanera* (Trapero, 1991: 85.1); La Habana en *El amor del viudo* (Trapero, 2000a: 27.1); “Las Indias del oro” y “las Indias” (Trapero, 2000a: 53.1) o la ciudad de Jerez, la ciudad de Cádiz y las Indias (Trapero, 2000a: 53.2) en *Mujer calumniada por el diablo*; Las Indias en *Alba Niña* (Catalán, 1969a, I: ver. 101) y en *El conde Alarcos* (Catalán, 1969a, I: ver. 232); América y la ciudad de Canarias en el romance local *Hijo emigrante que olvida a sus padres* (Trapero, 2003: 126.1); Santo Domingo y Canaria (Catalán, 1969a, I: ver. 20) o Santo Domingo, la Villa y La Granada (*Ídem*: ver. 105) en *La adúltera con un fraile*; “La Vitoria” y Santo Domingo en *Vengadora en traje de varón* (Catalán, 1969a, I: ver. 325); *La difunta pleiteada* con Sevilla, Barcelona y Las Indias (Trapero, 1990: 22.1) o La villa de La Gavia, Cuba, Canarias (Trapero, 2000a: 15.1-15.2); La villa de La Gavia, Cuba y Canarias (Trapero, 1990: 23.1) o La Gavia, España, Las Indias y Canarias (Trapero, 1990: 23.2) en *Diego de León*; la rica Argentina en *Cautiva de su galán* (Trapero, 1982: 106.1-161.2); Santander, la Argentina, España y América en *El hijo que busca a su padre* (Trapero, 1982: 111.1); Granada, España, Cádiz, el Estrecho, Italia, la ciudad de Italia, Sevilla, Granada y Valencia en *Don Francisco Romero* (Trapero, 2000a: 109.1), etc.

Y dentro de los romances en los que se plasma el itinerario marítimo de los barcos camino de América, debemos remarcar la gran importancia que adquieren los romances de naufragios, donde podemos citar los casos del: *Hundimiento del Valbanera*, *Hundimiento del Guadarrama*, *Hundimiento del Lusitania*, *Hundimiento del barco La fama*, *Hundimiento de un*

*barco, Hundimiento del Titánico, Naufragio y salvamento de un pesquero en La Alegranza, Relación exacta y detallada de la segunda explosión del vapor “Cabo Machichaco”, Incendio en el “Costa del Caribe”, Hundimiento del “Costa de Marfil”, Pérdida del “Guadarrama”, Suceso del “Astelena” y Naufragio de un vapor.*

Finalmente, resulta interesante acabar este apartado con la mención de uno de los comienzos del romance *Las señas del marido*, en donde incluso se puede embarcar en un barco que tiene como destino el Lago Ness y que dice de forma humorística:

-Catalina, Catalina, blanca flor del limoné,  
un barco sale pa España y otro para el Lago Né (Trapero, 2000a: 14.1).

#### 4.7.- CONCLUSIONES

La presencia de la toponimia en el romancero canario e hispánico no es gratuita, cumple una función temática específica no sólo de mera referencia designativa, sino también encierra un alto contenido simbólico con valores como la expresión cifrada y poética del lugar lejano, el amor por lo exótico reflejado en los topónimos, de lo lujoso y suntuoso, de lo fantástico e imaginario, de la mitología cristiana a través de los lugares sagrados y de la emigración a América como lugar de riqueza y ascenso social.

La toponimia del romancero canario, en fin, nos transmite no sólo la idea de un lugar concreto en el mapa sino que está cargado de sentidos diversos de gran contenido significativo que aporta ideas y sensaciones muy distintas en función del tipo de topónimo con el que nos encontramos. Porque cada topónimo del romancero tiene su propia y particular

significación dentro del contexto de los códigos poéticos del romancero que el receptor tiene que descifrar e interpretar como otro elemento poético más del complejo mundo metafórico de la literatura oral y cuyos valores son los mismos que se manejan en el imaginario de la literatura universal, sea esta culta o de origen tradicional.

## CONCLUSIONES FINALES

1.- El corpus de topónimos que aparecen en los romances, tanto de la toponimia de origen no canaria como la que proviene de las islas, se muestra en los Anexos junto con los topónimos procedentes de los estribillos romancescos canarios. Estos topónimos, a su vez, han sido clasificados desde el punto de vista geográfico en toponimia de Canarias (343 topónimos), resto de España (170), Portugal (4), resto de Europa (46), África (27), América (38), resto del mundo (28) y toponimia sin identificar (109). Incluimos igualmente en los “Anexos” los listados de topónimos canarios y no canarios más comunes del romancero de Canarias y los topónimos más comunes en los estribillos.

2.- A medida que los romances son más tradicionales los topónimos van desapareciendo puesto que la toponimia se opone en esencia a la indeterminación propia buscada por la literatura oral en la que los sucesos aparecen desdibujados en un mundo de ficción en el que el continuo espacio-temporal deja de ser importante y desaparece en relación al resto de elementos de la historia narrada. Por eso es por lo que se confirma en el “Cuadro estadístico de topónimos por subgéneros de Canarias” que la toponimia presente en los romances locales, de pliego dieciochesco y moderno supera el 60% del total de topónimos contabilizados, frente al 26% de los romances tradicionales y el 9% de los religiosos.

3.- En cuanto a la distribución geográfica, el porcentaje mayor de topónimos se encuentra entre la toponimia de Canarias con el 45% de las ocurrencias, frente al 22% del resto de España y al 14% de los topónimos sin identificar, siendo el resto casos

minoritarios. Destaca, por tanto, la mención de la toponimia canaria tanto en los romances tradicionales como en los locales, que contextualiza la narración en el ámbito insular. En cambio, los topónimos que hacen mención a otros lugares de España representan la mitad del porcentaje anterior a pesar de reflejar la procedencia habitual peninsular del romance originario. Pero sorprende que Portugal, que tanta influencia ha legado al romancero canario, no represente más de un 0,5% del conjunto total de la toponimia que aparece en el romancero de Canarias. En el caso de los topónimos de procedencia africana confirman el gusto por los romances de cautivos en las islas, junto con los de Asia, que tienen relación con los temas bíblicos de los romances religiosos. En el caso de la toponimia de América es de gran importancia para entender la atracción que este continente ejercía sobre los canarios propiciada por la emigración masiva de los canarios hacia estos nuevos territorios, en especial, en las épocas de penurias económicas en las Islas Canarias.

4.- Un apartado de interés especial directamente relacionado con los topónimos del romancero canario es el estudio de los itinerarios geográficos y literarios que se pueden descubrir al leer los textos romancísticos, convirtiendo así al viaje como al verdadero elemento configurador del relato. A partir de esta idea, hemos clasificado la toponimia que aparece recogida en el romancero de Canarias en dos grandes grupos: la toponimia en relatos de acción estática (como procedencia u origen de algunos de los actantes, como espacio físico donde acontece el hecho narrado, como lugar fantástico y como lugar famoso, exótico o lejano), frente a la toponimia en relatos de acción dinámica (el viaje como periplo, ida o retorno, como expresión geográfica del cautiverio, América y la emigración, los itinerarios marinos de

barcos, el camino como búsqueda, la geografía propia de la mitología bíblica, el Camino de Santiago y los nombres de lugar como meras guías turísticas o listas de lugares a visitar), en función de que el personaje se desplace o no de lugar en la acción narrativa. Igualmente, se muestran los casos en que la toponimia originaria del romance es sustituida por topónimos de origen canario en los romances hispánicos, y se mencionan los romances locales en los que aparece la mayor parte de la toponimia de Canarias.

5.- Otro tema de investigación que puede aportar el estudio de la toponimia presente en los romances canarios es el de la simbología especial que poseen algunos de los topónimos del romancero canario. De esta forma, hemos detectado los siguientes valores simbólicos: la toponimia como representación de lugar lejano; de lugar exótico: Berbería y Morería; de lugar famoso, lujoso o suntuoso (Sevilla, Francia, París, Granada, Madrid, Barcelona, Italia, Roma, Venecia, Portugal y Lisboa); de lugar irreal, fantástico o imaginario; la religiosa cristiana; y, finalmente, la de América y de los trayectos navales. Todos ellos proporcionan una serie de valores semánticos que pretenden hacer llegar un conjunto de significaciones que se escapan del mero valor designativo de los topónimos para llenar de sentidos especiales a este tipo de palabras.



# ANEXOS



## ANEXO I

### LISTA ALFABÉTICA DE TOPÓNIMOS CANARIOS EN LOS ROMANCES

- Acardese (1):** Los tesoros de La Gomera.
- Aduares, Barranco de los (1):** Temporal e inundación en La Breña.
- Agaeete (1):** La ensalada canaria.
- Agaeete, Valle de (1):** La ensalada canaria.
- Agalán (1):** Los tesoros de La Gomera.
- Aguatona (1):** La ensalada canaria.
- Agüimes (6):** Duelo entre amigos, El temporal de Agüimes, Infanticidio en Agüimes, Crimen de la Caña de la Bota, La ensalada canaria, En el pago de Sardina.
- Agüimes, Villa de (2):** Misión de los padres paúles en Agüimes, En el pago de Sardina.
- Agulo (2):** Los valores de mi tierra, Los tesoros de La Gomera.
- Agustín, San (1):** La ensalada canaria.
- Ajarera (1):** Los santos de El Hierro.
- Alajeró (2):** Salió de Imada temprano, Los tesoros de La Gomera.
- Alajeró, pueblo de (1):** Los valores de mi tierra.
- Álamos, Los (1):** Procesión de rogativas.
- Alar, plaza de El (1):** Aparición y Bajada de la Virgen de los Reyes.
- Alegranza, isla de la (2):** Hundimiento del Guadarrama, Naufragio y salvamento de un pesquero en La Alegranza.
- Alojera (2):** Coplas de La Gomera, Los tesoros de La Gomera.
- Aldea (1):** La ensalada canaria.
- Aldea Blanca (1):** La ensalada canaria.
- Amargavinos, Barranco de (1):** Temporal e inundación en La Breña.
- Anaga, Punta de (1):** Naufragio de un vapor.
- Andrés, San (1):** La ensalada canaria.
- Angostura, La (1):** La ensalada canaria.
- Angustias, camino de (1):** Camino de Las Angustias.
- Antigua, La (1):** San Andrés y padre mío.
- Antón, San (1):** Los santos de El Hierro.
- Antonio, San (1):** Fuego en el Monte de Gallegos.
- Antonio, Barriada de San (1):** Temporal e inundación en La Breña.
- Antonio del Monte, San (1):** El fuego de Garafía.

**Arbejales, Los (1):** La ensalada canaria.  
**Ardoe (1):** Los tesoros de La Gomera.  
**Arenales, Barrio de los (2):** La ensalada canaria, Disturbio obrero en Las Palmas en las elecciones de 1911.  
**Arguineguín (1):** La ensalada canaria.  
**Aridane (1):** \*Atropellado por el tren.  
**Arrecife (1):** Buscando novia en El Mojón.  
**Artenara (1):** La ensalada canaria.  
**Arucas, Villa de (1):** La ensalada canaria.  
**Arure (2):** Coplas de La Gomera, Los tesoros de La Gomera.  
**Atalaya, La (1):** La ensalada canaria.

**Baja del Consejo (1):** Los valores de mi tierra.  
**Baja del Secreto (1):** Romance de La Gomera.  
**Bañaderos, Barrio de (1):** La ensalada canaria.  
**Barquitos, Los (1):** La ensalada canaria.  
**Barranco de las Cabras (1):** Coplas de La Gomera.  
**Barranco Hondo (1):** Procesión de rogativas.  
**Barranco Hondo (1):** La ensalada canaria.  
**Barrancos, Los (1):** Procesión de rogativas.  
**Barreras, Las (1):** Testamento del mulo.  
**Barrio, El (1):** Los santos de El Hierro.  
**Bartolomé, San (1):** Procesión de rogativas.  
**Belgara, pueblo de (1):** El crimen de Gabriel.  
**Benchijigua (1):** Los tesoros de La Gomera.  
**Bernardo, San (1):** El fuego de Garafía.  
**Betancuria, Villa (1):** En la villa Betancuria.  
**Betancuria, Villa de (1):** Críticas al cura de Betancuria.  
**Brasil, El (1):** La ensalada canaria.  
**Breñas, Las (1):** Hombre que cae de una mula y queda malherido.  
**Breñas, las dos (1):** Temporal e inundación en La Breña.  
**Brígida, Santa (1):** La ensalada canaria.  
**Brinderas, cuesta Las (1):** Novio que visita a su novia.  
**Buen Lugar (1):** La compra de una novilla.  
**Buen Paso (1):** Los tesoros de La Gomera.

**Caideros, Los (1):** La ensalada canaria.

**Caldera, La (2):** Camino de Las Angustias, La Palma es tierra de guanches.

**Caldereta, La (1):** El médico de camellas.

**Callao, piedras del (1):** El fuego de Garaffa.

**Calle Torres (2):** Camino de la guerra, Regimiento de Las Palmas.

**Calzada, La (1):** La ensalada canaria.

**Canaria (6):** Adúltera con un fraile, La serranita de aldea, Alfonso XIII visita Canarias, La ensalada canaria, Joven casada por interés, Hambruna en Lanzarote en los años 1878 y 1879.

**Canarias (15):** Naufragio del Príncipe de Asturias, El alma de Tacande, El zapato de Cristo, Diego de León, Amnón y Tamar, Cautiva de su galán, La Virgen intercede por los pecadores, La monja alegre, En la guerra de España, La venganza de don Juan de Lara, Duelo entre amigos, Alfonso XIII visita Canarias, La ensalada canaria, Camino de la guerra, Regimiento de Las Palmas.

**Canarias, ciudad de (1):** Hijo emigrante que olvida a sus padres.

**Canarias, Islas (4):** Cautiva de su galán, Alfonso XIII visita Canarias, Soldado que embarca para la guerra, Hundimiento del Guadarrama.

**Caña de la Bota, La (1):** Crimen de la Caña de la Bota.

**Caracol, Cueva del (2):** Aparición de la Virgen de los Reyes mod. A, Aparición de la Virgen de los Reyes mod. B.

**Caracol, El (2):** Aparición de la Virgen de los Reyes mod. C, Aparición y Bajada de la Virgen de los Reyes.

**Carmen, El (1):** Los tesoros de La Gomera.

**Carrizal (1):** La ensalada canaria.

**Carrizal de Ingenio (1):** Duelo entre amigos.

**Casa Canales (1):** El reparto de dos gatos.

**Casa de la Seda (2):** Los valores de mi tierra, Los tesoros de La Gomera.

**Casa del Lomo (1):** El caso de la burra que muere en el parto.

**Casas, Las (1):** El pastor que muere desriscado.

**Casas de Frasquita (1):** Críticas al cura de Betancuria.

**Cascada de Agulo (1):** Los valores de mi tierra.

**Casilla del Caminero (1):** El crimen de Mogán.

**Casillas de Morales (1):** Labriego que mata a su burra.

**Casillas del Ángel (1):** El médico de camellas.

**Casitas, Las (1):** Día de San Marcial.

**Castillos (1):** El reparto de un mulo.

**Cazadores (1):** La ensalada canaria.

**Charco del Conde (1):** Los valores de mi tierra.

**Chipude (2):** Los valores de mi tierra, Los tesoros de La Gomera.

**Chipude, plaza de (1):** Coplas de La Gomera.  
**Condesa, La (1):** Los valores de mi tierra.  
**Corchos, Los (1):** El crimen de Gabriel.  
**Cruce (1):** Duelo entre amigos.  
**Crucita, La (1):** Testamento del mulo.  
**Cruz, La (1):** Tarde de torneo en Los Sauces.  
**Cruz de los Reyes (1):** Aparición y Bajada de la Virgen de los Reyes.  
**Cruz del Humilladero (1):** Aparición de la Virgen de los Reyes mod. A.  
**Cuesta de las Tablas (1):** Procesión de rogativas.  
**Cueva Bermeja (1):** El caso de Guayadeque.  
**Cueva de los Frailes (1):** La ensalada canaria.  
**Cueva Grande (1):** La ensalada canaria.  
**Cuevas de la Arena, Las (1):** El médico de camellas.  
**Cuevita, La (1):** Fuego en el Monte de Gallegos.  
**Cumbre, Degollada de (1):** Chasco que le dio una vieja a un mancebo.  
**Cumbre, la (2):** El fuego de Garafía, Camino de Las Angustias.  
**Cumbre, la (1):** Los santos de El Hierro.  
**Cumbre, molino de la (1):** Camino de Las Angustias.

**Dehesa, La (4):** La pastora de La Dehesa, Los santos de El Hierro, Aparición de la Virgen de los Reyes mod. A, Aparición de la Virgen de los Reyes mod. B.

**Diego, San (1):** Procesión de rogativas.

**Domingo, Santo (2):** El reparto de un mulo, Procesión de rogativas.

**Dragonal, El (1):** La ensalada canaria.

**Fataga (1):** La ensalada canaria.

**Femés (1):** Día de San Marcial.

**Fierro hacienda de (1):** Testamento del mulo.

**Firgas (1):** La ensalada canaria.

**Florida, La (1):** Los santos de El Hierro.

**Fortaleza (2):** Los valores de mi tierra, Los tesoros de La Gomera.

**Franceses, lomos de (1):** Fuego en el Monte de Gallegos.

**Francisco, San (1):** Procesión de rogativas.

**Frontón, El (1):** Fuego en el Monte de Gallegos.

**Fuerteventura (3):** La serranita de aldea, La ensalada canaria, A la Virgen de la Peña.

**Gáldar (1):** La ensalada canaria.

**Gallegos, barrio de (1):** Fuego en el Monte de Gallegos.

**Garafía (4):** \*La hermana cautiva, Madre que fía a Dios la salud de su hijo, El fuego de Garafía, Fuego en el Monte de Gallegos.

**Gara y Jonay (1):** Los tesoros de La Gomera.

**Garajonay (1):** Los valores de mi tierra.

**Garrida, La (1):** Fuego en el Monte de Gallegos.

**Golfo, El (2):** Los santos de El Hierro, Muerte de un pescador en El Golfo.

**Golfo, playa de El (1):** Muerte de un pescador en El Golfo.

**Gomera (2):** La Facunda, Los tesoros de La Gomera.

**Gomera, La (5):** \*La infanticida, La Facunda, Romance de La Gomera, Los valores de mi tierra, La serranita de aldea.

**Gorona, La (1):** Aparición y Bajada de la Virgen de los Reyes.

**Gran Canaria (6):** Hundimiento del Valbanera, En la guerra de España, El pino de Teror, Despedida de los soldados que van a la guerra de África, Hundimiento del Valbanera, Hundimiento del Valbanera mod. B.

**Gran Canaria, isla de (1):** Infanticida por celos.

**Granadilla (1):** Fuego en el Monte de Gallegos.

**Guadá (1):** Los tesoros de La Gomera.

**Guadalupe (1):** Los tesoros de La Gomera.

**Guajilva (1):** La Facunda.

**Guayadeque (1):** El caso de Guayadeque.

**Guayadeque, Barranco de (1):** El caso de Guayadeque.

**Guayedra (1):** La ensalada canaria.

**Guía, ciudad de (1):** La ensalada canaria.

**Hermigua (2):** Salió de Imada temprano, Los tesoros de La Gomera.

**Hermigua, Valle de (1):** Lanzarote y el ciervo del pie blanco precedido de El caballero burlado y el romance local Dote de matrimonio.

**Hierro, El (6):** Pescadores perdidos en el mar, El crimen de Gabriel, Aparición y Bajada de la Virgen de los Reyes, Temporal del año 41, Romance de La Gomera, La serranita de aldea.

**Hoya de la Pita (1):** La ensalada canaria.

**Hoya Grande, La (1):** Fuego en el Monte de Gallegos.

## I

**Igualeiro (1):** Ofrecimiento de un queso a la Virgen.

**Imada (3):** Salió de Imada temprano, Romance local, Los tesoros de La Gomera.

**Ingenio (2):** La ensalada canaria, Ahogado en el mar.

**Ingenio, El (1):** Duelo entre amigos.

**Ingenio, pueblo de (1):** Ahogado en el mar.

**Ingenio de Agüimes, El (1):** Duelo entre amigos.

**Jandía (1):** Regimiento de Las Palmas.

**Jaras, Las (1):** El reparto de un mulo.

**Jeringa, La (1):** Fuego en el Monte de Gallegos.

**Jinama (1):** Los santos de El Hierro.

**Jinámar (1):** La ensalada canaria.

**José, San (1):** Temporal e inundación en La Breña.

**José, San (1):** La ensalada canaria.

**Juan Grande (1):** La ensalada canaria.

**Julan, El (1):** Caso ocurrido en El Julan.

**Jurada, La (1):** Mujer más callejera que casera.

**Laguna, La (2):** En la guerra de Marruecos, Despedida de los soldados que van a la guerra de África.

**Laguneta, La (1):** La ensalada canaria.

**Laja el Pino (1):** El pastor que muere desriscado.

**Lajares, Los (1):** El médico de camellas.

**Lanzarote (3):** La ensalada canaria, Joven casada por interés, Hundimiento del Guadarrama.

**Lapas, Las (1):** El crimen de Gabriel.

**Lechuza, La (1):** La ensalada canaria.

**Ledas, Las (1):** Temporal e inundación en La Breña.

**Lemos, cuevitas de (1):** Aparición de la Virgen de los Reyes mod. B.

**León y Castillo (1):** Disturbio obrero en Las Palmas en las elecciones de 1911.

**Llanetes, Los (1):** La ensalada canaria.

**Llanitos (1):** Temporal e inundación en La Breña.

**Llanos, Los (1):** El alma de Tacande.

**Lodero (1):** Testamento del mulo.

**Lomo Colorado (1):** La ensalada canaria.

**Lomo Magullo (1):** La ensalada canaria.

**Lorenzo, San (1):** La ensalada canaria.

**Madroñal, El (1):** La ensalada canaria.  
**Marcos, San (1):** Los tesoros de La Gomera.  
**Marzagán (1):** La ensalada canaria.  
**Maspalomas (2):** El crimen de Mogán, La ensalada canaria.  
**Mateo, San (1):** La ensalada canaria.  
**Mazo (1):** Temporal e inundación en La Breña.  
**Merese (2):** Caso ocurrido en El Julan, El crimen de Gabriel.  
**Mesitas, Las (1):** Testamento del mulo.  
**Miraderos, Los (1):** Aparición y Bajada de la Virgen de los Reyes.  
**Mocán de la Sombra, El (1):** Cásate, galán, conmigo.  
**Mocanal, El (1):** Los santos de El Hierro.  
**Mocanes, Los (1):** El crimen de Gabriel.  
**Mieo, Hoya del (1):** Testamento del mulo.  
**Mogán (2):** El crimen de Mogán, La ensalada canaria.  
**Mojón, El (1):** Buscando novia en El Mojón.  
**Monjas Claras (1):** Procesión de rogativas.  
**Molino, El (1):** Fuego en el Monte de Gallegos.  
**Molinos, Los (1):** Procesión de rogativas.  
**Montaña, La (1):** Temporal e inundación en La Breña.  
**Montaña Cardones (1):** La ensalada canaria.  
**Montaña Quemada (1):** Aparición de la Virgen de los Reyes mod. C.  
**Monte (1):** Temporal e inundación en La Breña.  
**Monte, El (1):** La ensalada canaria.  
**Monte de Gonzalo (1):** Joven ahogado en el mar.  
**Monte del Cedro (1):** Los tesoros de La Gomera.  
**Montolito (1):** Mujer que llevan para la villa contra su voluntad.  
**Morro de la Pila (1):** Labriego que mata a su burra.  
**Morro la Teja (1):** Aparición de la Virgen de los Reyes mod. C.  
**Mota, ladera de (1):** La ensalada canaria.  
**Moya (1):** La ensalada canaria.

**Nicolás, San (1):** La ensalada canaria.  
**Norte Goma (1):** Labriego que mata a su burra.

**Oliva, pueblo de La (1):** El médico de camellas.  
**Orchilla, Faro de (1):** Aparición de la Virgen de los Reyes mod. B.  
**Orchillas (1):** Aparición y Bajada de la Virgen de los Reyes.  
**Orchillas, Puerto de (2):** Aparición de la Virgen de los Reyes mod. A,  
Aparición de la Virgen de los Reyes mod. C.

**Órganos de Arguamul (1):** Los valores de mi tierra.

**Oronado, Llano del (1):** Infanticidio en Agüimes.

**Pajonales (1):** Crimen de la Caña de la Bota.

**Palma (2):** El alma de Tacande, La Palma es tierra de guanches.

**Palma, La (8):** El fuego de Garafía, Temporal e inundación en La Breña, Salió de Imada temprano, Hundimiento del barco La Fama, Temporal del año 41, Romance de La Gomera, Hundimiento del Guadarrama, Hundimiento del Valbanera mod. A.

**Palmas, Las (5):** Alfonso XIII visita Canarias, La ensalada canaria, Camino de la guerra, Regimiento de Las Palmas, Hundimiento del Valbanera mod. A.

**Palmas, pueblo de Las (1):** Disturbio obrero en Las Palmas en las elecciones de 1911,

**Palmas capital, Las (1):** Disturbio obrero en Las Palmas en las elecciones de 1911.

**Palmas de Gran Canaria, Las (1):** Despedida de los soldados que van a la guerra de África.

**Palo Bueno (1):** Fuego en el Monte de Gallegos.

**Pardilla, La (1):** La ensalada canaria.

**Piedra Bintó (1):** Aparición y Bajada de la Virgen de los Reyes.

**Piedra El Regidor (1):** Aparición y Bajada de la Virgen de los Reyes.

**Piedras del Cabezo (1):** Mujer que llevan para la villa contra su voluntad.

**Pinalito, El (1):** Fuego en el Monte de Gallegos.

**Pinar, El (3):** Los santos de El Hierro, Pescador ahogado en la costa de Tecorone, Aparición y Bajada de la Virgen de los Reyes.

**Pino Santo (1):** La ensalada canaria.

**Placeta, La (1):** Preparativos para la Bajada.

**Playa Blanca (1):** Hundimiento del Guadarrama.

**Playa Lamba (1):** Ahogado en el mar.

**Playa Lambar (1):** Ahogado en el mar.

**Postrelagua (1):** Romance local.

**Pozo Negro (1):** Joven casada por interés.

**Pueblo de la Vega (1):** El médico de camellas.

**Puerto (1):** Disturbio obrero en Las Palmas en las elecciones de 1911.

**Puerto, El (1):** Los santos de El Hierro.

**Puerto, El (1):** Regimiento de Las Palmas.

**Puerto de la Luz (3):** La ensalada canaria, Camino de la guerra, Disturbio obrero en Las Palmas en las elecciones de 1911.

**Puerto Escondido (1):** El crimen de Gabriel.

**Puntagorda (2):** El fuego de Garafía, Fuego en el Monte de Gallegos.

**Puntallana (1):** Los tesoros de La Gomera.

**Quiosco (1):** Fuego en el Monte de Gallegos.

**Realejo, El (1):** Testamento del mulo.

**Restinga, La (1):** Pescadores perdidos en el mar.

**Rincón, El (1):** La ensalada canaria.

**Río de Palma (1):** A la Virgen de la Peña.

**Risco de Guadá (1):** Los valores de mi tierra.

**Romeral, El (1):** La ensalada canaria.

**Roque, San (1):** El fuego de Garafía.

**Roque, San (1):** La ensalada canaria.

**Roque Agando (1):** Los tesoros de La Gomera.

**Roque Cano (2):** Los valores de mi tierra, Los tesoros de La Gomera.

**Sabina, La (2):** Mujer más callejera que casera, Testamento del mulo.

**Sabinosa (1):** Los santos de El Hierro.

**Santa Cruz (7):** En la guerra de Marruecos, En la guerra de los moros, Testamento del mulo, La Facunda, Terremoto en La Gomera, Alfonso XIII visita Canarias, Hambruna en Lanzarote en los años 1878 y 1879.

**Santa Cruz de Tenerife (1):** Naufragio del Príncipe de Asturias.

**Santidad (1):** La ensalada canaria.

**Sardina (1):** La ensalada canaria.

**Sardina, Pago de (1):** En el pago de Sardina.

**Sebastián, San (2):** Romance de La Gomera, Los valores de mi tierra.

**Siete Puertas (1):** La ensalada canaria.

**Tabaibal, El (1):** La ensalada canaria.

**Tablero, El (1):** El crimen de Mogán.

**Taburiente, Caldera de (1):** Camino de Las Angustias.

**Tacande (2):** \*El nacimiento, El alma de Tacande.

**Tacante (1):** \*El nacimiento.

**Tafira (1):** La ensalada canaria.

**Taguluche (1):** Coplas de La Gomera.

**Taidía, Monte de (1):** \*La Virgen con el librito en las manos.

**Tamara, casa de (1):** Hambruna en Lanzarote en los años 1878 y 1879.

**Tamaraceite (1):** La ensalada canaria.

**Tamargada (1):** Los tesoros de La Gomera.

**Tamariche (1):** El médico de camellas.  
**Tamarite (1):** El médico de camellas.,  
**Tasartico (1):** La ensalada canaria.  
**Tazo (1):** Coplas de La Gomera.  
**Tecorone (1):** Pescador ahogado en la costa de Tecorone.  
**Tejeguato (1):** El crimen de Gabriel.  
**Tejeda (1):** La ensalada canaria.  
**Telde (2):** Duelo entre amigos, La ensalada canaria.  
**Temisas, Barrio de (1):** La ensalada canaria.  
**Tenacas (1):** Aparición de la Virgen de los Reyes mod. C.  
**Tenerife (6):** En la guerra de Marruecos, Pescadores perdidos en el mar, \*El ídola de María, La serranita de aldea, Hundimiento del Guadarrama, Alfonso XIII visita Canarias.  
**Tenoya (1):** La ensalada canaria.  
**Tenteniguada (1):** La ensalada canaria.  
**Teror, el lugar de (1):** El pino de Teror.  
**Teror, plaza de (1):** El pino de Teror.  
**Teror, Villa de (1):** La ensalada canaria.  
**Tiagua (1):** Hambruna en Lanzarote en los años 1878 y 1879.  
**Tibataje (1):** Los santos de El Hierro.  
**Tibotaje (1):** Los santos de El Hierro.  
**Tidagay (1):** El crimen de Gabriel.  
**Tigajate (1):** Los santos de El Hierro.  
**Tijarafe (2):** El fuego de Garafía, Fuego en el Monte de Gallegos.  
**Tirajana (1):** La ensalada canaria.  
**Tiscamanita (1):** Joven casada por interés.  
**Tona, La (1):** Tarde de torneo en Los Sauces.  
**Toril, El (1):** Novio que visita a su novia.  
**Torre, la (1):** Los valores de mi tierra.  
**Toscas, Las (1):** El crimen de Gabriel.  
**Toscón, El (1):** La ensalada canaria.  
**Trasmontaña (1):** La ensalada canaria.  
**Triana (2):** Camino de la guerra, Regimiento de Las Palmas.  
**Tuineje (1):** Joven casada por interés.  
**Tunte (1):** La ensalada canaria.

**Utiaca (1):** La ensalada canaria.

**Valle (1):** Romance local.

**Valle, El (1):** Críticas al cura de Betancuria.  
**Valle de los Nueve (1):** La ensalada canaria.  
**Valle Gran Rey (2):** Coplas de La Gomera, Los valores de mi tierra.  
**Vallehermoso (3):** Hundimiento del barco La Fama, Los valores de mi tierra, Los tesoros de La Gomera.  
**Valles de Sembrada (1):** Joven casada por interés.  
**Valleseco (1):** La ensalada canaria.  
**Valsequillo (1):** La ensalada canaria.  
**Valverde (3):** Los santos de El Hierro, El crimen de Gabriel, Aparición de la Virgen de los Reyes mod. B.  
**Vegueta, La (1):** Hambruna en Lanzarote en los años 1878 y 1879.  
**Venegüera (1):** La ensalada canaria.  
**Villa (1):** Lanzarote y el ciervo del pie blanco precedido de El caballero burlado y el romance local Dote de matrimonio.  
**Villa, La (1):** Los santos de El Hierro.  
**Villa, la (3):** Mujer que llevan para la villa contra su voluntad, Romance de La Gomera, Los tesoros de La Gomera.  
**Virgen de la Merced, Templo de (1):** Procesión de rogativas.

**Yaisa (1):** Hombre que cae de una mula y queda malherido.  
**Yuco (1):** Hambruna en Lanzarote en los años 1878 y 1879.

TOPÓNIMOS CANARIOS MÁS COMUNES EN EL  
ROMANCERO DE CANARIAS

<i>Topónimo</i>	<i>Número de temas</i>
Canarias	15
La Palma	10
Santa Cruz	8
Agüimes	7
Gran Canaria	7
Las Palmas	7
Canaria	6
La Gomera	6
El Hierro	6
Tenerife	6
Islas Canarias	4
La Dehesa	4
Garafía	4
Alajeró	3
Chipude	3
Fuerteventura	3
Hermigua	3
Imada	3
Ingenio	3
Lanzarote	3
Orchillas	3
El Pinar	3
Puerto de la Luz	3
Vallehermoso	3
Valverde	3
La Villa	3

## ANEXO II

### LISTA ALFABÉTICA DE TOPÓNIMOS DE PROCEDENCIA NO CANARIA EN LOS ROMANCES

- Aberbería, cuesta de (1)**<sup>13</sup>: \*La romería del pescador.
- Abisinia (1)**: Salomón y la reina de Saba.
- Agito (2)**: \*La huida de Egipto, \*La Virgen y el ciego.
- Agonía, Valle de (1)**: La Virgen con el librito en las manos.
- Aguas Muertas (1)**: \*Los doce pares de Francia.
- Aguilar de Campoo (1)**: Joven asesinada por guardar su honra.
- Agüitos (1)**: \*La huida de Egipto.
- Aldaba, La (1)**: Diego de León.
- Alcajuela, Pueblo de (1)**: Padre que mata a sus hijos por calumnia de su madrastra.
- Aleandría (3)**: Los doce pares de Francia, La hermana cautiva, El nacimiento.
- Alemania (1)**: Disputa del trigo y del dinero.
- Algaba, La (1)**: Diego de León.
- Alicante (4)**: Don Jacinto del Castillo y doña Leonor de la Rosa, El niño perdido y hallado en el templo, \*Doña Josefa Ramírez, Don Pedro de Acedo.
- Alicante, ciudad de (2)**: Los Guzmanes y los Vargas, Niño abandonado en el tren.
- Alicante, estación (3)**: Mujer que entrega a su hijo a un militar, Soldado inclusero que encuentra a sus padres por mediación de la Virgen del Rosario, Niño abandonado en un tren.
- Alivó, ciudad de (1)**: \*Dionisio el cautivo.
- Almadén del Azogue (1)**: Mujer que entrega a su hijo a un militar.
- Almagro (1)**: Aparición de la Virgen de las Nieves en Almagro.
- Almena, valle de la (2)**: Gertrudis la niña perdida, El caballero burlado precedido de Gertrudis.

---

<sup>13</sup> Entre paréntesis anotamos el número de temas romancísticos en los que aparece el topónimo en cuestión. Contamos como un único tema los romances que aparecen contaminados y, por tanto, cada contaminación distinta representaría un tema distinto. Con asterisco marcamos aquellos romances en los que el topónimo tan sólo aparece en muy pocas de sus versiones.

**Almendría, Camino de (1):** \*La Virgen con el librito en la mano.

**Almendría, Golfo de (1):** La cautiva del renegado.

**Almendría, Torre de (1):** La Virgen con el librito en las manos.

**Almería (1):** Hundimiento del Valbanera mod. A.

**Almería, muelle de (1):** Carmela.

**Almería, puerto de (1):** Casamiento impuesto por el padre.

**Alondre, ciudad de (1):** \*Doña Juana de Olante.

**Alondres (1):** \*Doña Juana de Olante.

**Altagaste, Lomo de (1):** \*El nacimiento.

**Altería, Monte (1):** Rezado de motivos varios.

**Amalia, Santa (2):** Hermanos perdidos en el monte, El hermano incestuoso.

**Amargura, calle de la (2):** La Virgen camino del Calvario precedido de Por tierra de Palestina, La Virgen camino del Calvario + El discípulo amado.

**Amaro, San (1):** \*El conde preso + No me entierren en sagrado.

**América (4):** Romance de La Gomera, Padres que matan a su hijo por robarle el dinero, El hijo que busca a su padre, Hijo emigrante que olvida a sus padres.

**Amor León (1):** Atentado a Alfonso XII.

**Ana, Santa (2):** Cautiva liberada por su amo, Cautiva liberada por su marido.

**Andalucía (3):** El bravo Fulgencio Flórez de Aranda, Don Francisco Esteban, Hijo que mata a su padre por pretender a su hija.

**Andalucía, camino de (1):** Desgracias de unos niños en un horno.

**Andrés, la gran villa de San (1):** \*Romance encadenado.

**Antequera (1):** Isabel de Ferrara vengada por su hermano.

**Antequera, ciudad de (3):** Antonio Moreno y Diego de Frías, Diego de León, Cautiva liberada por su marido.

**Antero (1):** Vengadora de su honra que se hace bandolero.

**Antillas (1):** Hundimiento del Valbanera mod. A.

**Antillas, Las (1):** Romance de La Gomera.

**Apaseana, ciudad de (1):** \*Doncella que sirve de criado a su enamorado.

**Arabia (1):** Los Reyes mod.A.

**Aragón (10):** Alba Niña, Niña perdida que reconoce a su madre en un hospital, La Virgen del Pilar de Zaragoza, Don Francisco Esteban, Vengadora de su honra que se hace bandolero, \*Sildana + Delgadina, El incestuoso pescador Pedro Marcial, Hijo que mata a su padre por pretender a su hija, Isabel y Fernando, La condesita + La doncella guerrera.

**Aragón, montes de (1):** Albaniña.

**Aragón, norte de (1):** \*Albaniña.

**Aragón, partes de (1):** Albaniña.

**Aragón, puerto de (1):** \*Albaniña.

**Aragón, puertos de (1):** \*Albaniña.

**Aragón, riscos de (1):** Albaniña.

**Aragón, tierras de (2):** Albaniña, Don Jerónimo de Almansa: sacerdote calumniado por la cuñada.

**Aranjuez (2):** \*Las señas del esposo, Horroroso crimen cometido por una moza de servicio en un niño de 14 meses.

**Aranjuez, Palacio de (1):** Ricofranco.

**Arcajuelos, pueblo de (1):** Padre que mata a sus hijos por culpa de su madrastra.

**Arcos (1):** Doña Juana de Acevedo.

**Arenas, Las (1):** \*Los cautivos Melchor y Laurencia.

**Argel (12):** \*Las señas del esposo, Don Jacinto del Castillo y doña Leonor de la Rosa, Dionisio el cautivo, Don Francisco del Buen Rollo, Cautiva de su galán, El cautivo Blas de León, La cautiva del renegado, El cautivo Marcos Alfaro, El cautivo de Gerona, El cortante de Cádiz, Cautivo liberado por la esposa de su amo, Don Pedro de Acedo.

**Argelia (1):** El cautivo que llora por su mujer.

**Argentina, la (3):** Hombre que abandona a su familia para marcharse al extranjero, Cautiva de su galán, El hijo que busca a su padre.

**Arquil (1):** \*Blancaflor y Filomena.

**Armenia (1):** Disputa del trigo y del dinero.

**Arrabal, barrio del (1):** Pretensiones incestuosas del pescador Pedro Marcial.

**Arrabal, Valle de (1):** El incestuoso pescador Pedro Marcial.

**Arroyo del Oso (1):** Rosaura la del guante.

**Artelico, Monte de (1):** \*La Virgen con el librito en las manos.

**Artería, Valle de (1):** \*La Virgen con el librito en las manos.

**Asturias (3):** El secreto de María, La Virgen del Pilar de Zaragoza, Doncella que sirve de criado a su enamorado.

**Asturias, Monte (1):** La asturianita.

**Asturias, Monte de (1):** La asturianita.

**Ataques, Los (1):** Doña Rosa la cautiva y don Gaspar de León.

**Atocha (1):** \*Rosaura la del guante.

**Badajoz (1):** Joven asesinada por guardar su honra.

**Bárbara, Iglesia de Santa (1):** La casada abandonada.

**Barcelona (25):** La infanticida, Enrique y Lola, Pedro Cadenas, Doña Juana de la Rosa, Los dos primos enamorados, Doña Rosa la cautiva y don Gaspar

de León, Los soldados de la División Azul, Graves inundaciones en Cataluña, Mujer abandonada por su marido que tiene que mendigar para mantener a sus hijos, Mujer que entrega a su hijo a un militar, Naufragio del Príncipe de Asturias, \*El caballero burlado, El indiano burlado, Doña Juana de Olante, La esposa de San Alejo, Doña Josefa Ramírez, Adulterio castigado: Antonio Montero y Diego de Frías, La difunta pleiteada, Niño abandonado en el tren, Hija abandonada que sirve de criada en casa de su propio padre, Hundimiento del Valbanera, El cautivo de Gerona, Pedro Cadenas, Niño abandonado en un tren, Hundimiento del Valbanera mod. A.

**Barbería (1):** \*La romería del pescador.

**Barbería, costas de (1):** \*La romería del pescador.

**Barbería, puerto de (1):** \*La romería del pescador.

**Bayaima (1):** En la guerra de los moros.

**Bayona (1):** Don Jacinto del Castillo y doña Leonor de la Rosa.

**Belén (18):** A Belén llegar, El nacimiento, La Virgen y el ciego, Vida y muerte del Señor, Don Francisco del Buen Rollo, Congoja de la Virgen en Belén, La Virgen con el librito en la mano, Dolor de la Virgen, La Magdalena al pie de la Cruz precedido de Por tierras de Palestina, La Virgen camino del Calvario + La sangra de Cristo, La Virgen y el ciego + Llanto de la Virgen, Madre en la puerta hay un niño, La devota de María, El empadronamiento, El anuncio del ángel, La circuncisión, Los Reyes mod. B, La Virgen camino del Calvario + Las tres Marías.

**Belgar, ciudad de (1):** \*La Virgen se aparece a un pastor.

**Bellaclara, fuente de (1):** \*La infanta preñada + La infanta parida.

**Berbería (6):** La romería del pescador, \*El caballero burlado, Cautivo devoto de María, Flores y Blancaflor, Mora cristianada por amor, El pino de Teror.

**Berbería, costas de (1):** La romería del pescador.

**Berbería, cuevas de (1):** La romería del pescador.

**Berbería, puertas de (1):** La romería del pescador.

**Berbería, riscos de (1):** \*La romería del pescador.

**Berbería, tierra de (1):** \*La romería del pescador.

**Berbería, tostón de (1):** \*La romería del pescador.

**Berbes (1):** \*La romería del pescador.

**Betanzos (1):** Madre que vende a su hija por dinero.

**Bohemia (1):** Disputa del trigo y del dinero.

**Borbonia, Ciudad de (1):** La afrenta heredada.

**Borgoña (1):** \*Los doce pares de Francia.

**Brasil (1):** Naufragio del Príncipe de Asturias.

**Buenos Aires (3):** Hombre que abandona a su familia para marcharse al extranjero, Propuesta de matrimonio, Hundimiento de un barco.

**Bugía (1):** \*Hermanos que se reconocen en el cautiverio.

**Bujía (2):** \*Hermanos que se reconocen en el cautiverio, La renegada de Valladolid.

**Burdeos, ciudad de (1):** \*El capitán burlado.

**Burgos (1):** Hombre que mata a varios de sus vecinos.

**Burgos, provincia de (2):** El incestuoso pescador Pedro Marcial, Padres desnaturalizados que matan a su propio hijo.

**Cáceres (2):** Hermanos perdidos en el monte, Madrastra que mata a sus hijos y da de comer de ella a su propio padre.

**Cádiz (18):** Atropellado por el tren, Hijo que abandona a su madre por la guerra, Hermanos separados por causa de su padrastro, La afrenta heredada, Mujer calumniada por el diablo, Embarazo dilatado milagrosamente, Santa Catalina, Don Francisco Esteban, Don Francisco Romero, La Espinela, El cortante de Cádiz, Soldado que embarca para la guerra, En el barranco de Londres, Camino de la guerra, \*El quintado, Regimiento de Las Palmas, Me casé con una vieja, Hundimiento del Valbanera mod. A.

**Cádiz, puerto (1):** En un país que habitaba.

**Cádiz, hospital de (1):** En un país que habitaba.

**Calanda (1):** La Virgen del Pilar de Zaragoza.

**Caleta (1):** Cautivo liberado por la esposa de su amo.

**Cali, ciudad de (1):** La explosión de Cali.

**Calle Bravo Murillo (2):** Mujer abandonada por su marido que tiene que mendigar para mantener a sus hijos, La hija de Asunción Tejada.

**Calle Castillo (1):** \*La pobre Adela.

**Calle de la Amargura (2):** La Virgen camino del Calvario, Las tres Marías + La sangre de Cristo.

**Calle de Triana (1):** \*Agustinita y Redondo.

**Calle del Loro (1):** Novia que muere de mal de amores.

**Calle Mayor (3):** Mujer que entrega a su hijo a un militar, Albaniña, Niño abandonado en el tren.

**Calle Nueva (1):** Los cautivos Melchor y Laurencia.

**Calle Petonia (1):** Hermanos separados por causa de su padrastro.

**Calle Siete Iglesias (1):** \*Agustinita y Redondo.

**Calvario (20):** Soledad de la Virgen, Las tres Marías, La Virgen camino del Calvario, La Virgen al pie de la Cruz, Meditación sobre la Pasión, El rastro divino, La Virgen camino del Calvario + Soledad de la Virgen, La Virgen

camino del Calvario + La sangra de Cristo, El nacimiento, La Virgen con el librito en las manos, Oración a la Humanidad, El arado, La Pasión de Cristo, El rostro divino, La Virgen camino del Calvario + Las tres Marías, La Virgen camino del Calvario + El discípulo amado, Las tres Marías precedido de Santa Catalina, La Virgen al pie de la Cruz + Meditación sobre la Pasión, Meditación sobre la Pasión + Otros motivos varios, Oración de la Virgen.

**Calvario, monte (11):** El discípulo amado + Santa Catalina, El discípulo amado + Las tres Marías, Acto de contrición + Presagios de la Pasión, Oración a la Virgen + Presagios de la Pasión, La Virgen con el librito en la mano, Dolor de la Virgen, Llanto en el monte Calvario, Las tres Marías, El discípulo amado + Las tres Marías + La sangre de Cristo, San Juan camino del Calvario, La Virgen camino del Calvario + Las tres Marías.

**Camagüey (2):** Hundimiento del Valbanera, Hundimiento del Valbanera mod. B.

**Carabuela (1):** \*La serrana

**Carbonera (1):** \*Atropellado por el tren.

**Carmelo, Monte (1):** El discípulo amado + Las tres Marías.

**Carmona, Villa de (1):** Padres desnaturalizados que matan a su propio hijo.

**Carninuela (1):** \*La serrana.

**Cartagena (2):** Marinero al agua, \*Doña Josefa Ramírez.

**Casablanca (1):** \*El caballero burlado.

**Castellón, provincia de (1):** Novia que mata a su novio por no casarse con ella.

**Castilla (11):** \*Sildana, La Virgen del Pilar de Zaragoza, El Cid pide parias al rey moro, Lanzarote y el ciervo del pie blanco, Lanzarote y el ciervo del pie blanco precedido de El caballero burlado y el romance local Dote de matrimonio, La infantina y El caballero burlado con el desenlace de La hermana cautiva, Flores y Blancaflor, Isabel y Fernando, La renegada de Valladolid, Padre que mata a sus hijos por calumnia de su madrastra, Amores estorbados que acaban trágicamente.

**Castillo (1):** Pedro Cadenas.

**Castillo, Playa del (1):** Novio que mató a su novia.

**Castillo, un pueblo de (1):** Los dos mártires del amor.

**Cataluña (3):** Graves inundaciones en Cataluña, Vengadora de su honra que se hace bandolero, \*Doña Josefa Ramírez.

**Cayo Hueso, isla (1):** Hundimiento del Valbanera mod. A.

**Cazuelo, pueblo de (1):** Padre que mata a sus hijos por calumnia de su madrastra.

**Cenáculo (1):** \*La Virgen al pie de la Cruz.

**Ceuta (3):** Romance encadenado, Amelia, Novia que olvida su promesa de fidelidad a un soldado que marcha al servicio militar.

**Chaiqué (1):** Me casé con una vieja.

**China (1):** El tumor de la cochina.

**Chinagota (1):** \*En la guerra de Marruecos.

**Chirigüela (1):** \*La serrana.

**Choramela (1):** \*La serrana.

**Ciudad de Oro, la (1):** \*El capitán burlado.

**Ciudad Real (1):** Mujer que entrega a su hijo a un militar.

**Ciudad Real, provincia de (1):** Niño abandonado en el tren.

**Ciudad Rodrigo (1):** Sebastiana del Castillo.

**Ciudadela, la (1):** Mariana Pineda.

**Clara, Convento de Santa (1):** Devota de la Virgen librada de los demonios.

**Clara, convento de Santa (1):** Doña Juana de Olante.

**Clara, ermita de Santa (1):** \*Las amonestaciones.

**Clara, Santa (1):** El hermano incestuoso.

**Conde Nuevo, Valle del (1):** Vengadora de su honra que se hace bandolero.

**Copacabana (1):** Mujer más callejera que casera.

**Córdoba (7):** La afrenta heredada, Rosaura la del guante, Lisardo el estudiante de Córdoba, La venganza del león, Don Manuel de Contreras y doña Teresa Rivera, El hijo del verdugo, Me casé con una vieja.

**Corujera, la (1):** \*La serrana.

**Coruña, La (1):** Carmela.

**Coruña, La gran (1):** Don Jacinto del Castillo.

**Cortes (1):** El Cid pide parias al rey moro.

**Covadonga (1):** Gertrudis la niña perdida.

**Cristiandad (8):** La condesita, Las tres Marías, La Magdalena limpia las llagas de Cristo, La oración del peregrino, Santa Rosalía, Soledad de la Virgen, San Juan camino del Calvario, La Magdalena al pie de la Cruz precedido de La oración del peregrino.

**Cuba (8):** Gertrudis la niña perdida, Diego de León, Mariana Pineda, El derecho de nacer, Hundimiento del Valbanera, Propuesta de matrimonio, Me casé con una vieja, Hundimiento del Valbanera mod. B.

**Cuba, Isla de (4):** Gertrudis la niña perdida, Hundimiento del Valbanera, Hundimiento del Valbanera mod. A, Hundimiento del Valbanera mod. B.

**Cuba, Santiago de (1):** Hundimiento del Valbanera mod. A.

**Dinamarca (1):** Disputa del trigo y del dinero.

**Domingo, Santo (3):** Soldado que embarca para la guerra, Adúltera con un fraile, Vengadora en traje de varón.

**Duero (1):** Mujer descuartizada arrojada al río Duero.

**Ebro (2):** La Virgen del Pilar de Zaragoza, \*Los doce pares de Francia.

**Egipto (5):** La Virgen y el ciego, Congoja de la Virgen en Belén, La huida de Egipto, El nacimiento, Cristo se despide de su madre.

**Egito (1):** \*La Virgen y el ciego.

**Escocia (1):** Disputa del trigo y del dinero.

**Escuelas antiguas, las (de Salamanca) (1):** Lisardo el estudiante de Córdoba.

**España (66):** Isabel de Liar, La muerte del príncipe don Juan, La condesita, Delgadina, El conde Alarcos, La hermana cautiva, La afrenta heredada, \*El conde de Cabra, Amelia, Amores olvidados al ir a la guerra, Pedro Cadenas, Rosaura la de Trujillo, Doña Juana de Acevedo, Don Jacinto del Castillo y doña Leonor de la Rosa, Santa Rosalía, Los soldados de la División Azul, Graves inundaciones en Cataluña, Gertrudis la niña perdida, Hombre que abandona a su familia para marcharse al extranjero, Hija aprisionada por su madre, La Virgen del Pilar de Zaragoza, Soldado inclusero que encuentra a sus padres por mediación de la Virgen del Rosario, En la guerra de los moros, Naufragio del Príncipe de Asturias, Temporal e inundación en La Breña, El caballero burlado, La serrana, Cautiva liberada por su amo, Santa Catalina, Los Guzmanes y los Vargas, El capitán burlado, El indiano burlado, \*Las señas del marido, El cautivo Marcos Alfaro, El cordón del diablo, Don Patricio de Córdoba y Aguilar, Don Francisco Esteban, Don Francisco Romero, El cortante de Cádiz, Disputa del trigo y del dinero, Soldado que embarca para la guerra, Romance de La Gomera, Adúltera con un fraile, La romería del pescador, Diego de León, Bernal Francés, Hijo que abofetea a su madre, \*Gerineldo + La condesita, Cautiva de su galán, La molinera y el corregidor, Mariana Pineda, Atentado contra Alfonso XII, En el barranco de Londres, En la guerra de España, Horroso crimen cometido por una moza de servicio en un niño de 14 meses, Soldado español liberado por una mora, El hijo que busca a su padre, El temporal de Reyes, Camino de la guerra, \*Mambrú, \*Doña Josefa Ramírez, Don Pedro de Acedo, El hijo del verdugo, \*Marinero al agua, Novia que olvida su promesa de fidelidad a un soldado que marcha al servicio militar, Aparición de la Virgen de las Nieves en Almagro, Hundimiento de un barco.

**España, islas de (1):** \*Cautiva de su galán.

**Espanza, Puerto de (1):** Doncella que sirve de criado a su enamorado.

**Esperanza de Dios, ermita (1):** Gertrudis la niña perdida.  
**Estación del Norte (1):** \*Atropellado por el tren.  
**Estados Unidos, Los (2):** Padres que matan a su hijo por robarle el dinero, Hundimiento del Valbanera mod. A.  
**Estrecho, El (1):** Don Francisco Romero.  
**Eulalia, Iglesia de Santa (1):** De esta agua no beberé.  
**Eulalia, Santa (1):** El hermano incestuoso.  
**Europa (1):** Don Francisco Esteban.  
**Europa, Monte (1):** Soldado español liberado por una mora.

**Fabara (1):** El crimen de Fabara.  
**Fabero (1):** Vecinos sepultados en una mina de Fabero.  
**Fe, La (1):** \*Las señas del marido.  
**Flandes (2):** Disputa del trigo y del dinero, El mercader de Sevilla.  
**Fortaleza (1):** Cautiva de su galán.  
**Francia (20):** Buscando novia, \*Mambrú, La pedigüeña, Los doce pares de Francia, Santa Rosalía, El secreto de María, Hija aprisionada por su madre, Bernal Francés + Albaniña, \*Las señas del marido, \*Las señas del marido con el desenlace de La princesa peregrina, Hermana reina y cautiva, \*El caballero burlado, Disputa del trigo y del dinero, Cautiva de su galán, \*Santa Catalina, \*Carabí, Carlos y Margarita, La condesita + La doncella guerrera, \*El cortante de Cádiz, Propuesta de matrimonio.  
**Francisco, San (1):** \*Marinero al agua.  
**Frontera, La (1):** Pedro Cadenas.  
**Fuente Clara (1):** La afrenta heredada.  
**Funchal, isla de (1):** Hundimiento del Guadarrama.

**Galera, La (1):** Pedro Cadenas.  
**Galias, juego de (1):** \*Las señas del marido.  
**Galicia (3):** Santa Catalina, La venganza de don Juan de Lara, \*Los doce pares de Francia.  
**Galicia, moro de (1):** \*Blancaflor y Filomena.  
**Galilea (1):** La circuncisión.  
**Gandía (1):** \*La Virgen con el librito en las manos.  
**Gavia, Villa de La (1):** Diego de León.  
**Gerona (2):** El cautivo de Gerona, Madre que mata a sus hijos para casarse con un hombre joven.  
**Gerona, capital de (1):** Doña Josefa Ramírez.  
**Gibalquinto (1):** Sebastiana del Castillo.

**Gibraltar (1):** Doña Juana de Acevedo.

**Giralda (2):** \*Blancaflor y Filomena, Vengadora de su honra que se hace bandolero.

**Grado (1):** Joven sacrílego que dispara a una cruz.

**Grado, Villa de (1):** Don Francisco Esteban.

**Gran Bretaña (1):** Hundimiento del Lusitania.

**Granada (10):** \*Delgadina, Mariana Pineda, Enrique y Lola, Cautiva liberada por su amo, Don Francisco Romero, La adúltera con un fraile, Doña Juana de Olante, Soldado español liberado por una mora, Ricofranco, Me casé con una vieja.

**Granada, calles de (2):** Carmela, Enrique y Lola.

**Granada, ciudad de (4):** Cautiva de su galán, El cautivo de Granada, \*Blancaflor y Filomena, Padre que mata a sus hijos por calumnia de su madrastra.

**Granada, cortes de (1):** \* Blancaflor y Filomena.

**Granada, vegas de (2):** \*Blancaflor y Filomena, El Cid pide parias al rey moro.

**Gravía, San (1):** \*Blancaflor y Filomena.

**Grecia (1):** Disputa del trigo y del dinero.

**Guadalupe, montañas de (1):** Doña Teresa Rivera y Don Manuel de Contreras.

**Guaira, La (1):** Hambruna en Lanzarote en los años 1878 y 1879.

**Guardo, pueblo de (2):** Mujer que mata a una niña por rencillas con la madre, Rescate de su enamorado.

**Guerguesía, Costa (1):** \*Romera cautiva y liberada.

**Guía, Camino de (1):** \*Disparates.

**Habana, bahía de La (1):** Hundimiento del barco La Fama.

**Habana, La (12):** Amón y Tamar, Enrique y Lola, Gertrudis la niña perdida, Hundimiento del Valbanera, La muerte del príncipe don Juan, Mujer calumniada por el diablo, El amor del viudo, \*Las señas del marido, Mariana Pineda, Carmela, Hundimiento del Valbanera mod. A, Hundimiento del Valbanera mod. B.

**Habana, puerto de La (2):** Hundimiento del Valbanera, Hundimiento del Valbanera mod. B.

**Hamburgo (1):** La solterona.

**Holanda (2):** La princesa cautiva, \*Santa Iria.

**Huelva (2):** Criada acusada de la muerte de su amo, Padres que matan a su hijo por robarle el dinero.

**Huelva, provincia de (2):** La criada Tomasa, Amores estorbados.  
**Huerto, el (2):** La Virgen al pie de la Cruz + Meditación sobre la Pasión, Meditación sobre la Pasión + Otros motivos varios.  
**Huerto de las Olivas (1):** \*La Magdalena camino del Calvario.  
**Huerto del Olivo (1):** \*La Magdalena camino del Calvario.  
**Huerto del Señor (1):** \*Meditación sobre la Pasión.  
**Hungría (2):** Disputa del trigo y del dinero, \*El conde Alarcos.

**Imeda, Barrancos de (1):** \*Blancaflor y Filomena.  
**India (3):** La princesa cautiva, Mora cristianada por amor, Cristo pide limosna a un rico.  
**Indias (3):** La princesa cautiva, El conde Alarcos, El hijo del verdugo.  
**Indias, las (7):** El indiano burlado, El indiano ganancioso, Mujer calumniada por el diablo, El cortante de Cádiz, \*Albaniña, La difunta pleiteada, El cautivo que llora por su mujer.  
**Indias de España, las (2):** La doncella honrada, Cautiva de su galán.  
**Indias del Oro, las (1):** \*Mujer calumniada por el diablo.  
**Indias orientales, Las (1):** \*El cortante de Cádiz.  
**Inés del Valle, Santa (1):** Romera cautiva y liberada.  
**Inglaterra (1):** Gertrudis la niña perdida.  
**Isidro, casa San (1):** Rescate de su enamorado.  
**Israel (2):** Los desposorios de María y José, Las dudas de San José.  
**Italia (6):** Luis Francisco, Santa Rosalía, Gertrudis la niña perdida, En la guerra de los moros, Don Francisco Romero, Disputa del trigo y del dinero.

**Jaén (2):** Por la ambición de un padre, Me casé con una vieja.  
**Jambría, calle de (1):** \*La Virgen camino del Calvario + Las tres Marías.  
**Jandía (1):** Flores y Blancaflor.  
**Jerez, ciudad de (1):** Mujer calumniada por el diablo.  
**Jerusalén (13):** Jesús camino del Calvario, Los desposorios de María y José, La Virgen del Pilar de Zaragoza, Meditación sobre la Pasión, El discípulo amado y Las tres Marías + La Virgen camino del Calvario, Descendimiento, El discípulo amado + Las tres Marías + Las mujeres de Jerusalén, La Pasión de Cristo, Las dudas de San José, Bañando está las prisiones, Los desposorios de la Virgen, Los Reyes mod. B, Me casé con una vieja.  
**Jorado, Llano de (1):** \*El conde Grifos Lombardo + El pastor desesperado.  
**Jordán (1):** La epifanía.  
**Jorge, ermita de San (1):** La aparición de la enamorada muerta.  
**Juan, ermita de San (1):** La sangre de Cristo.

**Juarama, “toro de” (1):** Isabel de Ferrara vengada por su hermano.  
**Judá (3):** Salomón y la reina de Saba, La sabiduría de Salomón, La epifanía.  
**Judea (2):** La circuncisión, Los Reyes mod.A.  
**Judea, ciudad de (1):** Dolor de la Virgen.

**Larache (2):** Camino de la guerra, Regimiento de Las Palmas.  
**León (5):** Adelaida y Enrique, Doña Rosa la cautiva y don Gaspar de León, Mujer que mata a una niña por rencillas con la madre, Vecinos sepultados en una mina de Fabero, \*Albaniña.  
**León, isla de (1):** \*Albaniña.  
**León, Monte de (1):** \*Albaniña.  
**León, Montes de (1):** Albaniña.  
**León, sierra de (1):** \*Albaniña.  
**Lerese (1):** Diego de León.  
**Líbano (1):** \*La doctora peregrina.  
**Lida, Monte (1):** Rodriguillo venga a su padre.  
**Lima, Ciudad de (1):** El hijo del verdugo.  
**Linares (1):** Atropellado por el tren.  
**Lira, parroquia de (1):** La niña enterrada viva.  
**Lisboa (2):** Don Pedro de Rojas, La peregrina doctora.  
**Lisboa, ciudad de (1):** La peregrina doctora.  
**Londres, Barranco de (1):** En el barranco de Londres.  
**Loza, ciudad de (1):** Cautiva liberada por su marido.  
**Loza, ciudad de la (1):** Padre que reconoce a su hijo ante el pelotón de fusilamiento.  
**Lugo, provincia de (1):** Horroroso crimen en que un padre mata a su hijo y come sus asaduras.  
**Luis, ermita de San (1):** La aparición de la enamorada muerta.

**Madrid (20):** Isabel de Liar, \*Delgadina, ¿Dónde vas Alfonso XII?, Atentado a Alfonso XII, El hermano incestuoso, Rosaura la del guante, Mujer abandonada por su marido que tiene que mendigar para mantener a sus hijos, La muerte de Petete, La difunta pleiteada, La infanta preñada + La infanta parida, El adelantado Pedro, Ricofranco, \*La condesita, El difunto penitente, La hija de Asunción Tejada, Horroroso crimen cometido por una moza de servicio en un niño de 14 meses, El conde Oliva, La casada abandonada, Alfonso XIII visita Canarias, El hijo del verdugo.  
**Madrid, ciudad de (1):** San Alejo.  
**Madrid, Plaza de (1):** La muerte de Petete.

**Mahón (1):** Malos pasos por causa del amor.

**Maire (1):** Vecinos sepultados en una mina de Fabero.

**Mairena (1):** Me casé con una vieja.

**Mairene (1):** Me casé con una vieja.

**Málaga (3):** Don Francisco y doña Elena, Los bandidos de Toledo, Hundimiento del Valbanera mod. A.

**Mallorca, ciudad de (1):** Parricida por amor.

**Mar Pequeña (1):** En la guerra de los moros.

**Marbella (1):** \*La infanticida.

**Marbello (1):** El conde Pero Vélez.

**Marina, Golfo de (1):** Doña Francisca la cautiva.

**Marruecos (2):** El cautivo Marchas Toledo, En la guerra de Marruecos.

**Masine, Golfo de (1):** \*Doña Francisca la cautiva.

**Matanza (1):** Hundimiento del Valbanera mod. A.

**Mateo, San (1):** Mujer que en ausencia de su marido se da a la mala vida.

**Matiné, puente (1):** \*Las señas del marido.

**Mechina, Golfo de (1):** \*Doña Francisca la cautiva.

**Medina (1):** Las niñas de Medina + La tórtola del peral.

**Melatería (1):** \*La infantina y El caballero burlado con el desenlace de La hermana cautiva.

**Meletería (1):** \*La infantina y El caballero burlado con el desenlace de La hermana cautiva.

**Melilla (7):** Padre que mata a sus hijos por culpa de su madrastra, La Virgen de los Desamparados salva a un soldado, \*El caballero burlado, \*La doncella guerrera, Despedida de los soldados que van a la guerra de África, Quinto olvidado por su novia, Padre que mata a sus hijos por calumnia de su madrastra.

**Mesina, Golfo de (1):** Doña Francisca la cautiva.

**Miranda (1):** Atropellado por el tren.

**Mónica, Santa (1):** El hermano incestuoso.

**Montserrat (1):** Graves inundaciones en Cataluña.

**Monteverde (1):** \*El caballero burlado.

**Montevideo (1):** Hambruna en Lanzarote en los años 1878 y 1879.

**Moraima (1):** Los cautivos Melchor y Laurencia.

**Moraisma (1):** \*Los cautivos Melchor y Laurencia.

**Morería (5):** La condesita, La hermana cautiva, El Cid pide parias al rey moro, Lanzarote y el ciervo del pie blanco, Lanzarote y el ciervo del pie blanco precedido de El caballero burlado y el romance local Dote de matrimonio.

**Muro, la gran ciudad de (1):** Don Juan de Lara y doña Laura de Contreras.

**Nápoles (2):** La cautiva del renegado, Doña Francisca la cautiva.

**Navarra (1):** La Virgen del Pilar de Zaragoza.

**Navoquinto (1):** \*Sebastiana del Castillo.

**Nazaret (3):** Los desposorios de María y José, Los desposorios de la Virgen, La circuncisión.

**Né, Lago (1):** \*Las señas del marido.

**Nimes (1):** \*Los doce pares de Francia.

**Normandía (1):** Los doce pares de Francia.

**Nueva York (2):** Hundimiento del barco La Fama, Hundimiento del Titánic.

**Nueva York, ríos de (1):** Nací en la cumbre de una montaña.

**Nuevo Mundo (1):** Los valores de mi tierra.

**Ocaña (1):** Horroroso crimen cometido por una moza de servicio en un niño de 14 meses.

**Oliva, Montes de (1):** La hermana cautiva.

**Oliva, Montes de la (2):** \*El quintado + La aparición de la enamorada muerta + La hermana cautiva, La hermana cautiva.

**Oliva, Playa de (1):** \*La hermana cautiva.

**Olivo, Monte (1):** Rodriguillo venga a su padre.

**Orán (1):** Doña Rosa la cautiva y don Gaspar de León.

**Oriente (3):** \*La Virgen y el ciego, La epifanía, Los Reyes mod.A.

**Orquía (1):** \*Sildana.

**Osuna (1):** Desgracias de unos niños en un horno.

**Oviedo (3):** Niña perdida que reconoce a su madre en un hospital, Montero que dispara a una cruz, Pretensiones incestuosas del pescador Pedro Marcial.

**Oviedo, provincia de (1):** Joven sacrílego que dispara a una cruz.

**Padua (1):** Dionisio el cautivo.

**Paitera, ciudad de (1):** Hija aprisionada por su madre.

**Palacio de Oriente (1):** Atentado a Alfonso XII.

**Palacio de Oropel (1):** \*Ricofranco.

**Palencia (1):** Joven asesinada por guardar su honra.

**Palermo, ciudad de (1):** Santa Rosalía.

**Parihuela (1):** \*La serrana.

**París (2):** Atentado contra Alfonso XII, Alfonso XIII visita Canarias.

**Pedro, cuesta de San (1):** \*El indiano ganancioso.

**Pedro, ermita de San (1):** Pasión incestuosa del seminarista Blas Romero.

**Pedro, San (1):** Cautiva liberada por su amo.  
**Peña Mermeja (1):** Romance de Sayavedra + Lanzarote y el ciervo del pie blanco.  
**Peñalvel (1):** La solterona.  
**Peregrino, monte (1):** Santa Rosalía.  
**Persia (2):** Romance encadenado, Los Reyes mod.A.  
**Petersburgo (1):** En la guerra de España.  
**Pianis (1):** Montero que dispara a una cruz.  
**Pirineo (1):** La peregrina doctora.  
**Plasencia (1):** Coplas de La Gomera.  
**Plaza Ayala (1):** Doncella que venga su deshonra.  
**Poitier, ciudad de (1):** \*La hija aprisionada por su madre.  
**Poitiers, ciudad de (1):** La hija aprisionada por su madre.  
**Potier, ciudad de (1):** \*La hija aprisionada por su madre.  
**Polonia (1):** Disputa del trigo y del dinero.  
**Pontiel, ciudad de (1):** \*La hija aprisionada por su madre.  
**Portugal (7):** \*Blancaflor y Filomena, Isabel de Liar, La condesita, Los Guzmanes y los Vargas, \*Gerineldo, \*Gerineldo + La condesita, \*Marinero al agua.  
**Pozos de Mesía (1):** La cautiva del renegado.  
**Primera estación de César Ç1):** \*Atropellado por el tren.  
**Primera estación de Ceuta (1):** \*Atropellado por el tren.  
**Primera estación de Marzo (1):** \*Atropellado por el tren.  
**Primera Estación del Norte (1):** Atropellado por el tren.  
**Prusiana (1):** Doncella que sirve de criado a su enamorado.  
**Puerta Área, partido de (1):** La niña enterrada viva.  
**Puerta de Orofría (1):** Antonio Moreno y Diego de Frías.  
**Puerta del Ángel (1):** Pedro Cadenas.  
**Puerta del Rosario (1):** Rosaura la de Trujillo.  
**Puertas, Las (1):** Pedro Cadenas.  
**Puerto, El (1):** Pedro Cadenas.  
**Puerto del Morro (1):** Hundimiento del barco La Fama.  
**Puerto Rico (2):** Marinero al agua, Hundimiento del Valbanera mod. A.  
**Punta de Boy (1):** Naufragio del Príncipe de Asturias.  
**Puntallana (1):** Doncella que venga su deshonra.

**Quisquina, monte de (1):** \*Santa Rosalía.  
**Quindín (1):** \*Hermanos que se reconocen en el cautiverio.

**Ramón, Villa San (1):** Horroroso crimen en que un padre mata a su hijo y come sus asaduras.

**Reinosa (1):** Padre que mata a sus hijos por culpa de su madrastra.

**Ribadelago (1):** Graves inundaciones en Cataluña.

**Roma (16):** El ídólatra de María, \*La romería del pescador, Don Gato, Los doce pares de Francia, Los dos primos enamorados, Rescate de su enamorado, \*Sildana, La cautiva del renegado, Doña Josefa Ramírez, La bastarda y el segador, \*La infanticida, Marinero al agua + El ídólatra de María, Doña Francisca la cautiva, Don Manuel de Contreras y doña Teresa Rivera, \*Marinero al agua, La circuncisión.

**Roncesvalles (1):** \*Los doce pares de Francia.

**Rubí (1):** Graves inundaciones en Cataluña.

**Rui, ciudad “rica y bella” (1):** Romance de la baraja.

**Rusia (2):** Los soldados de la División Azul, Disputa del trigo y del dinero.

**Saba (2):** Salomón y la reina de Saba, La sabiduría de Salomón.

**Sabadell (1):** Graves inundaciones en Cataluña.

**Saboya (1):** Disputa del trigo y del dinero.

**Sahara, desiertos del (1):** El crimen de Gabriel.

**Salamanca (3):** Lisardo el estudiante de Córdoba, La infanticida, Don Manuel de Contreras y doña Teresa Rivera.

**Salvador, San (2):** Antonio Moreno y Diego de Frías, Adulterio castigado: Antonio Montero y Diego de Frías.

**Samaria (1):** La samaritana.

**Samaria, ciudad de (1):** La samaritana.

**San Petersburgo (1):** La solterona.

**Sanabria (1):** Padre que mata a sus hijos por calumnia de su madrastra.

**Santa Cruz, isla de (1):** Soldado que embarca para la guerra.

**Santander (5):** Mujer que mata a una niña por rencillas con la madre, Hombre que abandona a su familia para marcharse al extranjero, El hermano incestuoso, El hijo que busca a su padre, Propuesta de matrimonio.

**Santiago (1):** Hermana reina y cautiva.

**Santiago (3):** Hundimiento del Valbanera, Hundimiento del Valbanera mod. A, Hundimiento del Valbanera mod. B.

**Santiago, camino (1):** El conde Grifos Lombardo + El pastor desesperado + El robo del sacramento.

**Santiago, camino de (3):** El conde preso + No me entierren en sagrado, Paris y Helena + El robo del sacramento + El pastor desesperado, El conde preso + El robo del sacramento + El pastor desesperado.

**Santiago, Llano de (2):** El conde Grifos Lombardo + El pastor desesperado, El conde preso + El robo del sacramento + El pastor desesperado.

**Santiago, Lugar de (1):** El conde preso + El robo del sacramento + El pastor desesperado.

**Santiago, Valle de (2):** El conde Grifos Lombardo + No me entierren en sagrado, El conde Grifos Lombardo.

**Santiago de Garía (1):** Romera cautiva y liberada.

**Sarfi, ermita de (1):** La aparición de la enamorada muerta.

**Sevilla (31):** La doncella guerrera, Delgadina, El conde Alarcos, La mala hierba, Alba Niña, Novia que muere de mal de amores, Antonio Moreno y Diego de Frías, Joven asesinada por guardar su honra, Padre incestuoso castigado por la fortuna, Temporal e inundación en La Breña, Cautiva liberada por su amo, Romance de Sayavedra + Lanzarote y el ciervo del pie blanco, \*El caballero burlado, La difunta pleiteada, La infanta preñada + La infanta parida, El adelantado Pedro, El cautivo de Gerona, Don Francisco Romero, Adulterio castigado: Antonio Montero y Diego de Frías, El mercader de Sevilla, La condesita, La infanticida, \*Sildana, \*Sildana + Delgadina, \*Santa Catalina, \*Atropellado por el tren, La hija de Asunción Tejada, Padres que matan a su hijo por robarle el dinero, Pretensión incestuosa de un padre, Lanzarote y el ciervo del pie blanco, Me casé con una vieja.

**Sevilla, ciudad de (3):** La serrana, El padrino del jugador y el diablo, Diego de León.

**Sevilla, sierra de (1):** \*La serrana.

**Sicilia (2):** Santa Rosalía, Disputa del trigo y del dinero.

**Sicilia, reino de (1):** Santa Rosalía.

**Sierra Morena (5):** \*Las señas del esposo, Rosaura la del guante, Rosaura la de Trujillo, La serrana, Sebastiana del Castillo.

**Siete Iglesias, pueblo de las (1):** \*Agustinita y Redondo.

**Siete Torres (1):** \*La Agustinita.

**Silujinas, calles (1):** La difunta pleiteada.

**Simancas (1):** La cueva de los bandoleros.

**Soria (1):** Diego de Peñalosa.

**Sodia, ciudad de (1):** \*Cautiva de su galán.

**Sosiana, ciudad de (1):** \*Doncella que sirve de criado a su enamorado.

**Southampton (1):** Hundimiento del Titánic.

**Suecia (1):** Disputa del trigo y del dinero.

**Talavera (1):** \*La serrana.

**Tánger (1):** Hundimiento del Guadarrama.

**Taragüela (1):** \*La serrana.

**Taravela (1):** \*La serrana.

**Tarragona (2):** Don Jacinto del Castillo, El cautivo de Gerona.

**Tarrambela (1):** \*La serrana.

**Tarrasa (1):** Graves inundaciones en Cataluña.

**Teró, lugar de (1):** Vengadora de su honra que se hace bandolero.

**Terranova, mares de (1):** Hundimiento del Titánic.

**Terranova, tierras de (1):** \*Hundimiento del Titánic.

**Teruel (1):** Me casé con una vieja.

**Tierra de Baquía (1):** \*El capitán burlado.

**Tiranía (1):** \*La infantina y El caballero burlado con el desenlace de La hermana cautiva.

**Toledo (5):** La novia enferma, Hermanos separados por causa de su padrastro, Los bandidos de Toledo, Cautivo liberado por la esposa de su amo, Los amores estorbados de doña Labra.

**Toledo, calle de (1):** La novia enferma.

**Toledo, calles de (1):** La joven doncella.

**Toledo, caminito de (1):** La joven doncella.

**Toledo, ciudad de (1):** Delgadina.

**Toledo, Montes de (1):** Los bandidos de Toledo.

**Tolosa (1):** Padre que reconoce a su hijo ante un pelotón de fusilamiento.

**Tomás, Plaza de Santo (1):** Las hijas del Merino + La tórtola del peral.

**Tor, Cabo de (1):** Don Francisco Esteban.

**Toroba (1):** Romance anticlerical.

**Torre, La (1):** Hermanos separados por causa de su padrastro.

**Torres, ciudad de (1):** Cautiva de su galán.

**Tro, ciudad de (1):** \*Cautiva de su galán.

**Troya (1):** La ensalada canaria.

**Trujillo (1):** Rosaura la de Trujillo.

**Trujillo, ciudad de (2):** \*Sebastiana del Castillo, Madre que entrega su hija al diablo.

**Túnez (3):** El cautivo Marchas Toledo, \*Los doce pares de Francia, don Pedro de Acedo.

**Turquía (10):** Los doce pares de Francia, El conde Grifos Lombardo + El pastor desesperado + El robo del sacramento, Hermana reina y cautiva, Hermanos que se reconocen en el cautiverio, El Cid pide parias al rey moro, Disputa del trigo y del dinero, Celinda y don Antonio Moreno, \*Blancaflor y Filomena, El cautivo que llora por su mujer, Flores y Blancaflor.

**Ultramar (1):** Gertrudis la niña perdida.

**Universidad, la (de Salamanca) (1):** Lisardo el estudiante de Córdoba.

**Urquía (1):** \*Flores y Blancaflor.

**Valencia (9):** Doña Josefa Ramírez, Don Jacinto del Castillo y doña Leonor de la Rosa, Graves inundaciones en Cataluña, Don Francisco Esteban, Coplas de La Gomera, El cautivo Marcos Alfaro, \*Las señas del marido, Hundimiento del Valbanera, Hundimiento del Valbanera mod. A.

**Valencia, ciudad de (8):** \*El padrino del jugador y el diablo, Pasión incestuosa del seminarista Blas Romero, Don Alonso de Aguilar, Don Jacinto del Castillo, Don Patricio de Córdoba y Aguilar, Doña Josefa Ramírez, Don Francisco Romero, Hijo que abofetea a su madre.

**Valía, ciudad de (1):** Romance de Sayavedra + Lanzarote y el ciervo del pie blanco.

**Valladolid (2):** La mujer soldado, La renegada de Valladolid.

**Valoria (1):** Joven asesinada por guardar su honra.

**Vandermén (1):** Niño abandonado en el tren.

**Vaticano (1):** Graves inundaciones en Cataluña.

**Venecia (1):** Don Jacinto del Castillo y doña Leonor de la Rosa.

**Vera-Cruz (1):** El hijo del verdugo.

**Viena (1):** Hundimiento del Titánic.

**Villa del Río (2):** Padre incestuoso castigado por la fortuna, Pretensión incestuosa de un padre.

**Villa Graciosa (1):** \*La lechera.

**Villadiego (1):** Hombre que mata a varios de sus vecinos.

**Villajoyosa (1):** La lechera.

**Villalba (1):** Criada acusada de la muerte de su amo.

**Villalba, pueblo de (1):** La criada Tomasa.

**Villamayor (1):** Hombre que mata a varios de sus vecinos.

**Villapreciosa (1):** \*La lechera.

**Villaviciosa (1):** La lechera.

**Vitoria (2):** Don Pedro de Rojas, La cueva de los bandoleros

**Vitoria, la (1):** Vengadora en traje de varón.

**Vizcaya (1):** La cueva de los bandoleros.

**Yedra (1):** Mujer que en ausencia de su marido se da a la mala vida.

**Zafra (1):** Don Francisco del Buen Rollo.

**Zamora (2):** Padre que mata a sus hijos por calumnia de su madrastra, El incestuoso pescador Pedro Marcial.

**Zaragoza (7):** Diego de Peñalosa, La Virgen del Pilar de Zaragoza, Don Francisco Esteban, Dionisia Pérez Losada, El niño y la vela encendida por Cristo, El incestuoso pescador Pedro Marcial, Padre que reconoce a su hijo ante el pelotón de fusilamiento,

**Zaragoza, ciudad de (1):** La Virgen intercede por una devota suya.

TOPÓNIMOS NO CANARIOS MÁS COMUNES EN EL  
ROMANCERO DE CANARIAS

<i>Topónimo</i>	<i>Número de temas</i>
<b>España</b>	66
<b>Sevilla</b>	33
<b>Barcelona</b>	25
<b>Madrid</b>	21
<b>Calvario</b>	20
<b>Francia</b>	20
<b>Belén</b>	18
<b>Cádiz</b>	18
<b>Granada</b>	16
<b>Roma</b>	16
<b>Valencia</b>	15
<b>Jerusalén</b>	13
<b>Argel</b>	12
<b>La Habana</b>	12
<b>Castilla</b>	11
<b>Indias, (Las)</b>	11
<b>Monte Calvario</b>	11
<b>Aragón</b>	10
<b>Turquía</b>	10
<b>Cristiandad</b>	8
<b>Cuba</b>	8
<b>Zaragoza</b>	8
<b>Córdoba</b>	7
<b>Melilla</b>	7
<b>Berbería</b>	6
<b>Italia</b>	6
<b>Egipto</b>	5
<b>León</b>	5
<b>Morería</b>	5
<b>Santander</b>	5

<b>Sierra Morena</b>	<b>5</b>
<b>Toledo</b>	<b>5</b>

## ANEXO III

### LISTA ALFABÉTICA DE TOPÓNIMOS EN LOS ESTRIBILLOS ROMANCESCOS CANARIOS

Aldea, La	Mercedes, Las
Antigua, La (2)	Miradero, El
Armenia, montañas de	Montaña, La
Barlovento,	Morería
Belén (4)	Oliva, La
Berbería	Orotava, La
Caldera, La	Padua (2)
Calvario (3)	Palma, La
Candelaria	Paso, El
Ciudad de Oro	Puntallana (2)
Cruz de Guía	Realejo, El
Cruz de las Breveritas	Roma
España (5)	Rosas, Las
Guía, Montaña de	Santa Lucía (3)
Guía, Montañas de	Santiago, camino
Gomera, La (3)	Tacande
Jorado, El	Tedoque
Lorenzo, San	Tenagua
	Tiguaque
	Time (2)
	Tivijaque

TOPÓNIMOS MÁS COMUNES EN LOS ESTRIBILLOS  
ROMANESCOS CANARIOS

<i>Topónimo</i>	<i>Número de temas</i>
<b>España</b>	5
<b>Belén</b>	4
<b>Calvario</b>	3
<b>La Gomera</b>	3
<b>Santa Lucía</b>	3
<b>La Antigua</b>	2
<b>Padua</b>	2
<b>Puntallana</b>	2
<b>Time</b>	2
<b>Tivijaque</b>	2

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AGUILAR PIÑAL, Francisco (1972): *Romancero popular del siglo XVIII*. Madrid: CSIC, Cuadernos Bibliográficos nº XXVII.
- ALÍN, José María (ed.) (1991): *Cancionero tradicional*. Madrid: Editorial Castalia, Clásicos Castalia.
- ALVAR, Manuel (1974a): *El romancero. Tradicionalidad y pervivencia*. Barcelona: Editorial Planeta, Serie “Ensayos de Lingüística y Crítica Literaria”, segunda edición corregida y muy aumentada.
- \_\_\_ (1974b): “El romance de Amnón y Tamar”. En Manuel Alvar, *El romancero. Tradicionalidad y pervivencia*, Editorial Planeta, Serie “Ensayos de Lingüística y Crítica Literaria”, segunda edición corregida y muy aumentada, 1974, pp. 167-241.
- APULEYO (2002): *El asno de oro*. Valencia: Editorial Tilde.
- ARMISTEAD, Samuel G., Antonio SÁNCHEZ ROMERALO y Diego CATALÁN (1979): *El romancero hoy*. 2º Coloquio Internacional sobre el romancero. Madrid: Cátedra Seminario Menéndez Pidal.
- COROMINES, Joan y José A. Pascual (1985): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos.
- ATERO BURGOS, Virtudes (1986): *El estudio del romancero de la Serranía de Cádiz*. Tesis doctoral inédita dirigida por el Dr. Pedro M. Piñero Ramírez y presentada en la Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla.
- \_\_\_ (1996): *Romancero de la Provincia de Cádiz (Romancero General de Andalucía I)*. Con la colaboración de Antonio José Pérez Castellano, Enrique Baltanás y María Jesús Ruiz Fernández. Cádiz: Fundación Machado, Universidad de Cádiz y Diputación Provincial de Cádiz.
- Atlas Interinsular de Canarias*. Santa Cruz de Tenerife: Editorial Interinsular Canaria, 1990.
- AYUNTAMIENTO DE AGÜIMES (2003): *Tradición Oral I. Rezados, Romances y Santiguados*. Gran Canaria: Concejalía de Asuntos Sociales del Ayuntamiento de Agüimes.
- BAJTIN, Mijail (1989): *Teoría y estética de la novela*. Madrid: Taurus.
- BÉNICHOU, Paul (1968a): *Creación poética en el romancero tradicional*. Madrid: Editorial Gredos, Biblioteca Románica Hispánica.
- Biblia, La*. Dirección, redacción definitiva, introducciones, notas, vocabulario y apéndice por el P. Serafín de Ausejo. Barcelona: Círculo de Lectores, 1989.

- BOMPIANI, Valentino (ed.) (2006): *Diccionario literario* (de obras y personajes de todos los tiempos y de todos los países). Barcelona: Editorial Hora, 11 vols.
- BRAMWELL, David (1997): *Flora de las Islas Canarias*. Versión española de M<sup>a</sup> Luisa de la Torre, Pilar Echevarría, Juan M. López. Madrid: Editorial Rueda.
- CARO BAROJA, Julio (1966): *Romances de ciego (Antología)*. Madrid: Taurus Ediciones.
- \_\_\_ (1968): *Estudio sobre la vida tradicional española*. Barcelona: Península.
- \_\_\_ (1980): *Romances de ciego (Antología)*. Madrid: Taurus Ediciones, Temas de España.
- \_\_\_ (1990): *Ensayo sobre la literatura de cordel*. Madrid: Ediciones Istmo, Colección fundamentos.
- CATALÁN, Diego (1969a): *La flor de la marañuela*. (Romancero general de las Islas Canarias). Tomo I. Madrid: Seminario Menéndez Pidal y Cabildo Insular de Tenerife, Editorial Gredos, 2 vols.
- \_\_\_ (1969b): *Siete siglos del romancero (Historia y poesía)*. Madrid: Editorial Gredos, Biblioteca Románica Hispánica.
- \_\_\_ (1970): *Por campos del romancero (Estudios sobre la tradición oral moderna)*. Madrid: Gredos.
- \_\_\_ (1976): *Romancero tradicional de las lenguas hispánicas (español-portugués-catalán-sefardí)*. Tomo VIII: Gerineldo. El paje y la infanta. Madrid: Gredos.
- \_\_\_ (1997): *Arte poética del romancero oral. Parte 1<sup>a</sup>: Los textos abiertos de creación colectiva*. Madrid: Siglo Veintiuno Editores y Fundación Menéndez Pidal, serie "Literatura y teoría literaria".
- \_\_\_ (1998): *Arte poética del romancero oral. Parte 2<sup>a</sup>: Memoria, invención, artificio*. Madrid: Siglo Veintiuno Editores y Fundación Menéndez Pidal, serie "Literatura y teoría literaria".
- CATALÁN, Diego y Samuel G. ARMISTEAD (1973): *El romancero en la tradición oral moderna*. Con la colaboración de Antonio Sánchez Romeralo. Madrid: Cátedra-Seminario Menéndez Pidal y Rectorado de la Universidad de Madrid.
- CATALÁN, Diego, Jesús Antonio CID, et. al. (1975): *Romancero tradicional de las lenguas hispánicas (español-portugués-catalán-sefardí)*. Tomo VII: Gerineldo. El paje y la infanta. Madrid: Gredos.
- CATALÁN, Diego, J. Antonio CID, Beatriz MARISCAL, Flor SALAZAR, Ana VALENCIANO y Sandra ROBERTSON (1984): *Catálogo General del*

- Romancero. Teoría general y metodología del romancero pan-hispánico*. CGR 1.A.. Madrid: Seminario Menéndez Pidal.
- CATALÁN, Diego, J. Antonio CID, Beatriz MARISCAL, Flor SALAZAR y Ana VALENCIANO (eds.) (1994): *De balada y lírica*. 3er Coloquio Internacional del Romancero. Madrid: Fundación Menéndez Pidal y Universidad Complutense de Madrid, 2 vols.
- CIRLOT, Juan-Eduardo (1994): *Diccionario de símbolos* [1969]. Barcelona: Editorial Labor, décima edición.
- \_\_\_ (1998): *Diccionario de símbolos*. Madrid: Círculo de Lectores y Ediciones Siruela.
- COTTERELL, Arthur (1990): *Enciclopedia ilustrada de mitos y leyendas*. Barcelona: Círculo de Lectores.
- CULLEN DEL CASTILLO, Pedro (1985): *La rosa del taro: miscelánea mayorera. (Algunos Romances, composiciones varias y Leyendas de Fuerteventura)*. Las Palmas de Gran Canaria: Patrocinado por los antiguos alumnos del Colegio Viera y Clavijo de Las Palmas.
- CUSCOY, Luis Diego (1944): "Folklore infantil". *Revista de Tradiciones Populares*, nº 2, 1944, pp. 70-76 y 79-94.
- \_\_\_ (1991): *El folklore infantil y otros estudios etnográficos*. Prólogo y selección de textos por Alberto Galván Tudela. Santa Cruz de Tenerife: Museo Etnográfico y Aula de Cultura de Tenerife, Cabildo Insular de Tenerife.
- DÉBAX, Michelle (1982): *Romancero*. Madrid: Editorial Alhambra, serie "Clásicos".
- \_\_\_ (2003): "Ejemplaridad poética del romancero de La Gomera". En TRAPERO, Maximiano: *El romancero de La Gomera y el romancero general a comienzos del tercer milenio* (2003b). Actas del Coloquio Internacional sobre el Romancero, celebrado en la isla de La Gomera (Islas Canarias), del 20 al 24 de julio de 2001. Tenerife: Cabildo Insular de La Gomera, pp. 149-172.
- DÍAZ GONZÁLEZ, Joaquín (1982a): *El duque de Marlborough en la tradición española*. Valladolid: Real Academia de Bellas Artes de la Purísima Concepción.
- DÍAZ-MAS, Paloma (1987): "Topónimos en el Romancero sefardí de Marruecos". En Misgav Yerushalayim (ed.) (1987): *Misgav Yerushalayim Studies in Jewish Literature*. Jerusalem: Misgav Yerushalayim.
- \_\_\_ (1989a): "Los nombres propios en el romancero sefardí de Marruecos". En Pedro PIÑERO et. al. (1989): *El Romancero. Tradición y pervivencias a fines del siglo XX*. Actas del IV Coloquio Internacional del Romancero

(Sevilla- Puerto de Santa María – Cádiz, 23-26 de Junio de 1987). Cádiz: Fundación Machado y Universidad de Cádiz, pp. 441-451.

\_\_\_ (1989b): “La mención de Granada en los romances sefardíes de Marruecos”. En Manuel CRIADO DE VAL (ed.) (1989): *Literatura hispánica: Reyes Católicos y Descubrimiento*. Actas del Congreso Internacional sobre literatura hispánica en la época de los Reyes Católicos y el Descubrimiento. Barcelona: Diputación de Guadalajara, Promociones y Publicaciones Universitarias, pp. 191-200.

\_\_\_ (ed.) (1994a): *Romancero*. Estudio preliminar de Samuel G. Armistead. Barcelona: Editorial Crítica, “Biblioteca Clásica”. En Tamar ALEXANDER et. al. (eds.) (1994): *History and Creativity in the Sephardi and Oriental Jewish Communities*. Jerusalem: Misgav Yerushalayim, Institute for Research on the Sephardi and Oriental Jewish Heritage, pp. 99-113.

\_\_\_ (1994b): “El uso de los topónimos en momentos claves de la narración romancística sefardí”.

\_\_\_ (2005): *Romancero*. Barcelona: Editorial Crítica, Colección Clásicos y Modernos.

DÍAZ-ROIG, Mercedes (1990): *El romancero tradicional de América*. México: El Colegio de México.

DÍAZ ROIG, Mercedes y Aurelio González (1986): *Romancero tradicional de México*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

DÍAZ VIANA, Luis (1990): *El romancero*. Madrid: Ediciones Anaya.

\_\_\_ (1994): “La tradición oral, hoy (el ejemplo del romancero)”. En Diego CATALÁN, Juan Antonio CID, Beatriz MARISCAL, Flor SALAZAR y Ana VALENCIANO (eds.): *De balada y lírica. 3er Coloquio Internacional del Romancero*. Madrid: Fundación Menéndez Pidal y Universidad Complutense de Madrid, pp. 427-440.

\_\_\_ (1997): *Literatura oral, popular y tradicional. Una revisión de términos y conceptos*. Valladolid: Castilla Ediciones).

\_\_\_ (1999): *Los guardianes de la tradición. Ensayos sobre la “invención” de la cultura popular*. Navarra: Sendoa Editorial, Colección de Antropología y Literatura.

*Diccionario Enciclopédico Larousse*. Barcelona: Editorial Planeta, 12 tomo + 1 apéndice, 1987.

DORESTE SILVA, Luis (1947): “Danzas y ‘romances’ de la isla del Hierro”. En *Falange*, año IX, nº 5905, Las Palmas de Gran Canaria, sábado 14-6-1947.

DURÁN, Agustín (1945): *Romancero General o Colección de romances castellanos anteriores al siglo XVIII*. Vols. II, X y XVI. Madrid: Atlas.

ENTWISTLE, William J. (2005): *European Balladry*. Oxford: Kessinger Publishing's Rare Reprints, At the Clarendon Press, reimpresión de la obra de 1939.

ESPINOSA, Agustín (1927): "Folklore: romances tradicionales de Canarias". En *La rosa de los vientos*, Santa Cruz de Tenerife, 1927, n<sup>os</sup> 1 (abril, pp. 6-7), 2 (mayo, p. 13), (junio, p. 13) y 4 (diciembre, pp. 5-6).

\_\_\_ (1932): "Romancero de los pueblos del sur de Tenerife". En ARMAS AYALA, Alfonso y Miguel PÉREZ CORRALES (ed.) (1980): *Agustín Espinosa: Textos (1927-1936)*. Santa Cruz de Tenerife: Aula de Cultura, pp. 127-133.

\_\_\_ (1933): "Romances tradicionales de Canarias". En *Azor*, Barcelona, n<sup>o</sup> 4, 15-1-1933, pp. 4-5.

\_\_\_ (2001): *Romancero canario: antiguos romances tradicionales de las Islas*. Prólogo Marcial Morera. Barcelona: Editora de Temas Canarios.

FERNÁNDEZ CASTAÑEYRA, Ramón (s.a.): *Memoria sobre las costumbres de Fuerteventura*. Obra inédita depositada en el Archivo Insular del Cabildo de Fuerteventura de finales del siglo XIX.

FERNÁNDEZ DEL CASTILLO, Felipe Santiago (1993): *Caleidoscopio de coplas palmeras*. Santa Cruz de Tenerife: Centro de Cultura Popular Canaria y Cabildo Insular de La Palma.

FERNÁNDEZ-SEVILLA, Julio (1985): "Paremiología y lexicografía. Algunas precisiones terminológicas y conceptuales". En Julio Fernández-Sevilla et al. (1985): *Philológica Hispaniensa. In Honorem Manuel Alvar*. Tomo II: Lingüística. Madrid: Editorial Gredos, pp. 191-203.

FRENK, Margit (ed.) (1989): *La lírica española de tipo popular [1966]*. Madrid: Cátedra, Letras Hispánicas, 7<sup>a</sup> edición.

\_\_\_ (1998): "Símbolos naturales en las viejas canciones populares hispánicas". En Pedro M. Piñero Ramírez (ed.), *Lírica popular / lírica tradicional: Lecciones en homenaje a Don Emilio García Gómez*, Madrid, Universidad de Sevilla y Fundación Machado, 1998, pp. 159-182.

\_\_\_ (2001): "El romancero y la antigua lírica popular". En Pedro M. PIÑERO RAMÍREZ (ed.), *La eterna agonía del romancero* (Homenaje a Paul Benichou) (2001), Sevilla: Área de Literatura Oral de la Fundación Machado y Grupo de Investigación "Romancero de la tradición moderna en Andalucía de la Universidad de Sevilla", pp. 39-53.

\_\_\_ (2003): *Nuevo Corpus de la antigua lírica popular hispánica (siglos XV a XVII)*. México: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México, El Colegio de México y el Fondo de Cultura Económica, 2 vols.

- GODOY PÉREZ, Jesús María (s.a.): *Estudios de literatura canaria*. Lanzarote: Excmo. Ayuntamiento de Yaiza.
- \_\_\_ (1986a): *El "sabei" popular de Lanzarote*. Gran Canaria: Suplemento a *La Voz de Lanzarote* en el Día de Canarias, Excmo. Ayuntamientos de Yaiza-Tinajo, Teguiise y San Bartolomé.
- \_\_\_ (1986b): *Curandería y cancionero lanzaroteños*. Gran Canaria: Suplemento a *La Voz de Lanzarote*, Primer Aniversario.
- \_\_\_ (1986c): *Romancero de Lanzarote*. Gran Canaria: Suplemento a *La Voz de Lanzarote*.
- GONZÁLEZ DE OSSUNA, Luis (1944): "Cinco romances canarios". *Revista de Tradiciones Populares*, 1944, nº 1, pp. 18-23 y 29-30.
- GONZÁLEZ PÉREZ, Aurelio (2003): *El Romancero en América*. Madrid: Editorial Síntesis.
- HERNÁNDEZ DÍAZ, Álvaro (1988): *Cancionero popular*. Tenerife: Ayuntamiento de Los Realejos y Centro de la Cultura Popular Canaria.
- \_\_\_ (2003): *Nuevo cancionero popular: sentires*. Tenerife: Centro de la Cultura Popular Canaria.
- HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Miguel Ángel (1989): *Romances de tradición oral de Icod de los Vinos y su comarca (una experiencia pedagógica)*. Tenerife: Excmo. Ayuntamiento de Icod de los Vinos.
- HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, Cecilia (2006): *Romances sacros y oraciones antiguas de La Palma*. Edición, introducción y notas de Alberto Hernández Salazar. Tenerife: Centro de Cultura Popular Canaria, Cabildo de La Palma y Ayuntamientos de San Andrés y Sauces y Barlovento.
- IZQUIERDO PÉREZ, María Victoria (1965): *La recolección de romances en las Islas Canarias*. La Laguna: tesina inédita dirigida por Catalán Menéndez-Pidal y Varela Iglesias.
- JIMÉNEZ SÁNCHEZ, Sebastián (1947): "Danzas y canciones de la isla del Hierro". En *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, III, Madrid, 1947, pp. 302-315.
- \_\_\_ (1948): *Folklore regional canario*. Obra inédita depositada en El Museo Canario.
- KAYSER, Wolfgang (1972): *Interpretación y análisis de la obra literaria*. Madrid: Editorial Gredos, Bibliografía Románica Hispánica.
- LAPESA, Rafael (1982): *De la Edad Media a nuestros días*. Madrid: Editorial Gredos, Biblioteca Románica Hispánica.
- LEÓN BARRETO, Luis (1975): "La tradición oral del Romancero en Las Palmas" (y VIII). Serie "Investigar en Canarias". *La Provincia*, Las Palmas de Gran Canaria, 1-05-1975, p. 10.

LEÓN FELIPE, Benigno (1984): “Análisis de las versiones canarias del romance de *Gerineldo*”. Memoria de Licenciatura inédita presentada en la Universidad de La Laguna, dirigida por el doctor Antonio Alonso Martín.

\_\_\_ (1989): “La tradición canaria del romance de *Gerineldo*”. En PIÑERO, Pedro M., Virtudes ARTERO, Enrique J. RODRÍGUEZ BALTANÁS y María Jesús RUIZ (1989): *El romancero. Tradición y pervivencia a fines del siglo XX*. Actas del IV Coloquio Internacional del Romancero (Sevilla – Puerto de Santa María – Cádiz, 23-26 de junio de 1987). Cádiz: Fundación Machado y Universidad de Cádiz, pp. 693-699.

\_\_\_ (s.a.): Colección de romances recolectados en La Gomera y Tenerife por sus alumnos durante los cursos de 1981 a 1984 depositados en el Archivo Menéndez Pidal.

LORENZO PERERA, Manuel J. (1981): *El folklore en la isla de El Hierro*. Con la colaboración de Rosa M<sup>a</sup> Montesinos Sirera. Santa Cruz de Tenerife: Editorial Interinsular Canaria y Excmo. Cabildo Insular de El Hierro.

MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1904): “El romancero español y las Canarias”. *Diario de Tenerife*, 29-I-1904. En Diego CATALÁN, *La flor de la marañuela* (1969). Madrid: Seminario Menéndez Pidal y Cabildo Insular de Tenerife, Editorial Gredos, 2 vols.

\_\_\_ (1920): “Sobre geografía folklórica: ensayo de un método”. *Revista de Filología Española*, Madrid, Tomo VII, Julio-diciembre de 1920, Cuadernos 3<sup>o</sup> y 4<sup>o</sup>, pp. 230-338, reimpresión de 1970.

\_\_\_ (1955): “El romance tradicional en las Islas Canarias”. *Anuario de Estudios Atlánticos*, Patronato de la “Casa de Colón”, Madrid-Las Palmas, 1955, n<sup>o</sup> 1, pp. 3-10.

\_\_\_ (1968): *Romancero hispánico (hispano-portugués, americano y sefardí). Teoría e historia*. Madrid: Espasa-Calpe, segunda edición.

\_\_\_ (1969-1985): *Romancero tradicional de las lenguas hispánicas (español-portugués-catalán-sefardí)*. Madrid: Editorial Gredos y Seminario Menéndez Pidal.

\_\_\_ (1972): *Los romances de América y otros estudios*. Madrid: Espasa-Calpe, séptima edición.

\_\_\_ (1982): *Flor nueva de romances viejos*. Madrid: Espasa-Calpe, Selecciones Austral, quinta edición.

MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, Diego CATALÁN y Álvaro GALMÉS (1954): *Cómo vive un romance: dos ensayos sobre tradicionalidad*. Madrid: *Revista de Filología Española*, Anejo LX, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Patronato “Menéndez Pelayo” e Instituto “Miguel de Cervantes”.

- MOLINER, María (1992): *Diccionario de uso del español*. Madrid: Editorial Gredos, Biblioteca Románica Hispánica, 2 vols.
- MONROY CABALLERO, Andrés (2005): “‘Por verte, Virgen sagrada, hizo el sol una parada’: La simbología erótica de los estribillos romancescos canarios”. *Revista de Poética Medieval*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, nº 14, 2005, pp. 11-46.
- \_\_\_ (2008a): “Sociología del romancero: problemas metodológicos”. En VV.AA.: *Actas del I Congreso Internacional de Filología Hispánica: Jóvenes Investigadores. “Orientaciones metodológicas”*. Oviedo: Universidad de Oviedo, pp. 645-654.
- \_\_\_ (2008b): “Pervivencia de la función noticiara en el romancero de tradición oral de las Islas Canarias”. *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, CSIC, Madrid, volumen LXIII, nº 2, julio-diciembre de 2008, pp. 35-60.
- ONG, Walter J. (1987): *Oralidad y escritura. Tecnología de la palabra*. México: Fondo de Cultura Económica, Sección de Obras de Lengua y Estudios Literarios.
- PÉREZ RODRÍGUEZ, Manuel (1981): “Romances rezados en la comarca de Acentejo (Tenerife)”. *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, Tomo XXXVI, Madrid, CSIC, pp. 201-208.
- PÉREZ VIDAL, José (1947): “Romances vulgares: Testamento de bestias”. *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, Tomo III, Cuadernos 3º y 4º, Madrid, CSIC, pp. 524-550.
- \_\_\_ (1948a): “De Folclore canario: Romances con estribillos y bailes romancescos”. En *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 1948, Tomo IV, Cuaderno 2º, Madrid, CSIC, pp. 197-241.
- \_\_\_ (1948b): “Santa Irene (Contribución al estudio de un romance tradicional)”. En *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 1948, Tomo IV, Cuaderno 2º, Madrid, CSIC, pp. 518-569.
- \_\_\_ (1949): “De Folklore canario: Romances con estribillos y bailes romancescos”. *Revista El Museo Canario*, Las Palmas de Gran Canaria, julio-diciembre de 1949, pp. 1-58.
- \_\_\_ (1949-1951): “Romancero tradicional canario (Isla de La Palma)”. En *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, V (1949: 435-470), VI (1950: 554-573), VII (1951: 266-291 y 424-445), Madrid, CSIC.
- \_\_\_ (1950): “Romances vulgares: el marinero chasqueado”. En *Revista de Historia*, Canarias, 1950, 90-91, pp. 162-178.
- \_\_\_ (1951): “Romances tradicionales: La muerte del príncipe don Juan”. *Revista de Historia*, 95-96, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad

de La Laguna, La Laguna de Tenerife, Julio-Septiembre y Octubre-Diciembre de 1952, pp.312-317.

\_\_\_ (1968): *Poesía tradicional canaria*. Las Palmas de Gran Canaria: Ecmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, serie I “Lengua y Literatura”.

\_\_\_ (1982): *Los estudios de folklore canario (1880-1980)*. Madrid: Escuela de Folklore de la Excm. Mancomunidad de Cabildos de Las Palmas – Ministerio de Cultura.

\_\_\_ (1985): *Estudios de etnografía y folklore canarios*. Prólogo y selección de textos de Alberto Galván Tudela. Santa Cruz de Tenerife: Museo Etnográfico y Cabildo Insular de Tenerife.

\_\_\_ (1986): *Folklore infantil canario*. Madrid: Ediciones del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria – ICEF.

\_\_\_ (1987): *El romancero en la isla de La Palma*. Madrid: Cabildo Insular de La Palma.

\_\_\_ (1991): *Los portugueses en Canarias: portuguesismos*. Las Palmas: Cabildo Insular de Gran Canaria, Serie “Lengua y Literatura”.

PETRONIO (2003): *Satiricón*. Madrid: Alianza Editorial.

PIÑERO RAMÍREZ, Pedro M. (ed.) (2001): *La eterna agonía del romancero. Homenaje a Paul Bénichou*. Actas del Encuentro Internacional sobre el Romancero (Sevilla, 25-27 de octubre de 1999). Edición de Pedro M. Piñero Ramírez y con la colaboración de José L. Agúndez García, Enrique Baltanás, Manuel Fernández Gomero y Antonio J. Pérez Castellano. Sevilla: Fundación Machado, De Viva Voz.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2004): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Real Academia Española, vigésima segunda edición, 2001, 2 vols.

*Romancero canario: Antiguos romances tradicionales de las islas* [circa 1940]. Santa Cruz de Tenerife: Librería Hespérides, col. Folklore Isleño.

*La Rosa de los Vientos (1927-1928)* (1979). Estudio preliminar de Sebastián de la Nuez. Excm. Mancomunidad de Cabildos de Las Palmas, segunda edición, edición facsímil.

SALAZAR, Flor (1999): *El romancero vulgar y nuevo*. Con la guía y concurso de Diego Catalán. Madrid: Fundación Menéndez Pidal y Seminario Menéndez Pidal de la Universidad Complutense de Madrid.

SÁNCHEZ ROMERALO, Antonio (1979): “Razón y sinrazón de la creación tradicional”. En VV.AA. (1979): *El romancero hoy: Poética*. Actas del II Coloquio Internacional del Romancero (Universidad de California, Davis). Madrid: Cátedra y Seminario Menéndez Pidal, pp. 13-28.

SÁNCHEZ ROMERALO, Antonio (1989): “Presencia de la voz en la poesía oral”. En PIÑERO, Pedro M., Virtudes ARTERO, Enrique J. RODRÍGUEZ BALTANÁS y María Jesús RUIZ (1989): *El romancero. Tradición y pervivencia a fines del siglo XX*. Actas del IV Coloquio Internacional del Romancero (Sevilla – Puerto de Santa María – Cádiz, 23-26 de junio de 1987). Cádiz: Fundación Machado y Universidad de Cádiz, pp. 11-24.

SIEMENS HERNÁNDEZ, Lothar (1977): *La música en Canarias (Síntesis de la música popular y culta desde la época aborigen hasta nuestros días)*. Las Palmas de Gran Canaria: El Museo Canario, Colección “Temas Canarios”, segunda edición.

\_\_\_ (1987): “Villancicos representados en el siglo XVII: el de Ángeles y Pastores de Diego Durón (1692). *Revista de Musicología*, X, nº 2, Madrid, Mayo-Agosto de 1987, pp. 547-558.

SOSA BARROSO, Sebastián (1966): *Calas en el romancero de Lanzarote*. Gran Canaria: Ediciones del Cabildo Insular de Gran Canaria.

\_\_\_ (2000): *El romancero de Lanzarote (tradición oral y transmisión escrita)*. Tenerife: Cabildo de Lanzarote y Centro de la Cultura Popular Canaria.

SPANG, Kurt (1993): *Géneros literarios*. Madrid: Editorial Síntesis, serie Teoría de la literatura y literatura comparada.

SUÁREZ ROBAINA, Juana (2003): *El personaje mujer en el romancero tradicional: (imagen, amor y ubicación)*. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo de Gran Canaria.

TARAJANO PÉREZ, Francisco (2004): *Agüimes canta*. Gran Canaria: Ayuntamiento de Agüimes.

THOMPSON, Stith (1955-1958): *Motif-Index of Folk-Literatures. A Classification of Narrative Elements in Folktales, Ballads, Myths, Fables, Mediaeval Romances, Exempla, Fabliaux, Jest-Books and Local Legends*. Bloomington: Indiana University Press.

TORRIANI, Leonardo (1978): *Descripción e historia del reino de las Islas Canarias: antes Afortunadas, con el parecer de sus fortificaciones* (1978). Traducción del italiano, con introducción y notas, por Alejandro Cioranescu. Santa Cruz de Tenerife: Editorial Goya.

TRAPERO, Maximiano (1982a): *Romancero de Gran Canaria I (Zona del sureste: Agüimes, Ingenio, Carrizal y Arinaga)*. Transcripción y estudio de la música de Lothar Siemens Hernández. Las Palmas de Gran Canaria: Excma. Mancomunidad de Cabildos de Las Palmas, Instituto Canario de Etnografía y Folklore.

- \_\_\_ (1982b): *Romances tradicionales (Antología de romances recogidos en la tradición oral moderna)*. Edición, selección y prólogo de Maximiano Trapero. Las Palmas: Instituto Canario de Etnografía y Folklore.
- \_\_\_ (1985a): *Romancero de la Isla del Hierro*. (Romancero general de las Islas Canarias, tomo III). Con la colaboración de Helena Hernández Casañas y un estudio de la música de Lothar Siemens Hernández. Madrid: Seminario Menéndez Pidal de la Universidad Complutense de Madrid y Cabildo Insular del Hierro, Editorial Gredos.
- \_\_\_ (1985b): “Cómo vive el romancero en Gran Canaria (Resultado de una encuesta)”, *Anuario de Estudios Atlánticos*, nº 31, Patronato de la “Casa de Colón”, Madrid-Las Palmas, pp. 479-499.
- \_\_\_ (1986a): “Las danzas romancescas y el ‘baile del tambor’ de La Gomera”. *Revista de Musicología*, IX, nº 1, Enero-junio de 1986, Madrid, pp. 205-250.
- \_\_\_ (1986b): “A la caza de romances raros en la tradición canaria”. En *Anuario de Estudios Atlánticos*, 32, Patronato de la “Casa de Colón”, 1986, Madrid-Las Palmas, pp. 485-523.
- \_\_\_ (1987): *Romancero de la Isla de La Gomera*. Con la colaboración de Helena Hernández Casañas y el estudio sobre la música de Lothar Siemens Hernández. Madrid: Cabildo Insular de La Gomera.
- \_\_\_ (1987-1988): “Agustín Espinosa, primer investigador del romancero canario”. *Revista de Filología*, Universidad de La Laguna, nº 6-7, 431-455.
- \_\_\_ (1988-1991): “Formas y funciones del canto de los romances en Canarias”, *El Museo Canario* (Homenaje a José Miguel Alzola), XLVIII, Las Palmas de Gran Canaria, pp. 279-301.
- \_\_\_ (1989a): *Romancero Tradicional Canario*. Madrid: Viceconsejería de Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias, Colección Biblioteca Básica Canaria.
- \_\_\_ (1989b): *Cultura popular y tradición oral: En busca de romances por La Gomera*. Santa Cruz de Tenerife: Centro de Cultura Popular Canaria.
- \_\_\_ (1989c): “Estilo épico en el romancero oral moderno: “El Cid pide parias al rey moro” en la tradición canaria”. En PIÑERO, Pedro M., Virtudes ARTERO, Enrique J. RODRÍGUEZ BALTANÁS y María Jesús RUIZ (1989): *El romancero. Tradición y pervivencia a fines del siglo XX*. Actas del IV Coloquio Internacional del Romancero (Sevilla – Puerto de Santa María – Cádiz, 23-26 de junio de 1987). Cádiz: Fundación Machado y Universidad de Cádiz, pp. 669-691.

- \_\_\_ (1990a): *Romancero de Gran Canaria II*. Transcripción y estudio de la música de Lothar Siemens Hernández. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo Insular de Gran Canaria.
- \_\_\_ (1990b): *Los romances religiosos en la tradición oral de Canarias*. Madrid: Ediciones Nieva, Colección Tartessos.
- \_\_\_ (1990c): “Funciones que cumplió el romancero en Canarias”. En *Actes del Col·loqui sobre cançó tradicional*. Barcelona: Publicaciones de L’Abadía de Montserrat, Biblioteca Abat Oliba, pp. 195-209.
- \_\_\_ (1990d): *Lírica Tradicional Canaria*. Islas Canarias: Viceconsejería de Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias. Biblioteca Básica Canaria.
- \_\_\_ (1991): *Romancero de Fuerteventura*. Transcripción y estudio de la música de Lothar Siemens Hernández. Las Palmas de Gran Canaria: La Caja de Ahorros de Canarias.
- \_\_\_ (1992): “Los estribillos romancescos de La Gomera: su naturaleza y funcionalidad”. En *Estudios de Folklore y Literatura dedicados a Mercedes Díaz Roig*. México: El colegio de México, 127-145.
- \_\_\_ (1993a): “Del romancero antiguo al moderno: Problemas y límites. A propósito del romance *Rodriguillo venga a su padre*”. *Revista de Filología Española*, Madrid, Tomo LXXIII, Fascículos 3º y 4º, 1993, 241-274.
- \_\_\_ (1993b): “Testimonios del romancero judeo-sefardí en las Islas Canarias”, *La Corónica*, vol. 22, 1, 15-23.
- \_\_\_ (1993c): “La obra de Pérez Vidal y sus estudios sobre el romancero”. En *Homenaje a José Pérez Vidal* (1993), edición de Carmen Díaz Alayón. Tenerife: Universidad de La Laguna, Gobierno de Canaria y Cabildos Insulares, pp. 59-74.
- \_\_\_ (1993d): *La flor del oroval: Romances, cuentos y leyendas de San Bartolomé de Tirajana*. Las Palmas de Gran Canaria: Ayuntamiento de San Bartolomé de Tirajana, Colección Pancho Guerra.
- \_\_\_ (1994): “Movilidad e inmovilidad del léxico en el romancero tradicional: Gran Canaria”. En *Anuario de Estudios Atlánticos*, nº 40, Patronato de la “Casa de Colón”, Madrid-Las Palmas, 1994, pp. 483-531.
- \_\_\_ (1998): *Homenaje a Eulalio Marrero Ávila (Romancero de Fuerteventura)*. Ofrecido por el pueblo de Tuineje (Fuerteventura) el día 13 de octubre de 1997. Fuerteventura: Ayuntamiento de Tuineje y Cabildo de Fuerteventura.
- \_\_\_ (2000a): *Romancero General de La Gomera*. Tradición y estudio de la música de Lothar Siemens Hernández. La Gomera: Cabildo Insular de La Gomera, 2ª edición revisada y muy ampliada.

- \_\_\_ (2000b): *Romancero General de La Palma*. Con la colaboración de Cecilia Hernández Hernández y transcripciones musicales de Lothar Siemens Hernández. Madrid: Cabildo Insular de La Palma.
- \_\_\_ (2000c): “Las endechas de Canarias”. En Yolanda Arencibia y Rafael Fernández Hernández, *Historia Crítica de la Literatura Canaria*, Vol. 1: De los inicios al siglo XVII, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 2000, pp. 51-113.
- \_\_\_ (2000d): “La Poesía de tipo tradicional en Canarias”. En Yolanda Arencibia y Rafael Fernández Hernández, *Historia Crítica de la Literatura Canaria*, Vol. 1: De los inicios al siglo XVII, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 2000, pp. 115-161.
- \_\_\_ (2001): “El romancero en Canarias a finales del siglo XX”. En PIÑERO RAMÍREZ, Pedro M. (editor) (2001): *La eterna agonía del romancero. Homenaje a Paul Bénichou*. Actas del Encuentro Internacional sobre el Romancero (Sevilla, 25-27 de octubre de 1999). Sevilla: Fundación Machado, serie De Viva Voz, pp. 423-442.
- \_\_\_ (2003a): *Romancero General de Lanzarote*. Madrid: Fundación César Manrique.
- \_\_\_ (ed.) (2003b): *El romancero de La Gomera y el romancero general a comienzos del tercer milenio*. Actas del Coloquio Internacional sobre el Romancero, celebrado en la isla de La Gomera (Islas Canarias), del 20 al 24 de julio de 2001. Tenerife: Cabildo Insular de La Gomera.
- \_\_\_ (2003c): “Los estribillos romancescos de Canarias”. En Maximiano Trapero (2003), *El romancero de La Gomera y el romancero general a comienzos del tercer milenio*. Actas del Coloquio Internacional sobre el Romancero, celebrado en la isla de La Gomera (Islas Canarias), del 20 al 24 de julio de 2001. Tenerife: Cabildo Insular de La Gomera, pp. 247-408.
- \_\_\_ (2004/2005): Curso de Doctorado “La poesía oral de tipo tradicional (romancero, cancionero y poesía improvisada), aspectos lingüísticos y literarios”, impartido por el profesor Trapero en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- \_\_\_ (2006): *Romancero general de la isla de El Hierro*. Con un estudio de la música de Lothar Siemens Hernández. Madrid: Cabildo Insular de El Hierro, segunda edición corregida y muy aumentada.
- \_\_\_ (2008a): <http://contentdm.ulpgc.es/portal/maximiano/?id=33>. Página web titulada “Archivo Sonoro de Literatura Oral de Canarias Maximiano Trapero” [ASMT] realizada en el Servicio de Digitalización de la Biblioteca General de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

\_\_\_ (2008b): “El Rancho de Ánimas de Teror: aspectos lingüísticos y literarios”. Em el *Anuario de Estudios Atlánticos*, nº 54-II, Madrid-Las Palmas de Gran Canaria, Patronato de la “Casa de Colón”, 2008, pp. 261-411.

\_\_\_ y Martha ESQUENAZI PÉREZ (2002): *Romancero Tradicional y General de Cuba*. Madrid: Consejería de Educación, Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias y Centro de Investigación y Desarrollo de la Cultura Cubana “Juan Marinello” de La Habana.

WEBBER, Ruth H. (1989): *Hispanic Balladry Today*. New York & London: Garland Publishing, Inc.

ZUMTHOR, Paul (1989): *La letra y la voz. De la “literatura” medieval*. Madrid: Editorial Cátedra, Crítica y Estudios Literarios.

ZUMTHOR, Paul (1991): *Introducción a la poesía oral*. Madrid: Taurus Humanidades, serie Teoría y Crítica Literaria.